



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



King Abdullah bin Abdulaziz
International Programme for
a Culture of Peace and Dialogue

Programme international
du Roi Abdullah Bin Abdulaziz
pour la culture de la paix
et le dialogue

WRITING
PEACE

AN EXHIBITION FOR THINKING
AND SHARING PEACE
ACROSS TIME AND SPACE

ÉCRIRE
LA PAIX

UNE EXPOSITION POUR PENSER
ET PARTAGER LA PAIX
À TRAVERS LE TEMPS ET L'ESPACE

WRITING

PEACE

ÉCRIRE

LA PAIX





The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The coordinator of the exhibition is responsible for the choice and the presentation of the facts contained in this book and for the opinions expressed therein, which are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

Editor

Intersectoral Platform for a Culture of Peace and Non-Violence, Bureau of Strategic Planning, UNESCO

Contact

k.stenou@unesco.org

<http://www.unesco.org/new/en/bureau-of-strategic-planning/themes/culture-of-peace-and-non-violence/>

Conception, writing and coordination

Eric Cattelain, linguist, expert in intercultural communication

Graphic design

Vincent Técheney Hostein and Yves Saint-Lary, with the contributions of master calligraphers Hassan Massoudy (in Arabic) and Ali Sahrei (in Persian).

This exhibition was realized thanks to a generous contribution by the Kingdom of Saudi Arabia.

Published in 2013 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

Printed in the workshops of UNESCO

© UNESCO 2013

All rights reserved

BSP-2013/WS/11

Les désignations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part de l'UNESCO aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

Les idées et les opinions exprimées dans cette publication sont celles du concepteur et coordinateur de l'exposition ; elles ne reflètent pas nécessairement les points de vue de l'UNESCO et n'engagent en aucune façon l'Organisation.

Edition

Plate-forme intersectorielle pour une culture de la paix et de la non-violence, Bureau de la planification stratégique, UNESCO

Contact

k.stenou@unesco.org

<http://www.unesco.org/new/en/bureau-of-strategic-planning/themes/culture-of-peace-and-non-violence/>

Conception, écriture et coordination

Eric Cattelain, linguiste, expert en communication interculturelle

Graphisme

Vincent Técheney Hostein et Yves Saint-Lary, avec la contribution des maîtres calligraphes Hassan Massoudy (pour l'arabe) et Ali Sahrei (pour le persan).

Cette exposition a été réalisée grâce à une généreuse contribution du Royaume d'Arabie Saoudite.

Publié en 2013 par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07-SP, France

Imprimé dans les ateliers de l'UNESCO

© UNESCO 2013

Tous droits réservés

BSP- 2013/WS/11

“Since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed.” These lines open UNESCO’s Constitution, and they have lost none of their power in a world buffeted by change, where violence remains an everyday reality, where culture is under attack and where discrimination and intolerance remain rife. (...) For UNESCO, this must start with access to quality education for all, especially girls and women, as a breakthrough strategy for sustainable development. It must make the most of the creativity and innovation that comes from cultural diversity and from promoting our shared heritage. Peace must build on concerted efforts to harness the power of the sciences for the benefit of all societies. It must advance the right of every man and woman to speak out and be heard. (...) Peace is not an abstract concept, whose success can be decreed. It concerns individual women and men, girls and boys. Everyone must have the right to imagine a better future and the ability to shape reality to their aspirations.

Excerpt from the Message of Irina Bokova, Director-General of UNESCO, on the occasion of the International Day of Peace, 21 September 2012, “Sustainable Peace for a Sustainable Future”

« Les guerres prenant naissance dans l’esprit des hommes, c’est dans l’esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix. » Ces lignes ouvrent l’Acte constitutif de l’UNESCO, et elles n’ont rien perdu de leur force dans un monde en plein bouleversement, où la violence demeure une réalité quotidienne, où la culture fait l’objet d’attaques et où la discrimination et l’intolérance sévissent encore. (...) Pour l’UNESCO, cela doit commencer par l’accès à une éducation de qualité pour tous, tout particulièrement les filles et les femmes, comme stratégie novatrice de développement durable. Il faut tirer au mieux parti de la créativité et de l’innovation qu’apportent la diversité culturelle et la promotion de notre patrimoine commun. La paix doit s’appuyer sur des efforts concertés visant à mettre le pouvoir des sciences au service de toutes les sociétés. Elle doit faire progresser le droit de chaque homme et de chaque femme à s’exprimer et à être entendu. (...) La paix n’est pas un concept abstrait, dont le succès se décréterait. Elle concerne des individus, femmes et hommes, filles et garçons. Tout le monde doit avoir le droit d’imaginer un avenir meilleur et le pouvoir de réaliser ses aspirations.

Extrait du message d’Irina Bokova, Directrice générale de l’UNESCO, à l’occasion de la Journée internationale de la paix, 21 septembre 2012, « Une paix durable pour un avenir durable »

FOREWORD

The *Writing Peace* exhibition is one of the major activities of the Programme of Action for a Culture of Peace and Non-Violence adopted by the General Conference of UNESCO at its thirty-sixth session, in November 2011. The exhibition, opened on the occasion of the International Day of Peace, 21 September 2012, at United Nations Headquarters in New York, forms part of the global effort by UNESCO to promote the emergence of a sense of belonging to a shared and plural humanity while giving prominence to the wealth of cultures, mutual respect between them and the resulting intercultural dialogue.

UNESCO's Programme of Action for a Culture of Peace and Non-Violence is founded on the achievements of the International Decade for a Culture of Peace and Non-Violence for the Children of the World (2001-2010), for which UNESCO was designated as the lead United Nations agency, and on initiatives designed to boost dialogue among cultures and civilizations. The culture of peace is undeniably the most motivating idea, encompassing respect for diversity, dialogue, human rights, gender equality and democratic participation for international peace and security.

The *Writing Peace* exhibition affirms UNESCO's commitment to a new humanism, reflecting in concrete terms its essential mission: "since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed" (Preamble to the Constitution of UNESCO). The objective of this exhibition is to raise awareness on the various forms of transmission of culture and heritage down the ages, and the convergence of values conducive to peace, through a number of alphabets and other writing systems used in various parts of the world that transcend time and space.

The scripts portrayed here and presented chronologically have been chosen for this exhibition because they are part

of the mosaic of writing systems existing in today's world. Each of them shows the word for "peace" and its first letter or character, and they have been combined in the logo of the exhibition.

Naturally, they represent only a small fraction of the vast wealth of which they form a part, including many other writing systems of the past or the present, such as the Burmese, Loma, Bassa, Lao and Georgian scripts and so on... Not to mention the oral traditions, which would all have their rightful place in an exhibition on a wider range of issues, thus expanding the semiotic and cultural power of humanity, neither the new challenges posed by the digital revolution.

However, we are all aware that an exhibition conveys a message. In its follow-up and through appropriation, the message may be perpetually spread, amplified and embodied in many other forms. This is the exhibition's *raison d'être*. Merely imagining it as a future topic in conversations, workshops, schools and among circles of friends is quite exhilarating. In initial approaches for such a follow-up, at a meeting, Master calligrapher Hassan Massoudy, echoed that message in his as ever most meaningful calligraphy. "Dove, give my best wishes of peace" (Al Rouqui, eighth century). Likewise, master calligrapher Ali Sahraei composed this tribute to Persian calligraphy: "Come, it is the time of peace, friendship and grace". Owing to others following their example in words and deeds, that dove in flight could give this exhibition the colours of cultural diversity to which it aspires in its universality. The *Writing Peace* exhibition is an invitation to one and all, an appeal to creativity in spreading its message through thoughts and words in a dazzling variety of languages in order to share it in the best manner possible.

It is to that end that the UNESCO Intersectoral Platform for a Culture of Peace and Non-Violence, coordinated by Katerina Stenou, has mounted this interactive exhibition, assisted by Amina Hamshari, in collaboration with Eric Cattelain, linguist, expert in intercultural communication, with coope-

ration on graphics from Vincent Técheney Hostein and Yves Saint-Lary. We express our gratitude to: Selma Bennani (tifinagh script), Philippe Benoît (Bangla), Indira Bucha and Anne-Marie Levy (Indian scripts), Marc Cabanas, Dongba Museum (Nakhi), Didier Guedj (Hebrew), Nguyen Huu Hai (Vietnamese), Pascale Jacopit and Chloe Versini (Braille), Kim Yang Ah (Korean), Irakli Khodeli (Georgian), Boon Lertvilai (Thai), André Magnin (Bété), Souleymane Ndiaye (Wolof), Hassan Massoudy, Abderrahim Nehnahi and Abdellah Ouzitane (Arabic), Nchare Oumarou and Pierre De Gaetan Njikam Mouliom (Bamum), Maria Paleolog (Cyrillic), Ivan Quezada (Mapudungun), Dominic Rousseau, Junko Saito (Japanese), Ali Sahraei (Persian), Dadul Samtan and Gregoire Nayrand (Tibetan), Anaïde Tchapoutian (Armenian), Libère Tumba and Reverend Matondo, Pasteur Nzakimwena, Mandzumounou Dia Kongo Gody and Kangudia Masono (Mandombe), Wang Kun (Mongolian), Wang Wei (Chinese) and the students of the Ecole de Communication Visuelle (ECV) in Paris, Bordeaux and Aix-en-Provence.

AVANT-PROPOS

L'exposition *Écrire la paix* constitue l'une des activités majeures du Programme d'action pour une culture de la paix et de la non-violence adopté par la 36^e Conférence générale de l'UNESCO, en novembre 2011. Inaugurée à l'occasion de la Journée internationale de la paix, le 21 septembre 2012, au Siège des Nations Unies, à New York, l'exposition s'inscrit dans l'effort global de l'UNESCO visant à promouvoir l'émergence d'un sentiment d'appartenance à une humanité commune et plurielle, tout en valorisant la richesse des cultures, le respect entre elles et le dialogue interculturel qui en découle.

Le Programme d'action de l'UNESCO pour une culture de la paix s'appuie sur les acquis de la Décennie internationale de la promotion d'une culture de la non-violence et de la paix au profit des enfants du monde (2001-2010) pour laquelle

l'UNESCO a été désignée institution chef de file des Nations unies, et des initiatives organisées dans le cadre du dialogue entre les cultures et les civilisations. Parce qu'elle englobe le respect pour la diversité, le dialogue, les droits de l'homme, l'égalité des sexes, et la participation démocratique pour instaurer la sécurité et la paix internationales, la culture de la paix demeure incontestablement l'idée la plus mobilisatrice.

Ainsi, l'exposition *Écrire la paix* participe de cet engagement de l'UNESCO envers un nouvel humanisme, qui transcrit en termes concrets ce qui constitue le cœur de sa mission : « les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix » (Préambule de l'Acte constitutif de l'UNESCO). L'objectif de cette exposition est de prendre conscience des transmissions culturelles et des héritages qui s'opèrent au fil de l'histoire, et de la convergence des valeurs qui favorisent la paix à travers quelques exemples des systèmes d'écriture qui transcendent le temps et l'espace.

Ces systèmes d'écriture présentés dans leur succession chronologique appartiennent à la mosaïque scripturale aujourd'hui en usage. Chacun d'entre eux met en avant le mot « paix » ainsi que la première lettre (ou le premier signe) qui le compose (rejoignant les autres pour former le logo de l'exposition). Bien entendu, ils n'énoncent qu'une partie de la plus vaste richesse à laquelle ils contribuent, et nombre d'écritures sont appelées à compléter ce geste, qu'elles soient d'aujourd'hui ou d'hier. Ainsi des systèmes birman, loma, bassa, lao, géorgien ... et combien d'autres. Et que dire de toutes les traditions d'oralité qui auraient leur place légitime dans une exposition qui dépasserait le présent objet pour l'élargir à la puissance sémiotique et culturelle de l'humanité, sans parler des nouveaux défis qui nous sont lancés par la révolution numérique.

Toutefois, comme nous le savons tous, une exposition est un relais. En son prolongement, et par l'appropriation qui en est faite, bien des lendemains se dessinent susceptibles de

déborder, amplifier, incarner son propos. C'est là sa raison d'être. Si l'on se prend alors à imaginer les conversations, les ateliers, les écoles, les cercles d'amis où son message est appelé à se déployer, un vertige nous vient quant aux lendemains qu'elle pourrait soudain susciter. C'est ainsi dans les tout premiers pas de ce prolongement qu'une rencontre avec le Maître Hassan Massoudy a vu naître un écho, celui d'une calligraphie qui, comme toujours chez lui, favorise l'envol du sens. « Colombe, transmets mon salut de paix. » (Al Rouqui, VIIIe siècle). C'est également à ce titre que le Maître Ali Sahraei a composé cet hommage à la calligraphie persane : « Viens, c'est le temps de la paix, de l'amitié et de la grâce. » À leur instar, d'autres gestes, d'autres envolées pourraient donner à cette exposition les couleurs de la diversité culturelle à laquelle elle aspire dans son élan universel. On y trouvera une invitation adressée à chacun, un appel à la créativité, afin non seulement d'Écrire la Paix, mais aussi de la penser et de la dire dans toute l'éclatante variété de nos langages afin de toujours mieux la partager.

C'est dans cet esprit que la Plate-forme intersectorielle pour une culture de la paix et de la non-violence de l'UNESCO dirigée par Katérina Stenou, a pu réaliser cette exposition interactive, assistée d'Amina Hamshari, de concert avec Eric Cattelain, linguiste, expert en communication interculturelle, en coopération pour le graphisme avec Vincent Técheney Hostein et Yves Saint-Lary. Nous tenons à remercier : Selma Bennani (tiffinagh), Philippe Benoît (bangla), Indira Bucha et Anne-Marie Lévy (écritures indiennes), Marc Cabanas, le Musée des Dongba (naxi), Didier Guedj (hébreu), Nguyen Huu Hai (vietnamien), Pascale Jacopit et Chloé Versini (braille), Kim Yang Ah (coréen), Irakli Khodeli (géorgien), Boon Lertvilai (thaï), André Magnin (bété), Hassan Massoudy, Abderrahim Nehnahi et Abdellah Ouzitane (arabe), Souleymane Ndiaye (wolof), Nchare Oumarou et Pierre De Gaétan Njikam Mouliom (bamoun), Maria Paleolog (cyrillique), Ivan Quezada (mapudungun), Dominic Rousseau, Junko Saito (japonais), Ali Sahraei (persan), Dadul Samtan et Grégoire Nayrand (tibétain), Anaïde Tchapotian (arménien), Libère Tumba ainsi que le Révérend Matondo, le Pasteur

Nzakimwena, Mandzumounou Dia Kongo Gody et Kangudia Masono (mandombe), Wang Kun (mongol), Wang Wei (chinois), ainsi que des étudiants ECV de Bordeaux, Paris et Aix-en-Provence.



WRITING PEACE

INTRODUCTION

In the *Writing Peace* exhibition, two themes that have been vital to humankind for millennia come together. The first relates to peace: preserving it and taking responsibility for it. Its meaning is formed by the fundamental nature of an idea which should carry others with it, sweep them along: an idea of peace and of the spirit which preserves it and restores it when equilibria have been broken. The second theme comes from an area that has been equally vital in the progress of our species: thinking about the writing and the written texts. It is in writing that the thread of history has been recorded and that its relationship to the arts, education, power and spirituality has been examined from every possible viewpoint. The combination of these themes draws attention to the value and strength of their alliance, giving rise to novel forms of thought through its reflection in many different writing systems.

When we think of peace, we project a certain representation of it which includes symbols. Written forms are predominant among its possible representations; so how is “peace” written in any given system and what significance is attached to it? What have we been told and taught about it? What have we thought, discovered, experienced and felt? How have we in turn disseminated the written form of the word and the declaration involved in the voicing of its spoken form? From Pax Romana, Pax Mongolica and the Great Peace of Montreal to the Treaty of Waitangi, it is by examining the meaning of such instruments that people can build alliances and their full and complete support can be won. That meaning is sometimes distorted through ignorance of other peoples’ codes and languages, leading to fragility in the architecture of peace. Writing the word “peace” is no trivial matter, nor should it be. It is a song, sometimes a shout, amid the ocean of humankind’s hopes; it is an ode to freedom and to people’s will to coexist.

“Peace” is 和平 *héping* in Chinese, Ειρήνη (*irini*) in Greek, *kapayapaan* in Tagalog (Philippines), *jàmm* in Wolof (Senegal), שלום *shalom* in Hebrew, शांति *śānti* in Hindi, سلام *salām* in Arabic, խաղաղութիւն *xaxatut’iwn* in Armenian, 𑌆𑌇𑌆𑌅𑌆𑌅𑌆𑌅 *amani* in Swahili, 平和 *heiwa* in Japanese, Мир *mir* in Russian, རྩིབ་དྲེན། *zhi-bde* in Tibetan, สันติภาพ *santiphāp* in Thai, ᏍᏏᏉᏍᏏ *dohiyi* in Cherokee, صلح *solh* in Persian, *rangimārie* in Māori, *fueshe* in Bamun, 평화 *pyonghwa* in Korean and ᏍᏏᏉᏍᏏ *saimmasimaniq* in Inuktitut. Indeed, “peace” can be said in several thousand languages, reflecting the spectacular diversity of humanity, the fragility of peace and the need to safeguard it. Yet peace is universal and indivisible; surely that is what gives it its beauty and strength. Peace has many shapes, as is shown by the written forms above, but it has a single spirit, as human hearts should be constantly reminded. The Japanese poet Ki no Tsurayuki (872-945) wrote: “Between countries, languages differ, but the view of the moon is unchanged and the hearts of men are one.”

Over the centuries, the shared human desire for peace has been strengthened by a movement full of capital inventions, revelations and unique encounters. Writing has played an outstanding part in many ways, through the multiplicity of its systems, symbols and signs. The birth of writing transformed our relationship with time, and its transformation in so many places has played a major role in the history and continuity of our civilizations. The invention of printing in various parts of the world gave us still further reasons for discovering its wide range, and modern communications have further contributed to its lengthy history of progress and transformation. Nonetheless, there is one change which we can, indeed should, undertake and which has yet to see the light of day. This leap forward, this step which we could take together is awareness of other peoples’ systems of letters and signs, through which the Other expresses aspirations and sometimes fears. Writing could thus become the vehicle of a humanist revolution, building bridges for a novel and inventive form of mutual unders-

tanding needed by and open to everyone.

Our mutual understanding, particularly our ability to learn other writing systems, could not be certain to make peace a sovereign and indisputable reality, for example between *shalom* and *salām*. It would, however, be an additional way of bringing people of good will and good heart together in a new endeavour to open up novel approaches which could take humanity much further than the mere acknowledgement of a few differences. By offering the opportunity to discover and extend the written forms of “peace” in some of the current writing systems, a new adventure without frontiers, into the worlds and the ideas where these scripts came into being, can commence. In this digital era, and in the light of the major changes that it is bringing, this adventure can develop fully in a challenging environment.

ÉCRIRE LA PAIX

INTRODUCTION

L'exposition *Écrire la paix* est née à la rencontre de deux lignes essentielles qui accompagnent l'humanité depuis les temps les plus lointains. La première ligne tient à la paix, à sa défense, à sa responsabilité. Elle puise son sens dans le caractère fondamental d'une idée qui devrait porter, emporter toutes les autres. Idée de la paix et de l'esprit qui la maintient, ou la rétablit lorsque des équilibres ont été rompus. La seconde ligne ressort d'un domaine non moins décisif à la marche de notre espèce : celui de penser l'écriture, les écritures. Ici s'est fixée l'histoire, dans son récit, sa trace. Ici a été interrogée sous les angles les plus variés une relation aux arts, à l'éducation, au pouvoir, aux spiritualités. En se rejoignant, ces deux lignes questionnent la valeur et la force de leur alliance. Plus encore, en la manifestant dans la diversité des systèmes d'écriture, cette rencontre éveille à un questionnement inédit.

Tout d'abord, lorsque nous pensons la paix, nous nous projetons dans une certaine représentation, voire une symbolisation de la paix. Parmi les représentations possibles, les signes écrits occupent une place prépondérante. Alors, comment s'écrit la « paix » en un système donné, quelle signification y plaçons-nous ? Que nous en a-t-on dit, appris ? Qu'en avons-nous réfléchi, découvert, expérimenté, vécu ? Comment avons-nous à notre tour transmis ce qui devrait impérativement accompagner l'écriture d'un tel mot et la déclaration à laquelle son énoncé nous engage ? Qu'elle soit « Pax romana », « Paix mongole », « Grande Paix (de Montréal) », ou « Traité de Waitangi », c'est en explorant le sens de ce que nous entendons par là que les hommes peuvent élaborer leur alliance et solliciter leur pleine et entière adhésion. Ce sens vient-il parfois à chanceler, par la méconnaissance des codes et langages de l'autre, qu'une fragilité s'introduit dans l'architecture de la paix. Écrire la « paix » n'est pas anodin, ni ne saurait l'être. C'est un chant, parfois

un cri, lancé dans l'océan des espérances. C'est une ode à la liberté et à la volonté d'être, ensemble.

La paix est 和平 *héping* en chinois, Ειρήνη en grec (*iríni*), *kapayapaan* en tagalog (Philippines), *jàmm* en wolof (Sénégal), שלום *shalom* en hébreu, शांति *śānti* en hindi, سلام *salām* en arabe, խաղաղութիւն *xałatut'ıwn* en arménien, ላላማነት *amani* en swahili, 平和 *heiwa* en japonais, Мир *mir* en russe, རྟེན་མཁོག་ *zhi-bde* en tibétain, สันติภาพ *santiphāp* en thaï, ᐱ.ᐱ.ᐱ *dohiyi* en cherokee, صلح *solh* en persan, *rangimārie* en māori, ՄԻՋԻԻ *fueshe* en bamoun, 평화 *pyonghwa* en coréen, ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ *saimmasimaniq* en inuktitut... Oui, la paix peut se dire en plusieurs milliers de langues différentes renvoyant à l'éclatante diversité de l'humanité, sa sauvegarde. Pourtant la paix est une, et universelle. N'est-ce pas là ce qui fait toute sa beauté, toute sa force ? La paix n'est-elle pas tout à la fois multiple dans ses formes ainsi que ses lettres assemblées en témoignent, et une en son esprit, ainsi que le cœur des hommes devrait nous le rappeler constamment ? Le poète Ki no Tsurayuki (872 / 945) disait : « Entre les pays, les langues différent mais le spectacle de la lune est le même et le cœur des hommes est un. »

Cette aspiration commune de l'humanité à la paix s'est nourrie à travers les âges de la force d'un mouvement traversé d'inventions capitales, de révélations, de rencontres inédites. Parmi elles, la place qu'a occupée l'écriture y est étincelante en bien des aspects, à travers la multitude de ses systèmes, symboles et signes. Par son invention, l'écriture a transformé notre rapport au temps. Et par sa réinvention en de si nombreux lieux, elle a joué un rôle prépondérant dans l'histoire et la transmission de nos civilisations. L'avènement de l'imprimerie en divers horizons nous a encore donné d'autres raisons d'en découvrir l'étendue. Enfin les dernières techniques de communication ne sont pas étrangères à ce long chemin de progrès et de remises en question. Pourtant, il est une évolution que nous serions en droit ou

en devoir d'entreprendre et qui n'a pas, pas encore, vu jour. Ce pas en avant, cette marche que nous pourrions franchir ensemble relève de l'éveil aux lettres, aux signes de l'Autre, à travers lesquels il exprime ses élans, ses aspirations, et quelquefois ses peurs. L'écriture pourrait bien y être le vecteur d'une révolution humaniste, apte à bâtir les ponts d'une compréhension mutuelle aussi inédite qu'inventive, aussi nécessaire qu'accessible.

Certes, notre compréhension mutuelle, et plus particulièrement notre faculté à nous initier à la lettre de l'autre, ne sauraient être une garantie suffisante pour faire de la paix, entre *shalom* et *salam*, une réalité souveraine et indiscutable. Mais ne serait-ce pas un point de départ supplémentaire afin de rapprocher les hommes et les femmes de cœur et de volonté, dans une tentative d'ouvrir des voies nouvelles qui pourraient conduire bien plus loin qu'au seul constat de certaines de nos différences ? En proposant de découvrir - et prolonger - une écriture de la « paix » en quelques uns parmi les systèmes contemporains, une aventure sans frontière vers les mondes et les idées où chacune d'elles a pris corps, peut s'amorcer. À l'ère numérique, et face à l'ampleur des bouleversements considérables que celle-ci entraîne, cette aventure pourrait profiter d'un contexte inédit pour se déployer pleinement.

CONTENTS / SOMMAIRE

3	FOREWORD	40	15. Persian alphabet ... and continuity in calligraphy
4	AVANT-PROPOS	15.	L'alphabet persan... et la continuité calligraphique
6	INTRODUCTION	42	16. The Cyrillic alphabet: honouring Cyril and Methodius
8	INTRODUCTION	16.	L'alphabet cyrillique... en l'honneur de Cyrille et Méthode
12	1. Inventing writing in the most varied contexts	44	17. Bangla - may language live!
	2. Inventer l'écriture sous les horizons les plus divers	17.	Le bangla... pour que vive la langue !
14	2. Chinese script and the perfect square	46	18. Thai script and the City of Sukhothai
	2. L'écriture chinoise... et le carré parfait	18.	L'alphasyllabaire thaï... en la Cité de Sukhothai
16	3. The Hebrew alphabet and the notation of vowels	48	19. Mongolian scripts... in several stages
	3. L'alphabet hébreu... et la notation des voyelles	19.	Les écritures mongoles... en plusieurs étapes
18	4. The Greek alphabet and the cradle of Europe	50	20. Korean script: a tribute to King Sejong
	4. L'alphabet grec... à la recherche d'Europe	20.	L'alphabet coréen... en l'honneur du roi Sejong
20	5. The Roman alphabet worldwide	52	21. The Nakhi people and the beauty of characters
	5. L'alphabet latin... dans le monde	21.	Les Naxi... et la beauté du signe
22	6. Georgian - a succession of styles	54	22. Vietnamese script: transcribing six tones
	6. Le géorgien... une succession de styles	22.	L'écriture vietnamienne... transcrire six tons
24	7. Indian scripts - beginning of a learning process	56	23. Cherokee script: the durability of the sequoia
	7. Les écritures indiennes... et le début d'un apprentissage	23.	L'écriture cherokee... et la persévérance du séquoia
26	8. The Imazighen people and tifinagh script	58	24. Inuktitut script and its extraordinary simplicity
	8. Les Imazighen... et le tifinagh.	24.	L'alphasyllabaire inuktitut... et son extraordinaire simplicité
28	9. The Arabic alphabet, through grace and spirit	60	25. The Braille system: writing for all
	9. L'alphabet arabe... par la grâce et l'esprit	25.	Le système Braille... pour tous.
30	10. Ethiopian script: following in the steps of the Queen of Sheba	62	26. Bamum script and King Ibrahim Njoya
	10. L'écriture éthiopienne... sur les pas de la Reine de Saba	26.	L'écriture des Bamoun... et le sultan Njoya
32	11. Armenian script... in the Matenadaran	64	27. The Bété alphabet and the destiny of a man
	11. L'alphabet arménien... dans le Matenadaran	27.	L'alphabet bété... et le destin d'un homme
34	12. The Khmer alphabet and temple mountains	66	28. Mandombe, in the service of Africa
	12. L'alphabet khmer... et les temples montagnes	28.	Le mandombe... au service de l'Afrique
36	13. Japanese script: four in one	70	INDEX
	13. L'écriture japonaise... quatre en un !	72	INDEX
38	14. The Tibetan syllabary... with or without a head		
	14. Le syllabaire tibétain... avec ou sans tête		

1 Inventing writing in the most varied contexts

The history of writing systems is constantly being renewed, and new letters and characters will always come into being. This has been taking place for 6,000 years, and the legendary or historical figures to which we owe our knowledge of those systems are exceptionally worthy of being known and remembered.

They include Thoth, the Egyptian god of magical formulae, knowledge and writing, who also presided over the weighing of the souls of the dead; the soothsayer Cāngjié, who is said to have invented the Chinese writing system after observing the tracks left by animals; Itzamna, the Mayan god of the sky and of day and night, who perfected both the writing system and religious ceremonies; and Kadmos, a Phoenician hero (the brother of Europa, who became King of Thebes in Greece) to whom ancient texts attribute the creation of the Greek alphabet.

This circle of creators is not complete; other famous names must also be added who made a mark in their time and their society by their precious contributions. Among those whose memory is preserved, to whom tribute is often paid, Mesrop Mashtots, a monk who devised the Armenian script in A.D. 405; Thönmi Sambhota, a minister who created the Tibetan script in the seventh century; the brothers Cyril and Methodius, who devised the precursor of the Cyrillic alphabet in the ninth century; King Pho Khun Ram Khamhaeng, who created the Thai script in 1283; another enlightened sovereign, King Sejong, credited with the creation in 1443 of the Korean script; Momolu Duwale Bukele, inventor of the syllabary of the Vai language of Liberia in 1833; and King Ibrahim Njoya, creator of the Bamum script in the late nineteenth century... Successive writing systems have come into being in their wake, reflecting the wealth of humanity and its cultures, societies and languages.

This is a fascinating mosaic, comprising systems which are structurally very different. If writing is to reflect speech sounds, a *phonographic* system is used. But what sounds, exactly? The minimal speech sounds of the language, known as phonemes? An *alphabet* will satisfy this need. It may do so by denoting only consonants, in which case, it is called an *abjad*. Or is it preferable to write syllables? This is the function of *syllabaries* or *alphasyllabaries* (sometimes referred to as *abugidas*). In other systems, there will be a sign for each word; these are logographic scripts or *morphemographic* systems. Should there be a sign to represent each idea? This will be an *ideographic* script. Then there are systems in which each sign has a pictorial resemblance to the object denoted, *pictographic* scripts. Some of these types of writing systems are displayed in this exhibition, conceived with the wish that it will be further enriched.

Inventer l'écriture sous les horizons les plus divers

L'histoire des écritures est en perpétuel renouvellement et la fabrique des lettres et signes n'y stoppe jamais son élan. Il en va ainsi depuis six mille ans et sans doute mieux que d'autres, les figures, mythiques ou historiques, à qui nous en devons la trace, méritent-elles d'être connues ou rappelées.

Nous y trouverons, parmi d'autres : le dieu Thot, dieu égyptien des formules magiques, des savoirs et des écritures, celui-là même qui préside à la pesée des âmes ; mais aussi le devin Cāngjié dont on dit qu'il est à l'origine des caractères chinois suite à l'observation des traces laissées par les animaux ; et voici Itzamna, divinité maya du Ciel, du Jour et de la Nuit, qui met au point tant les écritures que les cérémonies religieuses ; quant à Kadmos, héros phénicien (frère d'Europe, devenu roi de Thèbes, en Grèce), on lui doit nous disent les textes antiques, la création de l'alphabet grec.

À ces figures légendaires viennent s'adjoindre nombre de créateurs qui ont marqué leur temps et leur société de leur précieux apport. Parmi ceux dont nous avons conservé la mémoire et qui font souvent aujourd'hui l'objet d'hommages ou de louanges, citons Mesrop Machtots, moine qui élabore l'écriture arménienne en 405, mais aussi Thonmi Sambhota, ministre qui est à l'origine de l'écriture tibétaine au VII^e siècle, les frères Cyrille et Méthode, précurseurs de l'alphabet cyrillique au IX^e siècle, le roi Ramkamhaeng qui en 1283 est l'instigateur de l'écriture thaïe, et un autre souverain éclairé, Sejong, père de l'écriture coréenne en 1443, mais aussi Momolu Duwalu Bukele, inventeur du syllabaire vaï (Libéria) en 1833, ou encore le sultan Njoya, créateur de l'écriture Bamoun à la fin du XIX^e siècle... En leur sillon, les écritures se sont succédé renvoyant à la richesse de l'humanité, de ses cultures, sociétés et langues.

Ainsi se distribue une passionnante mosaïque qui englobe des systèmes structurellement très différents. Souhaiter-t-on y noter les sons ? On ira voir du côté des systèmes *phonographiques*. Mais quels sons précisément ? Les sons minimaux de la langue, *les phonèmes* ? *L'alphabet* répondra à ce besoin. Il pourra même le faire en ne notant que les consonnes (on parlera alors d'*abjad*). Préférera-t-on retenir *les syllabes* ? *Les syllabaires* ou *alphasyllabaires* (quelquefois dénommés *abugidas*) rempliront cette fonction. Aura-t-on plutôt idée de créer un signe pour chaque « mot » ? On trouvera ici des *logographies* ou encore *morphémographies*. Voir chaque idée ? *L'idéographie* servira ce dessein. Et que dire des écritures d'objets qu'on rencontrera avec les *pictographies* ? Quelques représentants de ces différents systèmes composent la trame de cette exposition dans tout son vœu de prolongement.



2 Chinese script and the perfect square

“ *When Cāngjié invented the characters, the sky rained millet seeds and evil spirits wept in the night.* ”

From the *Huainanzi*, a philosophical classic of the second century B.C.

Fitting into a perfect square – this is the equilibrium to which any Chinese character, whether traditional or simplified, conforms with infinite grace. The pages in children’s exercise books contain large squares to help them to form their first characters and give them a certain understanding of Chinese script which they will always retain. One by one, each character is learnt in this manner, combining form and meaning in a system whose long-term continuity is unequalled in human history.

Indeed, if there is a civilization whose longevity is proportional to the history of writing systems, it is that of China. Its 4,000 years of uninterrupted progress are extremely impressive. The history of Chinese script, from early inscriptions on animal bones and tortoiseshells to characters in bronze, from the unification decreed by the first Emperor of China (in the late third century B.C.) to the simplification of characters undertaken in the twentieth century, is a fascinating epic story. The number of Chinese characters is estimated at tens of thousands, although knowledge of the most frequently-used 3,000 is sufficient for reading a newspaper.

Two characters make up the word for “peace”: 和平, which is pronounced *hé píng* (its transliteration in the pinyin system). The first of these two characters, 和 *hé*, denotes “harmony”, and the second, 平 *píng* means – among other things – “flat”, “calm” and “soothing”. The two characters are combined by the skilful gestures of the calligrapher and the use of the *Four Treasures of the Study*. This Chinese concept comprises the faithful companions of the literate: the brush, which is made

from animal hairs of varying cost and rarity and whose use requires a very advanced technique; ink, whose manufacture has been known for millennia; the inkstone, used for grinding the ink stick into a powder which is then mixed with water; and, lastly, paper, for which we have to thank the great Cǎi Lún, who perfected the paper-making process in the first century A.D.

L’écriture chinoise... et le carré parfait

“ *Lorsque Cāngjié inventa les caractères, le ciel fit pleuvoir du millet et les esprits mauvais pleurèrent dans la nuit.* ”

Selon le *Huainanzi* – Ouvrage du II^e siècle avant J.-C.

S’inscrire dans un carré parfait ! Tel est l’équilibre auquel tout caractère chinois, qu’il soit classique ou simplifié, se conforme avec une grâce infinie. À tel point que les enfants disposent de cahiers à grands carreaux, dont les tracés les aident à former leurs premiers signes et à configurer une certaine vision de l’espace d’écriture. Celle-ci ne les quittera jamais. Un à un, chacun des milliers de signes livrés à leur apprentissage se prêtera à cet exercice discret alliant la forme et le sens, dans une continuité inégalée au regard de l’histoire humaine.

En vérité, s’il est bien une civilisation qui a accompagné de sa longévité l’histoire des écritures, c’est incontestablement la Chine. Environ quatre mille ans d’une production ininterrompue ne cessent de nous éblouir. Des premières inscriptions relevées sur os d’animaux et écailles de tortue aux caractères sur bronze, de l’unification voulue par le premier empereur (à la fin du III^e siècle avant J.-C.) à la simplification des caractères entreprise au XX^e siècle, c’est une épopée en tout point fascinante que nous offre l’écriture

chinoise ! On estime ainsi à des dizaines de milliers de milliers de caractères le nombre de signes produits même si la connaissance des trois mille parmi les plus courants est suffisante à la lecture du journal.

Parmi eux deux signes composeront le mot « paix » qui s'écrit : 和平 et se prononce *héping* (transcrit dans le système dit *pinyin*). Le premier caractère 和 *hé* évoque l'idée « d'harmonie », tandis que le second 平 *píng* signifie - entre autres - « plat », « calme », « apaisement »... Il ne nous reste plus alors qu'à les découvrir dans le geste accompli du calligraphe animant « les quatre trésors du lettré ». C'est en effet ainsi que l'on nomme en Chine les fidèles compagnons de tout homme de lettres, incluant : le pinceau, qui est réalisé à partir de poils d'animaux diversement onéreux et rares, et requiert une technique des plus exercées ; l'encre dont la fabrication renvoie à un savoir plurimillénaire ; la pierre à encre, qui va permettre la rencontre de l'eau et du bâtonnet d'encre ; enfin le papier qui nous rappelle à l'œuvre du grand Càì Lún lequel le perfectionna au I^{er} siècle après J.-C.



和平

3 The Hebrew alphabet and the notation of vowels

Hebrew is a very ancient Semitic language. The oldest trace of ancient Hebrew is now believed to be the *Khirbet Qeiyafa ostrakon*, dating back to the time of King David. There is also the *Gezer* calendar, with its agricultural indications, and the *Mesha stele* of the Moabite king Mesha, dating back to the ninth century B.C. The most ancient script of the Hebrews, which is known as *palaeo-Hebrew*, appeared 3,000 years ago, was derived from the Phoenician alphabet and gave rise to the Samaritan alphabet.

Their exile in Babylon in the sixth century B.C. under Nebuchadnezzar II brought the Hebrews into direct contact with the Aramaic language and culture. At that time, and particularly a few decades later after they were liberated by the Persian Emperor Cyrus the Great, a major change took place: under Aramaic influence, another alphabet developed, known as the *square script* Hebrew alphabet. It was in that script that the text of the Tanakh was first written and rules of calligraphy, form, orthography and reading were imposed.

Like the Phoenician script, the Hebrew alphabet comprises 22 letters and is written from right to left. Vowels are not written: this is what is known as an *abjad*. There have, however, been a number of systems for adding the vowels: for example, a system of diacritical marks known as *niqqud* was devised by Masorete scholars more than 1,000 years ago. It is used for special purposes such as language learning, scriptural study and books for children or foreigners.

As a result of the diaspora of the Jewish people and their settlement in a great variety of countries as from the first century A.D., the Hebrew language ceased to be used in everyday speech – hence the major role played by script in maintaining the unity of the language beyond frontiers and down the centuries. Only in the eighteenth and nineteenth centu-

ries did the Hebrew language experience a recovery and one person, Eliezer Ben-Yehuda (1858-1922), who devoted much of his life to it, was particularly prominent in that process. There was also a revival of the Hebrew alphabet.

“Peace” is pronounced *shalom* and written שלום. The word is used as a traditional greeting, and *shalom alekhem* (“peace be with you”) is used in more formal settings. The word is also found in the expression *shabbat shalom*, used to wish someone a peaceful *shabbat* (day of rest).

L’alphabet hébreu... et la notation des voyelles

L’hébreu est une langue sémitique qui remonte à des temps anciens. On pense à ce jour que l’*ostrakon de Khirbet Qeiyafa* renvoyant à l’époque du roi David, serait la plus vieille trace attestant l’existence de l’hébreu ancien. Citons également le *calendrier de Gezer* et ses indications agricoles, ou encore la *stèle du roi moabite Mesha* datant du IX^e siècle avant J.-C. La plus ancienne écriture pratiquée par les Hébreux est dite *paléo-hébraïque*, et elle apparaît voici trois mille ans. Elle dérive de l’alphabet phénicien et donnera pour sa part naissance à l’alphabet samaritain.

L’exil à Babylone au VI^e siècle avant J.-C. sous Nabuchodonosor II met les Hébreux au contact direct de la langue et de l’écriture *araméennes*. À cette époque et plus particulièrement quelques décennies plus tard, à leur libération par l’empereur perse Cyrus le Grand, s’opère une transformation capitale. Sous l’influence araméenne, un second alphabet dit *hébreu carré* va voir le jour. C’est en cette écriture que se fixe le texte biblique alors que des règles de calligraphie, de forme, d’orthographe, ou encore de lecture, s’y imposeront.

Observons que l’alphabet hébreu comporte 22 lettres

comme le phénicien, et qu'il s'écrit de droite à gauche. Par ailleurs on n'y note pas les voyelles : c'est ce qu'on appelle un *abjad*. Néanmoins plusieurs systèmes d'ajout des voyelles ont existé : parmi eux un procédé de points-voyelles dit *niqqud* est mis au point par les savants de la Massorète il y a plus de mille ans. Ce système est utilisé pour des besoins particuliers : apprentissage de la langue, étude des textes sacrés, livres pour étrangers, ou pour enfants.

Mais comment citer le présent univers, sans évoquer qu'en raison de la diaspora et de son implantation sur des terres si diverses à partir du I^{er} siècle, on cessera d'utiliser la langue hébreu, entendons dans la vie courante. On comprendra donc le rôle majeur que va jouer l'écriture dans le maintien d'une unité, par-delà les frontières et les époques. C'est au détour des XVIII^e et XIX^e siècles que cette langue connaît un renouveau, tandis qu'un nom y émerge plus particulièrement : celui d'Eliezzer Ben-Yéhouda (1858 / 1922) lequel y consacra bonne part de son existence. Ce sera aussi l'occasion pour l'alphabet hébreu de reprendre du service.

En hébreu la « paix » se dit *shalom* et s'écrit שלום, valant pour le salut usuel, donnant plus complètement *shalom alekhem* (« la paix soit sur vous »). On retrouve également le terme dans l'expression : *shabbat shalom* destiné à souhaiter un bon shabbat.



שלום

4 The Greek alphabet and the cradle of Europe

Greece is a cradle of European cultures. Its exceptional achievements in the philosophical, scientific and political fields have driven the progress of human thought. Of course, the Greek language played a key role in that process, but its alphabet has proven even more important through its impact on a number of other scripts. The Etruscan, Roman, Coptic and Cyrillic alphabets are derived from it directly, as is the Gothic alphabet, created in the fourth century A.D. by Bishop Wulfila. This has even been reflected in mythology.

Legend has it that Europa, a Phoenician woman, was loved by Zeus, who abducted her from a beach. Her father Agenor then commanded everyone at his court to find her or not to return. During his quest, her brother Kadmos consulted the oracle at Delphi and was told to follow a cow and to found a city wherever the cow stopped. He followed those instructions exactly, but his companions were soon massacred by a dragon, and Kadmos killed the dragon in his anger. The glorious city of Thebes, or rather, one of its forerunners, was then founded. This episode would have other consequences, since it is said to have resulted in the creation of the Greek alphabet. This is an apt reminder of its Phoenician origins.

From the historical viewpoint, it should be noted that not one, but several Greek alphabets came into being, in the early eighth century B.C. In 403 B.C. the version used in Miletus (the *Ionian* version) was the most successful and became standardized. Greek script has taken various directions during its history: initially, it was written from right to left, as was its Phoenician model; then for some time the *boustrophedon* form was used (from *bous*, "ox", and *strophé* which denotes the act of turning). This was a system in which the writer would alternate between writing from left to right and from right to left, as would an ox following the furrows back and

forth while ploughing. Ultimately, Greek script adopted its current left-to-right form.

One of the major advantages of the Greek alphabet is that it was the first that systematically included vowels. Small wonder, then, that the word "alphabet" is derived from the first two letters, alpha and beta, of the Greek alphabet. "Peace" is Ειρήνη (*iríni*), a reference to Eirene, the goddess of peace, since she was said to be the daughter of Zeus and *Themis* ("divine law"), the sister of *Eunomia* ("Rule of law") and *Diké* ("Justice"). Furthermore, Ploutos, the god of prosperity and abundance, is often represented as a young figure in the arms of Eirene; this is no surprise, since prosperity is a gift that is given by peace.

L'alphabet grec... à la recherche d'Europe

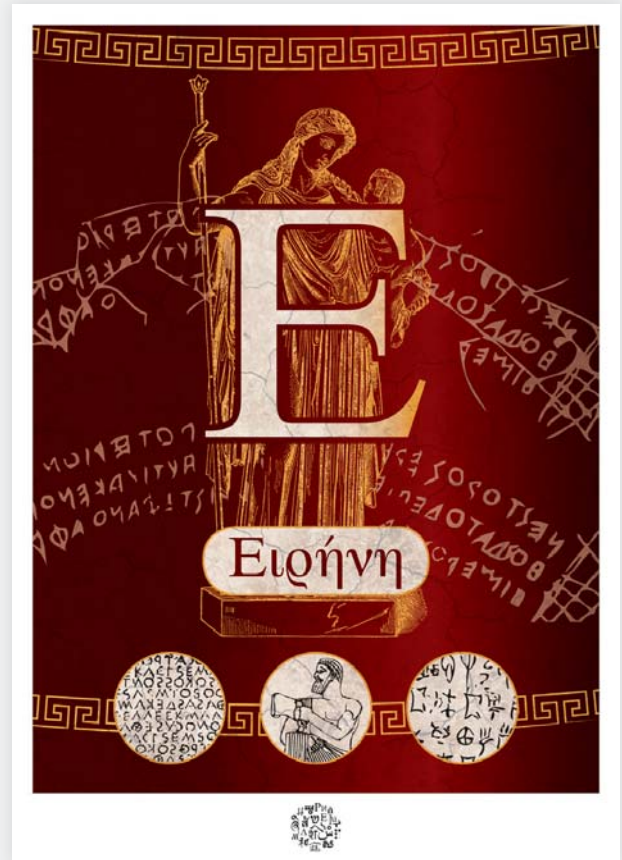
La Grèce est un berceau des civilisations européennes. Son rayonnement philosophique, scientifique et politique, domine de ses exceptionnelles avancées la marche des esprits vers le progrès. Or si la langue *grecque* y joue un rôle essentiel, que dire de l'écriture et de la place majeure qu'elle occupe jusque dans ses conséquences sur bien d'autres systèmes! Les alphabets *étrusque*, *latin*, *gotique* (créé par l'évêque Wulfila au IV^e siècle), *copte* (servant à transcrire la langue *copte*), ou encore *cyrillique** en découlent directement. La légende ne manque pas de s'en faire l'écho...

Il y est dit qu'Europe, fille de Phénicie, était aimée de Zeus et que celui-ci l'avait enlevée sur une plage. Son père, Agénor, avait alors ordonné à tous les siens de la retrouver et de ne point revenir sans cela. C'est ainsi que son frère Kadmos consulta dans sa quête l'oracle de Delphes. Ce dernier lui conseilla de suivre une vache et d'établir une cité à l'endroit précis où celle-ci ferait halte, ce qu'il réalisa scru-

puleusement. Hélas ses compagnons furent bientôt massacrés par un dragon, suscitant la colère du héros qui en vint à bout. Fut alors fondée la glorieuse cité de Thèbes (ou plutôt l'un de ses antécédents). Toutefois cet épisode devait avoir d'autres effets, puisqu'en aurait également émergé l'*alphabet grec* ! Occasion de rappeler - par le récit légendaire - son ascendance *phénicienne*.

Sur un plan historique, il nous faudra mentionner qu'en fait non pas un seul, mais plusieurs alphabets grecs vont voir le jour. Apparaissant ainsi au VIII^e siècle avant J.-C, c'est en - 403 que la variante de *Milet* ou *ionienne* l'emporte finalement et s'impose à tous. Ajoutons que l'écriture grecque s'est orientée différemment au cours de son existence. Ainsi comme son modèle phénicien, opte-t-elle tout d'abord pour une direction de droite à gauche. Puis elle passe par ce qu'on appelle le *boustrophédon* (du grec *bous*, le « bœuf », et *strophé* qui indique « l'action de tourner »), s'appliquant à une écriture qui, comme le bœuf, suit les sillons du labour. Enfin elle en vient à son orientation actuelle : soit de gauche à droite.

Parmi les apports majeurs de cet alphabet, il est le premier à proposer de noter systématiquement les voyelles. De quoi justifier sans doute que le mot « alphabet » lui-même soit l'association du nom de ses deux premières lettres : *alpha* et *béta*. La « paix » se dit Ειρήνη en grec (*iríni*) renvoyant à *Eiréné*, déesse de la Paix, dite fille de Zeus et de *Themis* (« la loi divine »), et sœur d'*Eunomie* (« l'ordre ») et de *Diké* (« la justice »). Ajoutons que *Ploutos*, le dieu de la Prospérité et de l'Abondance, est souvent représenté en son jeune âge dans les bras d'*Eiréné*, ce qui ne nous surprendra guère, la Prospérité n'est-elle pas un don de la Paix ?



Ειρήνη

5 The Roman alphabet worldwide

Tüγκülen is a word for “peace” in Mapudungun, the language of the Mapuche people of Chile and Argentina; the prefix *mapu* means “earth”. “Peace” is *rahu* in Estonian, *kapayapaan* in Tagalog (Philippines), *mír* in Czech and *amani* in Kiswahili. It is *fred* in Danish, *rangimārie* or *rongo* in Māori, *jàmm* in Wolof (Senegal, in which the equivalent of “good-bye” is *ba suba ak jàmm*, meaning *I will see you tomorrow in peace*), and *barış* in Turkish. These are all ways of saying “peace”; what is more, they all use the same alphabet, the Roman alphabet. The most extraordinary characteristic of the Roman alphabet is its worldwide use, as it has spread to all continents.

This epic story began in Italy in the seventh century B.C., when the Etruscans adopted a writing system based directly on the Greek alphabet. Etruscan script was, however, not the only writing system in use in the region; the others included Faliscan, Umbrian, Oscan, Picene, Sicel, Messapian... Latin was itself directly influenced in the sixth century B.C. by a regional variant of Etruscan writing.

The Roman alphabet was initially *monocameral*, meaning that only one category of letters was in use, in this case capital letters. Successive changes brought about increases in the number of letters, and usage naturally grew as the power of Rome increased. This was particularly true during the time of Pax Romana (the first and second centuries A.D.). In addition to the imposition of the authority and laws of the empire, a huge network of Roman roads was built and the written Latin language was widely disseminated. The following centuries saw considerable inventiveness, with Roman capitals being replaced by Rustic capitals, and the appearance of cursive and Uncial scripts. In the time of Charles the Great (742-814), a scholarly elite led by Alcuin of York (730-804) promoted the use of *Carolingian minuscule* or “caroline” (lower-case) letters, which are more or less those in use today.

The expansion of European powers led to the dissemination of this alphabet, bringing it into contact with considerable numbers of languages. A wide variety of diacritical signs or *diacritics* was used in an endeavour to adapt to them (more or less faithfully). Some examples of these are ó, õ, ò, ô, ö, õ and ö.

L’alphabet latin... dans le monde

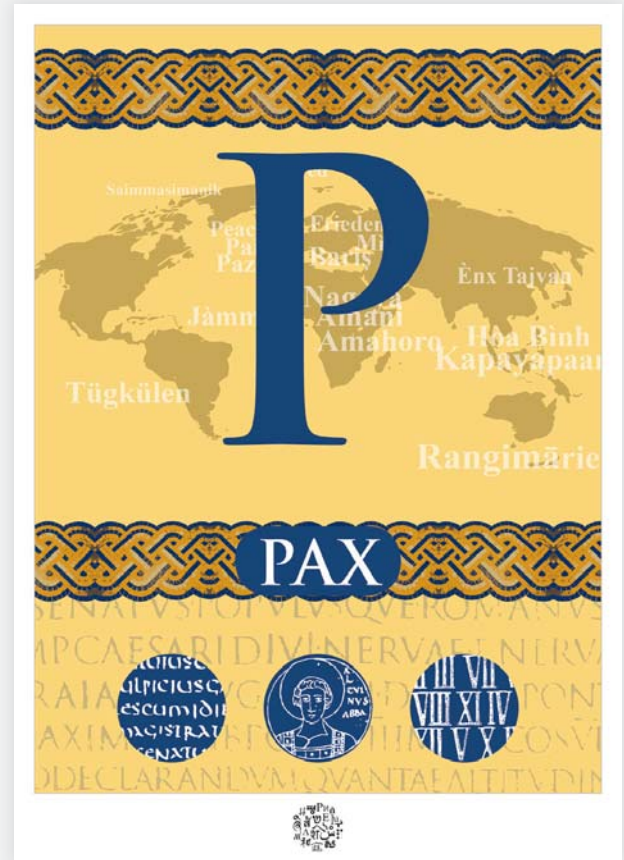
Tüγκülen est une manière de dire « paix » en mapudungun (langue des Mapuche - Chili, Argentine, le préfixe *mapu* désignant la « terre »). La « paix » se dit *rahu* en estonien, *kapayapaan* en tagalog (Philippines), *mír* en tchèque, *amani* en kiswahili. Elle est encore *fred* en danois, *rangimārie* ou encore *rongo* en māori, *jàmm* en wolof (Sénégal - où pour dire « au revoir » on formule : *ba suba ak jàmm* qui signifie « à demain dans la paix »), et *barış* en turc. Autant de manières de l’exprimer, mais plus particulièrement de le faire au moyen d’un même alphabet : le *latin*. Car s’il est bien une chose extraordinaire à relever ici, c’est l’emprunt planétaire de cet alphabet au gré de sa diffusion sur tous les continents.

Pour en situer l’épée, nous devons nous rendre en Italie sept siècles avant J.-C., à une époque où les Étrusques adoptent une écriture directement inspirée de l’alphabet grec. *L’étrusque* n’est pas cependant la seule écriture en usage dans cette région du monde, citons *les alphabets falisque, ombrien, osque, picénien, sicule, messapien...* Les Latins sont quant à eux directement influencés au VI^e siècle par une variante régionale d’une écriture étrusque.

L’alphabet latin est initialement *monocaméral* : entendons qu’on n’utilise alors qu’une variante de lettres en l’occurrence *capitales*. Des évolutions successives voient le nombre

de lettres s'accroître, et bien entendu son usage suit le développement de la puissance de Rome. C'est en particulier le cas durant la période de la *pax romana* (deux premiers siècles de l'ère chrétienne) qui outre l'affirmation de l'autorité impériale et de ses lois, favorise la mise en place du vaste réseau des voies romaines, mais aussi la diffusion de l'écriture. Les siècles qui leur succèdent sont d'une grande inventivité puisqu'aux *capitales romaines* se substituent les *capitales rustiques*, et que des écritures *cursives* et *onciales* naissent également. À l'époque de Charlemagne (742 / 814) une élite savante conduite par le moine Alcuin met au point la minuscule dite caroline qui est peu ou prou celle dont on continue aujourd'hui de se servir.

L'expansion des puissances européennes s'accompagnera de la diffusion de cet alphabet au contact des langues les plus variées. Il tentera de s'y adapter (plus ou moins fidèlement) grâce à la mobilisation de nombreux signes (qu'on nomme *diacritiques*). Ainsi par ex. de : ó- õ- ò- ô- õ- ö- etc.



PAX

6 Georgian: a succession of styles

Known as *anbani* after its first two letters, there are various theories about the origins of Georgian writing. National history, for instance, attributes it to the priests of Mithra, who lived in the fifth century BCE. To be even more precise, the King of Iberia, Parnavaz I (-309/-234) is said to have reformed it during his reign. Other approaches connect it to the Armenian script through a development by the monk Mesrop Mashtots in the fifth century CE.

A number of styles succeeded each other. For instance *Asomtavruli*, also called *Mrgvlovani* which means “round”, gave way from the ninth century to *Nuskhuri* (“minuscule, lower-case”), also known as *Kutkhovani*, which means “square”. At the time then, capitals were written in *Asomtavruli* and lower case in *Nuskhuri*. The combination of the two produced *Khutsuri*, or ecclesiastical writing, in the ninth century. Then, towards the eleventh century, *Mkhedruli* which means “secular” or “soldier, warrior” took over, marking a difference with another style of writing kept for religious documents. The script mainly in use today is *Mkhedruli*.

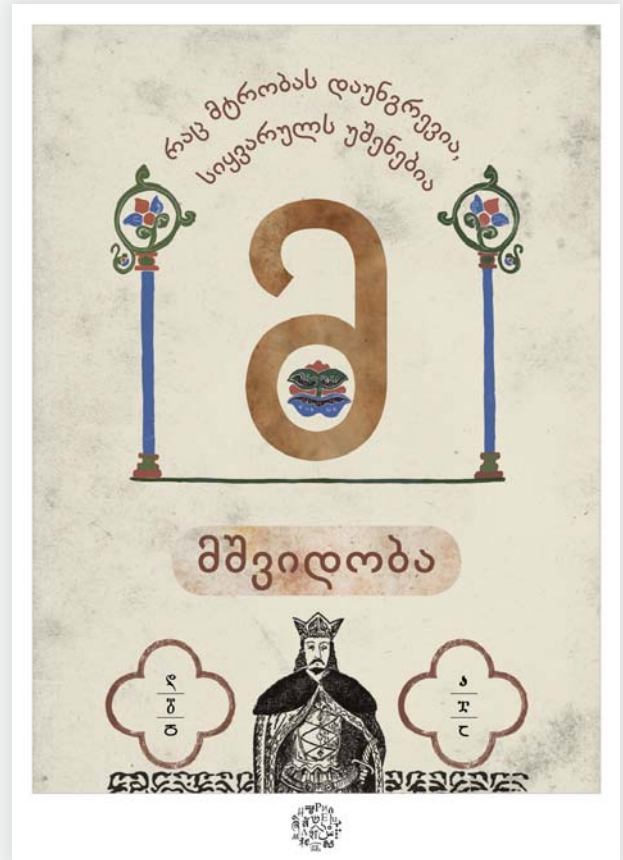
Georgian writing was for some time bicameral, but has gradually become essentially unicase. As well as being used to write Georgian, the alphabet is used for Kartvelian languages such as *Svan* and *Mingrelian*, and other Caucasian languages, such as *Abkhaz* and *Ossetian*. It today has 33 letters (eight of the original letters having been abandoned) and “peace” is written მშვიდობა (*mšvidoba*).

Le géorgien... une succession de styles

Nommée *anban* du nom de ses deux premières lettres, l’écriture géorgienne fait l’objet de diverses hypothèses quant à ses origines. L’histoire nationale la fait ainsi remonter à des prêtres de Mithra vivant au V^e siècle av. J.-C. Plus précisément encore, le roi d’Ibérie Parnavaz 1^{er} (- 309 / - 234) l’aurait réformée durant son règne. D’autres approches la lieraient à l’écriture arménienne au travers d’une élaboration menée au V^e siècle ap. J.-C. par le moine Mesrop Machtots.

Une succession de styles s’y déploie. Citons l’*asomtavruli* qui se nomme également *mrgvlovani* signifiant « arrondi ». On lui préférera à partir du IX^e siècle le *nuskhuri* (« minuscule ») autrement nommé *kutkhovani*, qui veut dire « carré ». Ainsi écrit-on à cette époque les capitales en *asomtavruli* et les minuscules en *nuskhuri*. La combinaison des deux va donner le *khutsuri* ou « écriture d’église (ou des prêtres) » au IX^e siècle. Puis le *mkhedruli* dont le nom signifie « séculier » ou encore « soldat, militaire », prend la suite vers le XI^e siècle, marquant sa distinction avec un autre style d’écriture réservé aux textes religieux. Le *mkhedruli* est l’écriture principalement en usage aujourd’hui.

Un temps bicamérale l'écriture géorgienne a fini par être essentiellement monocalérale. Outre le géorgien, cet alphabet sert à noter des langues kartvéliennes, comme le *svane* ou le *mingrélien*, ainsi que d'autres langues caucasiennes, telles l'*abkhaze* ou l'*ossète*. Elle comprend aujourd'hui 33 lettres (huit lettres d'origine ayant été abandonnées) et la « paix » s'y écrit მშვიდობა (*mšvidoba*).



მშვიდობა

7 Indian scripts: beginning of a learning process

Vijayadashami is more than an Indian festival; it is a symbol. Also known as *Dasara*, *Dussehra* and *Navratri*, the festival commemorates the victory of Lord Rāma over the demon king Rāvana and that of the goddess Durga over the demon Mahishasura. It is therefore a very auspicious time for beginning any activity, particularly the learning of writing. Thus, a parent or grandparent sits a child on his or her lap and a few handfuls of dry rice are poured into a dish. Assisted by the adult's expert hand, the child is then taught to trace one letter after another by moving a fingertip through the rice. This is *Vijayadashami* in India and its sphere of cultural influence, a time of year which augurs the greatest success, drawing our attention to the mosaic of India's languages and scripts.

The situation in India is indeed unique: in addition to its great diversity of languages, it has a wide variety of official writing systems from the north to the south. This is something of a paradox; after the script (undeciphered as yet) used by the Indus civilization around 2,500 B.C., it was not seen again until the time of Emperor Ashoka (304-232 B.C.) and his conversion to Buddhism. One reason for that long interval was the primacy of the spoken language in relation to the sacred language Sanskrit and the duty to preserve it. The revived written language was expressed through two systems, namely *kharosthi* script, which was used for writing the Gāndhārī and Sanskrit languages but did not give rise to any variants, and the Brāhmī script, which gave rise to many new forms. Indeed, all the Indian scripts are descended from it, whether they relate to the languages of the north, which mostly belong to the Indo-European family, or those of the south, comprising the Dravidian languages. These scripts include Gupta (which took its name from a major Indian dynasty and has given rise to a number of other scripts) and Devanāgarī (whose name means "urban script of the gods"),

which is used for writing in Hindi, Sanskrit and Marathi, but also in Nepali, Bengali (spoken in the state of Bengal), Gujarati (state of Gujarat), Gurmukhi (used for writing in the Punjabi language), Tamil (Sri Lanka and the Indian state of Tamil Nadu), Telugu (state of Andhra Pradesh) and Malayalam (state of Kerala). Devanāgarī has also given rise to scripts used in non-Indian languages, such as the Tibetan and Khmer scripts.

"Peace" is written शान्ति in the Devanāgarī script and is pronounced *śānti* in Hindi.

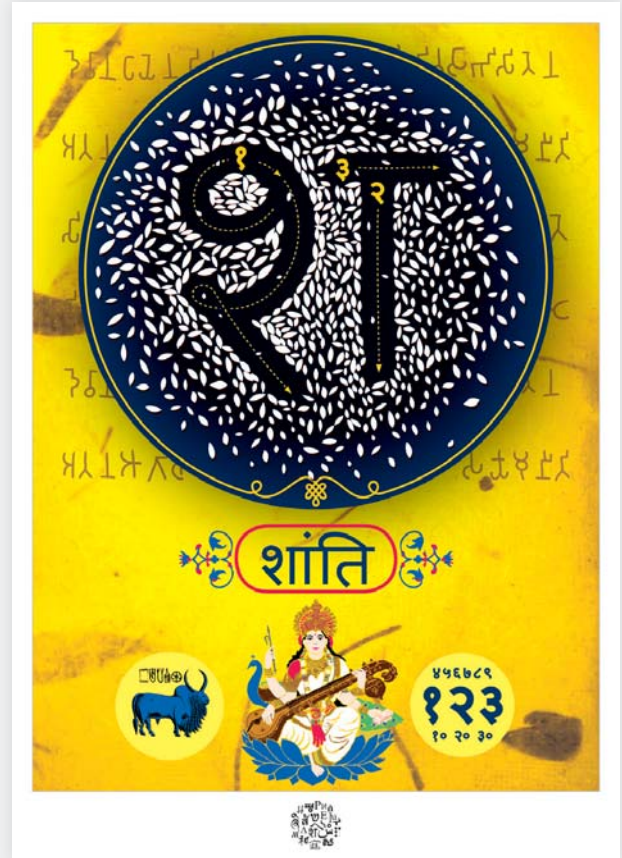
Les écritures indiennes... et le début d'un apprentissage

Vijayadashami : plus qu'une fête indienne, un véritable symbole. Cette fête est également connue sous les noms de *Dasara*, *Dussehra*, *Navaratri*. N'est-ce pas en ce jour fécond que se profila la victoire de Rāma sur le démon Rāvana, mais aussi celle de Durga sur le démon Mahīshāsura ! Voilà donc un temps très favorable pour débiter une activité, et plus particulièrement l'apprentissage des lettres. Pour cela, un parent, ou l'un des grands-parents, prend un enfant sur ses genoux. Devant eux, quelques poignées de riz sec versées dans un plat. Alors, dans un fascinant ballet, tandis qu'une main experte l'accompagne, l'enfant compose une à une chaque lettre à la pointe du doigt glissant dans le riz. Tel est en Inde, et dans sa sphère d'influence culturelle, *Vijayadashami*, un moment promis au meilleur succès, attirant notre attention sur la mosaïque des écritures et langues indiennes.

Situation en effet unique que celle de l'Inde qui outre la grande diversité de ses langues, offre également un panel impressionnant d'écritures officielles pratiquées du Nord au Sud. Petit paradoxe en soi, puisqu'après l'écriture employée

par la civilisation de l'Indus 2500 ans avant l'ère chrétienne (laquelle reste à ce jour indéchiffrée), il faudra attendre l'époque de l'empereur Ashoka (- 304 / - 232) et sa conversion au bouddhisme pour la voir réapparaître. Une raison à cette distance : la primauté de la parole, rendue par la relation à la langue sacrée, le *sanskrit*, et le devoir de la préserver. Cette renaissance de l'écriture y prendra la voie de deux systèmes : le *kharoṣṭhī* (qui notera le *gāndhārī* et le *sanskrit* et sera sans descendance) et la *brāhmī* qui aura une fabuleuse progéniture. Toutes les écritures indiennes en sont les enfants qu'elles soient rattachées aux langues du Nord (appartenant principalement à la famille *indo-européenne*), ou du Sud (composant la famille *dravidienn*e). Citons les écritures : *gupta* (qui doit son nom à une importante dynastie indienne et est à l'origine de divers autres systèmes), *devanāgarī* (dont le nom signifie « la citadine des dieux », qui transcrit l'hindi, le *sanskrit*, le *marathi*, mais aussi le *népali*), *bengali* (pratiquée dans l'État du Bengale), *gujarātī* (État du Gujarat), *gurmukhī* (écriture utilisée pour transcrire le *panjābī*), *tamoul* (État du Tamil Nadu, Sri Lanka...), *telugu* (État de l'Andhra Pradesh), *malayalam* (État du Kérala)... Par ailleurs des écritures non indiennes, comme le *tibétain** ou le *khmer** en proviennent également.

Le mot « paix » s'écrit शांति en devanāgarī et se dit (hindi).



शांति

8 The Imazighen people and tiffinagh script

The *Imazighen* people (Berbers) live in North Africa from Egypt to Morocco, including the Sahara. Present in about twelve countries, they are a diversified group, and this is reflected in their languages of the Hamito-Semitic family, which include Kabyle, Chleuh, Rifian, Chaoui amid others. In 2011, the new constitution of Morocco recognized Tamazight as an official language.

Over the centuries, there has been much debate regarding the origin of the Imazighen. Sallust (86-35 B.C.), Flavius Josephus (ca. A.D. 37-100) and Ibn Khaldūn (1332-1406) sought to clarify the issue. The latter wrote that “the Berbers were children of Canaan, son of Shem, son of Noah”, and that “they had an ancestor named *Mazigh*”. Other hypotheses were produced by Herodotus (fifth century B.C.), Plutarch (ca. 46-125) and Nordic, Iberian and even Sumerian scholars. Anthropologists have studied local skeletal remains, some dating back to the Capsian civilization of 8,000 years ago, whose artistic characteristics have much in common with the Imazighen.

These numerous hypotheses extend to discussions of their script. The Imazighen have a magnificent writing system, *tiffinagh* script, which characterizes their identity, but where does it come from? Like the various theories discussed above, *tiffinagh* script has also given rise to conflicting arguments. Some have argued that *tiffinagh* comes from the word *tafniqt*, which means “the Phoenician (letters)”. Others believe that the origin of *tiffinagh* is *tifi*, “inspiration”, and *nagh*, “ours”, therefore “our inspiration”! The Tuaregs believe that the script was created by the extraordinary *Anigouran*, a person of great intelligence and supposedly the author of the most ancient petroglyphs. Historically, there are traces at the time of the Numidian king Masinissa (ca. 238-148 B.C.) and his son and successor, Micipsa, in a form known as palaeo-Berber,

which may date back as far as the sixth or seventh century B.C. It survived more or less during the various invasions and occupations of North Africa, and then attracted some attention in the 1970s.

This script may be written vertically upwards, but also from right to left or from left to right. It has surprising stylistic features, with forms and letters resembling geometric shapes, and no separation between words. What of its poetic ability to be carved on a rock or erased in the sand?

“Peace” is *afra* in Tamazight, written as ⵏⴰⴳⵓⵏ.

Les Imazighen... et le tiffinagh

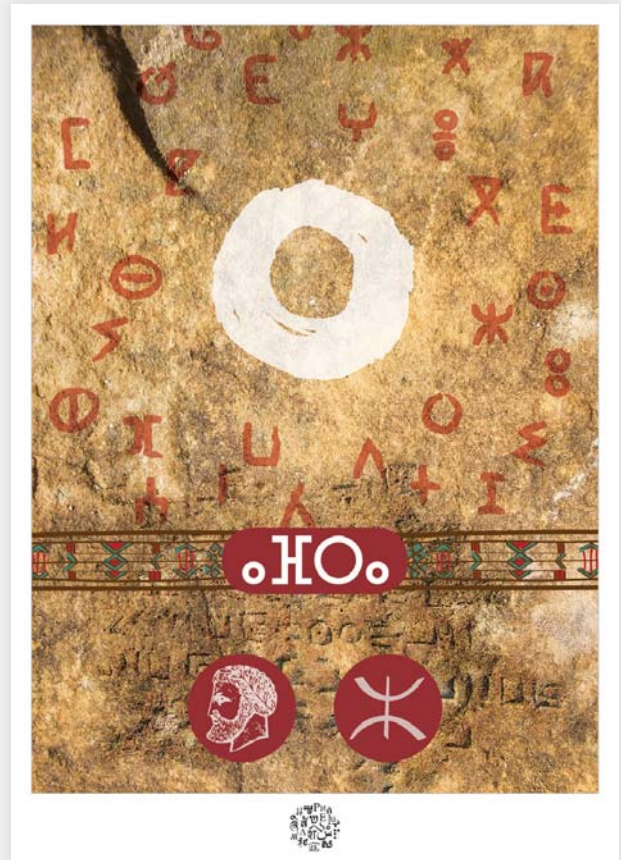
Les *Imazighen* (Berbères) occupent l’Afrique du Nord, de l’Égypte au Maroc, en passant par le Sahara. Ils sont ainsi présents dans une douzaine de pays. Ils constituent donc un groupe diversifié dont témoignent leurs langues appartenant à la famille *chamito-sémitique*, et incluant : le *kabyle*, le *chleuh*, le *rifain*, le *chaoui*, etc. Le Maroc est allé encore plus loin par sa nouvelle constitution en 2011, en accordant au *tamazight* le statut de langue officielle.

Le débat sur leurs origines ne cesse de rebondir de siècle en siècle. Salluste (- 86 / - 35), Flavius Josèphe (v. 37 / 100), ou encore Ibn Khaldoun (1332 / 1406) s’emploient à les préciser. Pour ce dernier, « les Berbères sont les enfants de Canaan, fils de Cham, fils de Noé (...) » et « leur aïeul se nommait *Mazigh*. » Bien d’autres s’en mêlent comme Hérodote (V^e siècle avant J.-C.), Plutarque (v. 46 / v. 125), sans compter avec les hypothèses d’origine nordique, ibérique ou encore sumérienne ! À ces considérations, l’anthropologie a proposé de s’appuyer sur des découvertes d’ossements locaux, par ex. de la civilisation *capsienne* il y a 8000 ans, dont les caractéristiques artistiques notamment sont fort proches des Imazighen.

Comme on s'en doutera, le débat sur leur écriture n'échappe pas à ce flot d'hypothèses. S'ils disposent en effet d'une magnifique écriture qui caractérise leur identité : le *tifinagh*, d'où vient-elle ? À l'instar des hypothèses que nous venons d'évoquer, l'écriture tifinagh ne manque pas d'alimenter les propos contradictoires. Selon certains, le mot *tifinagh* tirerait son origine de *tafniqt*, qui signifie « la phénicienne ». Pour d'autres, *tifinagh* viendrait plutôt de *tifi*, « trouvaille », et *nagh*, « notre » : « notre trouvaille » ! Les Touaregs quant à eux y voient l'œuvre de l'extraordinaire *Anigouran*, personnage doté d'une grande intelligence, qui serait l'auteur des inscriptions rupestres les plus antiques. Du côté historique, on en trouve trace chez les rois numides Massinissa (v. - 238 / - 148) et son successeur (et fils) Micipsa sous une forme dite *libyque* dont l'antériorité pourrait remonter jusqu'aux VI^e ou VII^e siècles avant J.-C. Elle se maintiendra tant bien que mal durant les diverses dominations de l'Afrique du Nord, jusqu'à retrouver un certain écho dans les années 1970.

Cette écriture peut s'écrire verticalement de bas en haut, mais aussi de droite à gauche, et de gauche à droite. C'est une écriture qui surprend par ses jeux de style, la forme de ses lettres jouant de géométrie, l'absence de séparation entre les mots. Et que dire de sa particularité si poétique à s'inscrire sur la roche ou à s'effacer sur le sable ?

La « paix » se dit *afra* en tamazight s'écrivant ⵏⵉⵔⵓ.



ⵏⵉⵔⵓ

9 The Arabic alphabet, through grace and spirit

“Dove, give my best wishes of peace.”

Al-Rouqui, 8th Century
(calligraphed by Master Hassan Massoudy, opposite page)

The growth of the Nabatean civilization began in the second century B.C. around Petra (in present-day Jordan). It was on the basis of Nabatean script, derived from Aramaic, that the Arabic alphabet came into being. The earliest traces of Arabic script date back to the fourth century A.D., but it featured more widely from the sixth century onwards. It was naturally on the advent of Islam in 622 and the vital importance of the text of the Koran that the Arabic alphabet took on an extremely important role, which was all the more crucial because the prohibition of figurative representations meant that the script was of the ultimate significance, beautifully reflected in calligraphy.

This resulted in the invention of many styles of calligraphy throughout the history of Arabic alphabet, including Kufic script, characterized by angular and geometric shapes, whose name is derived from the school of Kufa (in present-day Iraq). Naskh script is softer and more rounded; other examples include the highly ornamental Thuluth script and the elegant Nasta'liq or Farsi script, used in poetry, and also Ruq'ah script, intermediate between Naskh and Thuluth.

Behind these calligraphic styles are the men who dedicated their lives to them, including the great Persian calligrapher Ibn Muqlah (Abu 'ali Muhammad Ibn 'ali Ibn Muqlah), who lived in the tenth century in prestigious Baghdad, *Madīnat as-Salām* (the “City of Peace”). Ibn Muqlah authored a magnificent *Précis* in which, for example, he teaches the proportions and energy to be used in calligraphic letters. He called for letters to fit, not in a perfect square as with Chinese characters, but within a circle whose diameter was determined by writing a calligraphic *alif* (the first letter of the Arabic alphabet) and “measuring it mentally”.

The Arabic alphabet is an *abjad*, in which vowels are written only by means of complementary signs. It is also characterized by the way in which the shapes of letters change according to their position within a word (initial, medial, final or isolated). It became widespread owing to the spread of Islam; as a result, it has been used to transcribe many other languages, including Persian (an Indo-European language spoken in Iran, Tajikistan and Afghanistan), Urdu (an official language in Pakistan) and Kurdish which in different places and at different times has also been transcribed by means of the Roman and even the Cyrillic alphabet. Other languages have ceased to use the Arabic alphabet; one example is Turkish, which opted for the Roman alphabet in 1928 under the leadership of Mustafa Kemal Atatürk.

In Arabic, “peace” is written *سلام* and pronounced *salām*. The word is heard in the customary greeting *As-salāmou 'alaykoum* (“peace be with you”), the correct response being *Wa 'alaykoum as-salām*.

L'alphabet arabe... par la grâce et l'esprit

“Colombe, transmets mon salut de paix.”

Al-Rouqui, VIII^e siècle
(calligraphié ci-contre par le Maître Hassan Massoudy)

La civilisation *nabatéenne* connaît son essor à partir du 1^{er} siècle avant J.-C. ayant pour centre Pétra (aujourd'hui en Jordanie). C'est à partir de son écriture, dérivée de l'*araméen*, que l'alphabet *arabe* va prendre son envol. Les premières traces de l'écriture arabe datent du IV^e siècle et on en trouve plus assurément des illustrations au début du VI^e siècle. Mais bien entendu c'est à partir de l'avènement de l'Islam en 622 et le caractère central qu'y prend l'écriture du Coran que cet alphabet gagnera sa place déterminante. Cela se fera d'autant plus que l'interdit de représentation figurée donnera à cette écriture un rôle décisif dont la calligraphie témoigne avec splendeur.

C'est ainsi que de très nombreux styles calligraphiques seront inventés tout au long de son histoire. Citons le *koufi* qu'on reconnaît aisément à son caractère anguleux et géométrique et qui doit son nom à l'école de Kufa (act. en Irak). Signalons encore le *naskhi* plus souple, plus doux. Mentionnons également le *thuluth* et ses prouesses ornementales. Sans oublier l'élégance du *taliq* (ou *farsi*), employé pour la poésie, ou encore le *riqa* à la rencontre du *naskhi* et du *thuluth*, entre autres.

Derrière ces calligraphies, se tiennent des êtres qui leur ont voué leur existence. Parmi eux, se présente le grand calligraphe Abu 'ali Muhammad Ibn 'ali Ibn Muqlah qui vivait au X^e siècle dans la prestigieuse Bagdad, *Madīnat as-Salām* (« Cité de la paix »). Celui-ci rédige un magnifique *Précis* où il nous apprend par exemple quelles proportions et quelle énergie donner aux lettres calligraphiées. Selon ses conseils, il faut faire entrer les lettres non pas dans un carré parfait (comme c'est la règle pour les caractères chinois*), mais dans un cercle. Afin de déterminer le diamètre de ce cercle, il encourage à réaliser un *alif* (première lettre de l'alphabet arabe) « calligraphié et mesuré avec la pensée ».

L'alphabet arabe est un *abjad*, les voyelles y sont notées par des signes complémentaires. Il se caractérise également par le changement de forme selon la place que la lettre occupe dans le mot (initiale, médiane, finale, isolée). Sa diffusion a connu l'expansion de l'Islam et a servi ainsi à transcrire bien d'autres langues comme le *persan* (langue indo-européenne parlée en Iran, au Tadjikistan, en Afghanistan...), l'*ourdou* (langue officielle du Pakistan), le *kurde* (lequel s'est également transcrit selon les régions et les époques en latin, voire en cyrillique), etc. D'autres l'ont été et ne le sont plus comme le *turc* (qui en 1928 sous l'impulsion de Mustafa Kemal Atatürk a opté pour l'alphabet latin).

La « paix » s'écrit سلام *salām* en arabe. On la trouve dans la salutation usuelle *As-salāmou 'alaykoug* (« que la paix soit sur vous ») à laquelle on répond en inversant les termes : *Wa 'alaykoug as-salām*.



سلام

10 Ethiopian script: following in the steps of the Queen of Sheba

“ *Makeda and Solomon exchanged visits frequently, and the more she saw of him the more she appreciated his wisdom.*

The birds and the beasts also came to hear his wisdom, and Solomon talked to them, each in his own language, and they went back to their native lands and told their fellow creatures what they had seen and heard. ”

Book of Kings – Kebra Nagast

The ancient Semitic language that was once spoken by Ethiopians is called *Ge'ez*. It was initially written down by means of an *abjad* related to a southern Arabian script called Himyarite, but this gave way to a syllabary, the completed version of which dates back to the fourth century A.D., the time of the Kingdom of Aksum. Having used a *boustrophedon* format (see Greek script), it eventually came to be written from left to right.

Ge'ez was a living language until 1270, when a *Solomonic* dynasty (claiming descent from Solomon) came to power. Amharic, a modern language derived from *Ge'ez*, came into standard use while *Ge'ez* remained the classical or sacred tongue. A legend entitled *Kebra Nagast* (“Book of Kings”), written in the fourteenth century, tells the story of Makeda, Queen of Sheba, and that of King Solomon and his legendary son Menelik I, but also includes the creation story and many other things, such as explanations of Ethiopian proverbs and symbols.

The syllabary is based on 26 consonants, with the form of the letter changing according to the following vowel, with no less than seven forms for each consonant. This type of script is called an *abugida* (or syllabary), from the names of the

first four letters, and the term *abugida* has come to be used for any system of this type, including the Indian syllabaries.

This Ethiopian script is now used for writing both in the modern spoken language, Amharic, and in the classical language *Ge'ez*. The word for “peace” is written ሰላም in Amharic, and pronounced *sālam*. Other languages use or have used this writing system. They include Harari, the language of the Muslim community of Harar, in eastern Ethiopia, and Tigrinya, which is also spoken in Eritrea; both are Semitic languages. The Oromo people (the largest single ethnic group in Ethiopia, also present in Kenya) previously used this system for writing their language, also called Oromo, a member of the Cushitic family of languages, but in 1991 they changed over to the Roman alphabet.

L'écriture éthiopienne... sur les pas de la Reine de Saba

“ *Makeda et Salomon se virent fréquemment et plus elle le voyait, plus elle appréciait sa sagesse. Les oiseaux et les bêtes se pressaient également pour entendre sa sagesse, et Salomon parlait avec eux, chacun dans sa propre langue. Puis ils retournèrent sur leurs terres natales et dirent à leurs semblables ce qu'ils avaient vu et entendu. ”*

Livre des Rois - Kebra Nagast

La langue sémitique pratiquée par les anciens Éthiopiens se nomme *guèze* ou *ge'ez*. Elle fut dans un premier temps transcrite dans un *abjad*, qui serait à rattacher à une écriture du sud de l'Arabie dite *himyarite*. Cette écriture évoluera vers un *syllabaire* qui date dans sa version achevée du IV^e siècle, au temps de l'Empire d'Aksoum (Axoum). Du *boustrophédon* (voir écriture grecque) il finira par s'orienter de gauche à droite.

Le guèze possède un statut de langue vivante jusqu'en 1270, période à laquelle une dynastie dite *salomonide* (se donnant pour origine Salomon) prend le pouvoir. *Lamharique*, langue plus moderne dérivée du guèze, s'impose alors tandis que ce dernier devient la langue classique, ou sacrée. Au XIV^e siècle est rédigée la légende intitulée *Kebra Nagast* : « La Gloire des rois ». Il y est raconté l'histoire de Makeda, reine de Saba, celle du roi Salomon, ainsi que de leur fils légendaire Ménélik 1^{er}, mais aussi le récit de la création, et bien d'autres choses comme l'explication de proverbes et symboles éthiopiens.

Sur la base de 26 consonnes, la forme de la lettre change systématiquement selon la voyelle qui l'accompagne : pas moins de sept variations ! On qualifie cette écriture d'*abugida* du nom de ses quatre premières lettres - ce terme ayant fini par qualifier tout système de ce genre dont par exemple les syllabaires indiens⁷.

Ainsi l'écriture éthiopienne sert-elle aujourd'hui à noter tout à la fois la langue pratique, parlée, l'amharique, et la langue classique, le guèze. Voici l'écriture du mot « paix » ሰላም en amharique, qui se prononce *sālam*. Il existe toutefois d'autres langues qui emploient ou ont employé ce même système. Par exemple le *harari*, langue de la communauté musulmane du Harar, ainsi que le *tigrinya* pratiqué aussi en Érythrée, qui sont toutes deux des langues *sémitiques*. Les Oromos (ethnie majoritaire en Éthiopie, également présente au Kenya) utilisaient auparavant cette écriture pour transcrire leur langue, l'*oromo*, appartenant à la famille *couchitique*, mais optèrent pour l'alphabet latin en 1991.



ሰላም

11 Armenian script... in the Matenadaran

“ To know wisdom and counsel
To understand the words of intelligence... ”

Book of Proverbs

In Armenian, *matenadaran* means “library”. More specifically, this word denotes a place in Yerevan which is well known to all children in Armenia, since it pays tribute to the creator of Armenian script, Mesrop Mashtots (362-440), a pillar of Armenian cultural identity. In the fourth century A.D., the Armenian language (a member of the Indo-European family) had no written form. Believing that this situation was harmful to national identity and was slowing the spread of Christianity (adopted in 301 A.D.), King Vramshapuh, of the Arshakuni dynasty, entrusted to the monk Mesrop Mashtots the task of creating an alphabet.

Mesrop Mashtots went on a journey to find those who had performed the same task before him. Tirelessly pursuing his quest in the lands of Mesopotamia and Syria, he searched, enquired, and debated the evolution of languages and scripts. The Greek alphabet was a strong source of inspiration in the area. Returning from his enthusiastic but exhausting quest, Mesrop perceived (according to the Armenian historian Moses of Chorene) “in the workshop of his heart, appearing to the eyes of his soul, the wrist of a right hand writing on a stone”. The Armenian alphabet was devised in 405 A.D., and the first book, a translation of the Proverbs, was soon published. The alphabet, initially comprising 36 letters, was subsequently expanded to 38. It was used mostly for writing Eastern Armenian, the language spoken in Armenia, and Western Armenian, spoken by the Armenian diaspora. To commemorate these important events, 1 October is Alphabet Day in Armenia.

“Peace” is written խաղաղութիւն and pronounced *xalalut'iwñ* in Armenian. The language has an upper-case

script called *erkat'agir*, or “ironclad letters” (the first to be created) and lower-case letters known as *bolorgir*. A third form, cursive writing, is called *notrgir* (meaning “notary’s script”). Furthermore, the creation of the written language gave rise to a written form called *grabar*, which was abandoned in the nineteenth century except for liturgical purposes.

L’alphabet arménien... dans le Matenadaran

“ Connaître la sagesse et le conseil
Comprendre les paroles de l’intelligence... ”

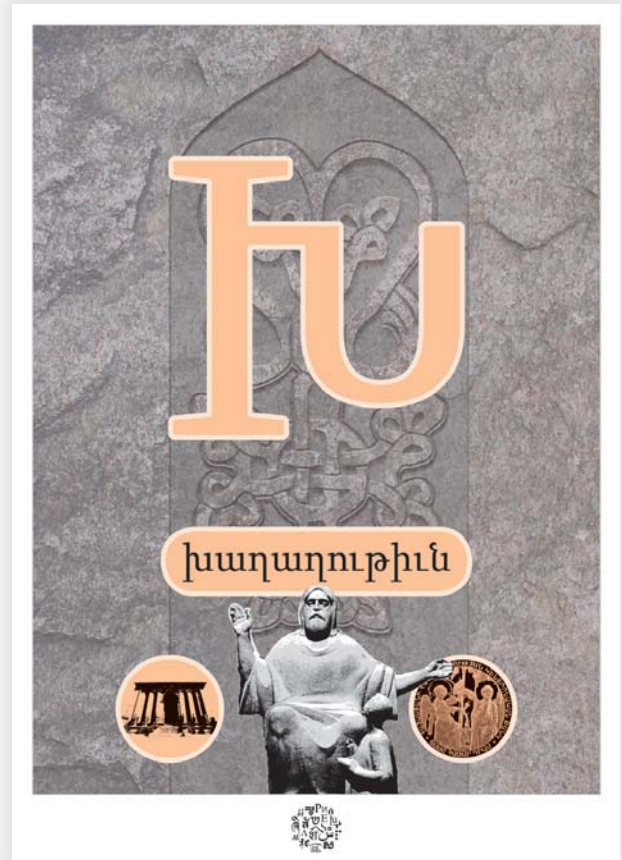
Livre des Proverbes

Matenadaran signifie « bibliothèque » en arménien. Le terme désigne plus particulièrement un lieu situé à Erevan et connu de tout enfant d’Arménie car il rend hommage au créateur de l’écriture nationale, Mesrop Machtots (362 / 440), pilier de l’identité culturelle de ce peuple. Pour en saisir toute l’importance, il est bon de préciser qu’au IV^e siècle après J.-C., la langue arménienne (qui appartient au groupe des langues indo-européennes) ne possède pas sa propre écriture ! Persuadé que cette situation est préjudiciable à l’identité arménienne, et qu’elle retarde la diffusion du christianisme (adopté en 301), le roi Vram Shâhpouh de la dynastie des Arsacides confie donc au moine Mesrop Machtots la mission d’en créer une !

Celui-ci part alors visiter quelques uns de ceux qui ont avant lui tenté l’aventure. Arpentant les terres de Mésopotamie et de Syrie, poursuivant une quête inépuisable, il questionne, cherche, discute de l’évolution des langues et des écritures. L’alphabet grec ne manque pas de s’y imposer comme une source forte d’inspiration. Au retour de ces voyages aussi enthousiastes qu’exténuants, Mesrop aperçoit (ainsi que nous le dit l’historien arménien, Moïse de Khorène)

« dans l'atelier de son cœur, apparaissant aux yeux de son âme, le poignet d'une main droite écrivant sur la pierre... ». L'alphabet arménien vient de naître : nous sommes en l'an 405 de l'ère chrétienne. Le premier livre rédigé en écriture arménienne paraît bientôt, il consiste en une traduction des *Proverbes*. L'alphabet arménien initialement composé de 36 lettres sera plus tard porté à 38. Il transcrit principalement l'arménien oriental (celui pratiqué en Arménie) et occidental (en usage dans la diaspora). Pour ne point en oublier les mérites, le 1^{er} Octobre est en Arménie le jour de l'alphabet.

La « paix » s'écrit խաղաղութիւն *chalut'wn* en arménien. Notons qu'il existe une écriture majuscule dite *erkat'agirou* « lettres de fer » (qui fut la première) et une écriture minuscule dite *bolorgir*. Enfin une troisième forme d'écriture, cursive, est dite *notrgir* (qui signifie « écriture de notaire »). La création de l'écriture donnera également lieu à l'essor d'une langue écrite, nommée *grabar* qui cesse d'être pratiquée au XIX^e siècle à l'exception de la liturgie.



խաղաղութիւն

12 The Khmer alphabet and temple mountains

Cambodia is reputed to have been born of the union between an Indian Brahmin named Kaudinya and Princess Sima, daughter of the dragon king. The country was entirely flooded at the time, so Kaudinya arrived by boat, following inspiration from a dream. Hardly had he arrived, however, when Princess Sima and her people attacked his junk. Unconcerned, Kaudinya took out his magic bow and pierced the hull of his enemies' boat with an arrow. Seeing this feat, Sima abandoned her hostility and even introduced the noble hero to her father who, hearing their betrothal vow, consented fully. As a wedding gift, he dried up the waters covering that beautiful country, Cambodia. The lineage born of that sacred union would reign for many years. Although the story is clearly a legend, it also reveals the influence of India on that part of the world, which is visible in its religion, architecture and writing.

The City of Angkor is undoubtedly the most majestic relic of the Khmer heritage at the peak of its splendour. It was developed under the reign of Jayavarman II, combining Hindu and Buddhist influences, but was abandoned in 1431. Centuries later, however, it remains an unequalled monument to the greatness of the Khmer soul. The Khmer empire had a writing system worthy of its greatness, the Khmer alphasyllabary, derived from Brahmi script through the southern Indian Pallava writing system. The oldest known example of Khmer script dates back to 611.

This Indian influence caused some difficulties, owing to the fundamental differences between languages. For example, the Khmer language has many vowels, diphthongs and triphthongs (the latter two being combinations of two or three vowels, respectively, within a syllable), which is not true of Indian languages; the question was whether new letters should

be created or whether two or more characters should be used or combined? Many ingenious solutions were considered such as the doubling of series of consonants (known as heavy and light sounds), the creation of consonant-dependent or independent vowels or the creation of numerous ligatures (joining letters together to form new characters). All of this is an art demanding great skill.

The word "peace" is written សន្តិភាព in Khmer and pronounced *santepheap*. The two main styles of writing are *âksâr chriëng* (oblique or italic script) and *âksâr mul* (round script).

L'alphabet khmer... et les temples montagnes

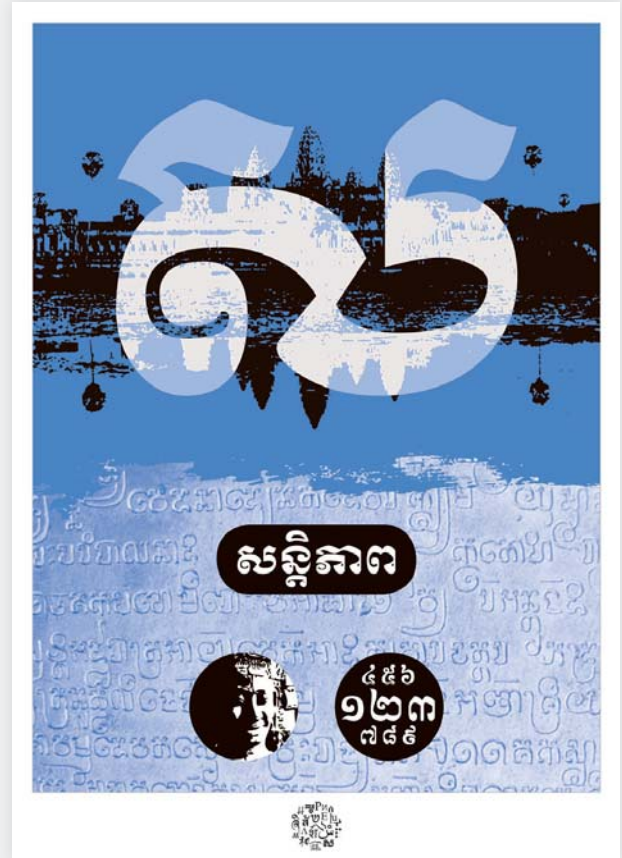
Il est dit que le Cambodge serait né de l'union entre un brahmane indien nommé Kaudinya et la princesse Sima, fille du roi dragon. En ces heures, le pays était inondé de toutes parts et c'est donc en bateau que Kaudinya y parvint suivant l'inspiration d'un songe. Toutefois à peine y était-il arrivé que la princesse Sima et ses proches attaquèrent sa jonque. Sans s'en inquiéter, Kaudinya sortit son arc magique et, ayant décoché une flèche, perça la coque de ses adversaires. Devant un tel exploit, Sima renonça à son hostilité. Mieux encore, elle présenta ce noble héros à son père qui, ayant entendu leur vœu d'alliance, y consentit pleinement. En cadeau de mariage, il assécha les eaux de ce beau pays : le Cambodge. La lignée qui naquit de cette union sacrée devait régner durablement. Si chacun pourra y voir la force de la légende, une autre indication s'y trouve : celle de l'influence indienne exercée sur cette partie du monde et qui se manifesterait tout autant dans la religion, l'architecture, que l'écriture.

La Cité d'Angkor est incontestablement le plus majes-

tueux témoin de cet héritage khmer au faite de sa splendeur. Se développant sous le règne de Jayavarman II au IX^e siècle, mêlant influences hindoues et bouddhistes, la Cité est délaissée en 1431. Elle n'en demeure pas moins, des siècles plus tard, la sentinelle inégalée de l'âme khmère et de sa grandeur. Cet empire s'appuie sur une écriture à sa mesure, l'alphasyllabaire khmer qui provient de la brāhmī au travers d'une écriture du Sud de l'Inde dite *pallava*. Sa plus ancienne trace connue date de 611.

Cette influence indienne ne manquera pas de causer quelque difficulté en raison de la différence fondamentale entre les langues. Par exemple il existe en langue khmère de très nombreuses voyelles, diphtongues, triptongues (voyelles complexes dont le son change une, deux fois)! Or ce n'est pas le cas dans les langues indiennes. Fallait-il alors créer une lettre, ou un signe à chaque fois, ou combiner des signes entre eux? Bien des procédés ingénieux ont été réfléchis pour répondre à ce type de questions : comme par exemple le doublement des séries de consonnes (dites légères ou lourdes), la mise au point de voyelles indépendantes (des consonnes) ou au contraire dépendantes, ou encore la création de nombreuses ligatures (assemblage de lettres pour en former de nouvelles). Tout un art à manier avec grande habileté !

Le mot « paix » s'écrit សន្តិភាព en khmer et se prononce *santepheap*. On lui connaît principalement deux styles dits respectivement *âksâr chriêng* (oblique ou italique) et *âksâr mul* (rond).



សន្តិភាព

13 Japanese script: four in one

Four writing systems in one: this is the unusual situation of writing in Japan. First, the word “peace” can be written in Chinese characters, known as *kanji*: 平和, pronounced *heiwa* (with the two characters used in the Chinese version, but in reverse order). *Kanji* were borrowed directly from Chinese as early as the sixth century A.D. and are today learnt gradually, particularly those included in a list of 2136 characters (modified version in 2010) that are taught at school. Nonetheless, before learning *kanji*, all Japanese children are taught a system of 46 written syllables called *hiragana*, which are simplified characters derived from the Chinese ideograms. They are reputed to have been created by the monk Kūkai (774-835). Also pronounced *heiwa*, the word for “peace” comprises three syllables in *hiragana*: *he* へ, *i* い and *wa* わ, which are combined as へいわ.

Since the eleventh century (the Heian period), *hiragana* had been taught by means of a poem which included all of the syllables, each appearing once, which began: “*I ro ha ni ho he to / Chi ri nu ru wo...*” (“Even the blossoming flowers / Will eventually scatter...”) The poem has now been replaced by a more “ordered” teaching method, with the syllables recited as follows: *a, i, u, e, o, ka, ki, ku, ke, ko*, and so on. Some 1,000 years ago a court lady named Sei Shōnagon, the author of *The Pillow Book* (*Makura no sōshi*), and her rival Murasaki Shikibu, authoress of *The Tale of Genji* (*Genji monogatari*), produced two major works of world literature using *hiragana*, which was known for some time as “women’s writing” and was widely used in Japan.

A second syllabary, which is therefore a third system, also comprises 46 characters: *katakana*, which is used primarily for transcription into Japanese of foreign-language words and for onomatopoeic words. They date back to the eighth century,

when they were derived from fragments of Chinese characters. They are more angular than *hiragana*. The English word “peace” is transliterated as ピース in *katakana* and pronounced *pīsu*. There is also a fourth and last system, known as *rōmaji*, which transcribes Japanese into the Roman alphabet, for example *kanji*, *heiwa*, and *pīsu*.

L’écriture japonaise... quatre en un !

Quatre systèmes d’écriture en un ! Voilà l’extraordinaire situation à laquelle nous convie le Japon. Tout d’abord, le terme de « paix » peut s’écrire en caractères chinois, qu’on appelle ici *kanjis*: 平和, prononcé *heiwa* (où l’on retrouvera les deux caractères chinois de la « paix » dans un ordre inverse). Ces caractères sont directement empruntés à la Chine dès le VI^e siècle. Ils font aujourd’hui l’objet d’un apprentissage progressif, notamment au sein d’une liste de 2136 signes enseignés durant la scolarité (réforme de 2010). Toutefois avant la découverte des *kanjis*, tous les enfants japonais acquièrent en priorité un système de 46 syllabes nommés *hiragana*, qui sont des signes simplifiés issus de caractères chinois. On attribue leur création au moine Kūkai (774 / 835). Également prononcé *heiwa*, le mot « paix » comporte ainsi trois syllabes en *hiragana*: *he* へ, *i* い et *wa* わ, donnant ensemble へいわ.

Concernant l’apprentissage des *hiragana*, on recourait depuis le XI^e siècle (époque Heian) à un poème qui en enchaînait toutes les syllabes, chacune une fois, et débutait ainsi: « *Iroha nihoheto / Chirinuru wo...* » (« Ce qui fleurit se disperse puis tombe... ») La poésie a laissé aujourd’hui la place à un apprentissage plus « ordonné », les syllabes étant déclinées de la manière suivante: *a, i, u, e, o, ka, ki, ku, ke, ko*, etc. Notons par ailleurs que Sei Shōnagon à laquelle nous devons les *Notes de Chevet* (*Makura no sōshi*), ainsi que sa

rivale, Murasaki Shikibu et son *Dit des Genji* (*Genji monogatari*), ont composé voici mille ans deux ouvrages majeurs de la littérature universelle en utilisant les hiragana. Il en résulte qu'on qualifiera un temps ce système « d'écriture des femmes » connaissant une large diffusion dans le pays.

Un second syllabaire, et donc un troisième système, est lui-même composé de 46 signes : celui des *katakana*, ayant pour objet de transcrire principalement les mots d'origine étrangère ainsi que les onomatopées. On les fait remonter au VIII^e siècle, époque à laquelle ils fixent les parties de caractères chinois. Ils sont plus anguleux que les hiragana. L'écriture de la « paix » anglaise, « peace », s'écrit en *katakana* : ピース et se prononce *pîsu*. Notons enfin l'existence d'un quatrième et dernier système dit *rōmaji* permettant de transcrire la langue en alphabet latin (ex. *kanji*, *heiwa*, *pîsu*, etc.).



へいわ | 平和

14 The Tibetan syllabary... with or without a head

“ *Aware that possessions are transient and without substance*

Practise generosity with respect...

There is no better friend than giving. ”

Letter to a friend - Nāgārjuna (second century)

Songtsän Gampo, a seventh-century king of Tibet, was a very decisive sovereign. He is reputed to have founded Lhasa, the capital of Tibet, and to have constructed the first buildings of what would become the seventeenth-century Potala Palace. He is believed to have played a major role in introducing Buddhism to Tibet. He is seen as the incarnation of a *bodhisattva*, an enlightened being who has decided to help others while still following his own path. Two of his wives, the Nepali princess Bhrikuti Devi and the Chinese princess Wencheng, were fervent Buddhists, to such a degree that they are seen as two earthly representations of the goddess Tara, in two forms, green and white. Songtsän Gampo also played a role in the creation of the Tibetan syllabary, a task which he entrusted to Thönmi Sambhota, one of his ministers.

At his King's request, Sambhota went to study in India. That country had great prestige at the time, and important people made pilgrimages there to seek knowledge, particularly Buddhist wisdom. The Chinese monk Xuánzàng (602-664) is well known because his writings were the source of inspiration for the epic novel *Journey to the West*. While in India, Sambhota studied religion, languages and writing, drawing inspiration from Indian influences. As to the sounds that exist in the Tibetan language but not in Indian languages (Tibetan is not an Indo-European language, but belongs to the Tibeto-Burman), Sambhota is reputed to have seen in a dream a white man in metallic sandals who suggested the necessary letters.

“Peace” is written ཞི་བདེ། in Tibetan, pronounced *zhi-bde*. In the written form, syllables are separated by a *tseg*. The script has two forms, one called *uchen*, or “with a head”, reserved for printed documents, and the other *umê*, “without a head”, which is handwritten and cursive; it can be distinguished easily as there is no horizontal line above each letter. The Tibetan script is also used for Dzongkha (the national language of Bhutan) and Ladakhi (spoken in the province of Ladakh, in India).

Le syllabaire tibétain... avec ou sans tête

“ *Sachant que les possessions sont éphémères et sans substance*

Pratique avec respect la générosité...

Il n'est pas de meilleur ami que le don. ”

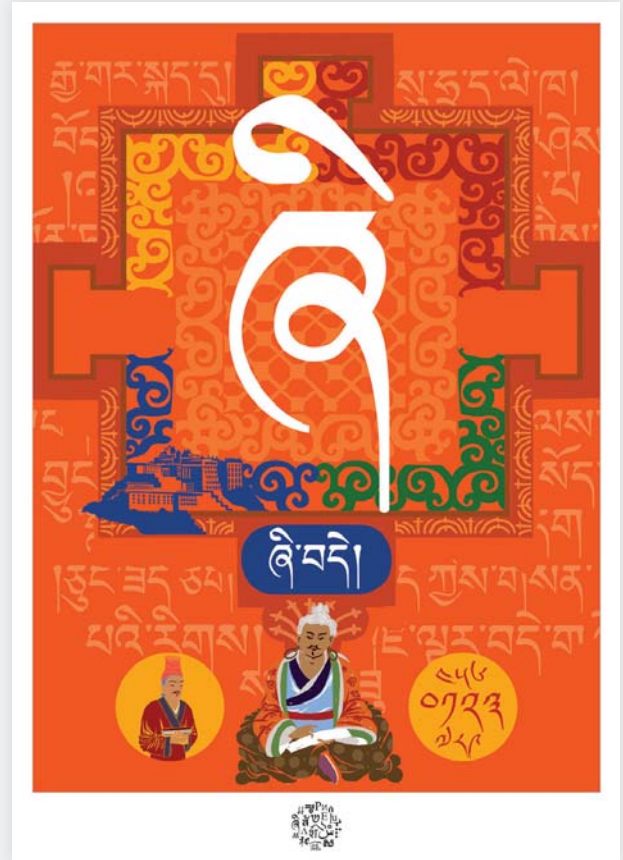
Lettre à un ami - Nagarjuna (II^e siècle)

Songtsen Gampo, roi du Tibet au VII^e siècle, est un souverain décisif. On lui doit la création de Lhasa, la capitale du Tibet, et l'édification d'un des premiers bâtiments de ce qui deviendra le Palais du Potala (lequel date du XVII^e siècle). Son rôle est en outre jugé majeur dans l'adoption du bouddhisme par les Tibétains. On voit en lui une incarnation d'un *bodhisattva*, c'est à dire un être éveillé qui tout en suivant son chemin, a décidé d'aider les autres. De même deux parmi ses épouses, l'une népalaise, Bhrikuti, l'autre chinoise, Wen Cheng, seront de ferventes pratiquantes. À tel point qu'elles sont considérées comme deux représentations sur terre de la déesse Tara, sous deux formes : Verte et Blanche. Ce roi est enfin à l'origine de la création du syllabaire tibétain (un *abugida*) qu'il confie à l'un de ses ministres, *Thonmi Sambhota*.

À la demande du souverain, Sambhota part étudier en Inde à une époque où le prestige de ce pays est déjà grand,

et où de hautes figures effectuent leur pèlerinage à la rencontre des savoirs notamment bouddhiques. Ainsi du moine chinois Xuánzàng (602 / 664) qui nous est bien connu grâce à l'épopée du *Voyage en Occident*. Thonmi Sambhota lors de son séjour s'intéresse à la religion, aux langues, et à l'écriture, s'inspirant des influences indiennes. Quant aux sons propres au tibétain et inexistant en Inde (le tibétain appartient non aux langues indo-européennes mais à la famille des langues *tibéto-birmanes*) on dit que Sambhota les y accueillera en songe grâce à « un homme blanc aux sandales métallisées qui au cours d'un dialogue en rêve lui aurait suggéré les lettres ».

La « paix » s'écrit ཞི་བདེ། *zhi-bde* en tibétain. On y remarquera qu'on sépare les syllabes en utilisant une marque dite *tseg*. Il existe deux formes, l'une dite *uchen*, soit « avec tête » réservée aux documents imprimés, l'autre *umê*, soit « sans tête », manuscrite et cursive (on la repère aisément à l'absence de ligne horizontale au-dessus des lettres). L'écriture tibétaine sert également à transcrire le *dzongkha* (langue nationale du Bhoutan), ou encore le *ladakhi* (province du Ladakh, en Inde).



ཞི་བདེ།

15 Persian alphabet... and continuity in calligraphy

Persian is an Indo-Iranian language which is part of the Indo-European family. Its evolution has mirrored the history of the vast and powerful empire of Persia, and then Iran as the language and culture spread throughout a large basin extending from Central Asia to the Middle East. In Afghanistan, it took the name of *Dari*, and in Tajikistan it is called *Tajik*. Its sphere of influence also includes *Hazaragi*, the language spoken by the Hazara, and *Aimāq*, both of which have been strongly marked by Mongolian. Owing to this lengthy history, Persian is at the crossroads of a rich vocabulary stemming from Arabic, Turkish, French, English, and other languages, just as it has enriched those languages itself.

With roots stretching back into the distant past and with such diverse horizons, Persian and its derivatives have used different writing systems. They include, in particular, a cuneiform system at the time of the Achaemenid empire and the Avestan alphabet, the Pahlavi script derived from the Aramaic script and which emerged during the Sassanid era, and more recently the Latin and Cyrillic alphabets. Tajik, for instance, is itself transcribed in Cyrillic.

With the Arab Muslim conquest of the seventh century, the move to the Arabic alphabet was decisive. It occurred gradually over the following two centuries. However, given the difference between the languages, the Persian alphabet added four letters to the Arabic alphabet, and uses diacritics.

Persian, like Arabic, fostered a major calligraphical current. A particular style was born of the meeting of two pre-existing forms, *Naskh* and *Ta'liq*, which was therefore called *Nasta'liq*. This style has been perfected over thousands of years and, despite other creations, still embodies today the exceptional

art of Persian calligraphy. There are twelve principles underpinning its use, including (1) base line, (2) combination, (3) proportion, and so on.

Peace is written صلح (solh) in Persian.

L'alphabet persan... et la continuité calligraphique

Le persan est une langue indo-iranienne qui appartient à la famille indo-européenne. Son évolution suit l'histoire de ce vaste et puissant empire qu'est la Perse, puis de l'Iran au gré de la diffusion de la langue et de la culture dans un large bassin qui s'étend de l'Asie centrale au Moyen-Orient. En Afghanistan il prend le nom de *dari*, tandis qu'il se nomme *tadjik* au Tadjikistan. On trouve également dans son cercle d'influence l'*hazaragi*, langue parlée par les Hazaras, ou encore la langue *aimak*, toutes deux ayant reçu une forte empreinte du mongol. En raison de cette longue histoire, le persan est tout à la fois au carrefour d'un riche vocabulaire émanant de l'arabe, du turc, du français, de l'anglais... de même qu'il a lui-même nourri ces langues.

Plongeant ainsi ses racines dans ce lointain passé et dans cette diversité d'horizons, le persan et ses dérivées ont connu des écritures différentes. Ceci inclut notamment un système cunéiforme du temps de l'empire achéménide, mais aussi l'alphabet avestique, l'alphabet pehlevi dérivé de l'araméen et paru durant l'époque sassanide, ou encore plus récemment les alphabets latin et cyrillique. Le tadjik par exemple est lui-même transcrit en cyrillique.

Avec la conquête arabo-musulmane au VII^e siècle, le basculement à l'alphabet arabe est décisif. Il s'opère progressivement dans les deux siècles qui suivent. Toutefois étant

donné la différence des langues, l'alphabet persan procède à l'adjonction à l'alphabet arabe de quatre lettres, et fait usage de signes diacritiques.

Le persan, comme l'arabe, a suscité un courant calligraphique majeur. Un style particulier est né à la rencontre de deux formes préexistantes, *Naskh* et *Taligh*, qui se nomme ainsi *Nas'taligh*. Ce style a fait l'objet d'un perfectionnement millénaire, et continue aujourd'hui, malgré d'autres créations, d'incarner l'art exceptionnel de la calligraphie persane. Douze principes en fondent l'usage : comme (1) la ligne de base, (2) la combinaison, (3) la proportion, etc.

La paix se dit صلح (*solh*) en persan.



صلح

16 The Cyrillic alphabet: honouring Cyril and Methodius

“Peace” in Russian is Мир, pronounced *mir* (a homonym of the word for “world”). Like Belarusian, Ukrainian, Bulgarian, Serbian, Macedonian, Kyrgyz and Mongolian, the Russian language is written in the Cyrillic alphabet. What is the origin of the name “Cyrillic”? Whom does the name commemorate? To answer that question, two brothers who lived in the ninth century, Cyril (also known as Constantine the Philosopher) and Methodius, must be remembered. They were both monks, originally from Thessaloniki, Greece, and they were entrusted with a mission to evangelize the Slavic peoples. To that end, they worked to devise a suitable writing system for Slavonic (an ancient Slavic language). They invented an alphabet called Glagolitic, from the Slavic word *glagol* which meant “a word”.

They visited many regions, including Moravia, Pannonia and Bulgaria. Strictly speaking, although this is still disputed, the Cyrillic alphabet is said to have been developed by their successors, beginning with Clement of Ohrid in the tenth century, who is reputed to have adapted the alphabet to the Bulgarian language at the request of King Boris I, who had been converted to Christianity. At that time, it was not permitted to transcribe holy scriptures into any alphabet other than Hebrew, Greek and Latin. It was therefore necessary to go to Rome and argue convincingly in favour of an additional script that would be better adapted to the Slavic languages.

Today’s division of Slavic languages between the Cyrillic and Roman alphabets mostly reflects the dominant religions in the countries concerned. Bulgaria, the Russian Federation and Serbia, where the Byzantine Orthodox Church has been predominant, chose Cyrillic, whereas the Poles, Slovaks, Czechs, Croats and Slovenes, who followed the Roman Catholic Church, chose the Roman alphabet. Each situation has

its particularities, and some cases are complex, such as that of the Romanian language (a Romance language), previously written in Cyrillic, which changed over to the Roman alphabet under the influence of the Transylvanian School in the nineteenth century.

The work of Cyril and Methodius has been so crucial and decisive to the development of Slavic societies that many celebratory days have been created in their honour. These include 27 July, when the two brothers and their five disciples are celebrated, and 24 May, a holiday in honour of education, communication, culture and, naturally, writing. In Sofia (Bulgaria), religious icons are carried in long processions celebrating the merits of the two brothers and the letters of the alphabet.

L’alphabet cyrillique... en l’honneur de Cyrille et Méthode

La « paix » se dit Мир *mir* en russe (qui signifie également « monde »). Comme en biélorusse, ukrainien, bulgare, serbe, macédonien, kirghiz ou encore mongol*, elle se transcrit en *cyrillique*. Mais d’où vient donc ce nom « cyrillique » ? Qui consacre-t-il par son évocation ? Afin d’y répondre, retrouvons deux frères vivant au IX^e siècle : Cyrille (dit *Constantin le Philosophe*) et Méthode. Ils sont tous deux moines, originaires de Salonique (Grèce), et les voilà investis d’une mission d’évangélisation des populations slaves. Pour y parvenir, ils s’attachent à mettre au point une écriture adaptée au *slavon* (ancienne langue slave), laquelle prend le nom de *glagolitique* (du slave *glagol* : « parole »).

Bien des espaces sont tour à tour concernés. Ainsi de la Moravie, de la Pannonie, ou encore de la Bulgarie. Le *cyrillique* proprement dit serait (bien que la question ne soit

pas tranchée) le fait de leurs successeurs, à commencer par Clément d'Ohrid au X^e siècle. Celui-ci aurait adapté cet alphabet au bulgare à la demande du roi Boris 1^{er} converti au christianisme. Signalons au passage que les saintes écritures ne peuvent à l'époque être transcrites en d'autres systèmes que l'hébreu, le grec ou le latin. Il faudra donc se faire convaincant et aller prêcher à Rome l'adoption d'une autre écriture mieux adaptée aux langues slaves.

La répartition actuelle entre alphabets cyrillique et latin chez les populations Slaves tient principalement compte des choix religieux effectués. Alors que la Bulgarie, la Russie ou encore la Serbie, héritières de l'Église byzantine orthodoxe, s'orientent vers le cyrillique, Polonais, Slovaques, Tchèques, mais aussi Croates ou Slovènes, ayant opté pour le catholicisme apostolique romain, se tournent vers l'alphabet latin. Chaque situation est particulière, et certains cas sont complexes comme celui de la langue roumaine (appartenant à la famille des langues romanes), écrite en cyrillique, qui passera au latin sous l'influence de l'École transylvaine dans le cours du XIX^e siècle.

L'œuvre de Cyrille et Méthode est si marquante, si décisive dans l'évolution des sociétés slaves, que plusieurs fêtes seront initiées en leur nom. Ainsi par exemple du 27 juillet où sont célébrés les deux frères et leurs cinq disciples. Ainsi également du 24 mai qui est une journée en l'honneur de l'éducation, la communication, la culture, et bien entendu l'écriture, occasion par exemple à Sofia (Bulgarie) de porter des icônes en longues processions vantant les mérites des deux moines et des lettres de l'alphabet.



Мир

17 Bangla - may language live!

The history of the *Bangla* (or Bengali) language is inextricably linked to the terrible events of 21 February 1952. On that day, a demonstration for the use of Bangla in Bangladesh, which did not at that time have official status, ended in tragedy. In tribute to it, 47 years later in 1999, 21 February was chosen as International Mother Language Day.

Bangla is an Indo-Aryan language and its area of use covers Bangladesh, the States of West Bengal and Tripura (India) and, for instance, Assam.

There is an alphasyllabary specific to Bengali, which bears the same name. Derived from the Brāhmī script, it is close to Devanāgarī and started to deviate from it in the eleventh century. Like Devanāgarī, it has a horizontal line along the tops of the letters.

The Bangla writing system is used for Bengali and Assamese, which are members of the Indo-Aryan family, as well as for *Manipuri*, or *Meitei*, and *Garo* (Tibeto-Burman languages) and *Mundari*, a Munda language (of the Austroasiatic family) spoken in the State of Jharkhand.

Bangla has given rise to a prestigious literature which is divided into Shadhu bhasha and Cholito bhasha. The first, Shadhu bhasha, is a literary language, highly sanskritized, which was dominant especially in the nineteenth century, but which disappeared almost completely from common use after 1950. The second, Cholito bhasha, is the written version of the colloquial Bengali of the educated classes. The winner of the Nobel Prize in Literature in 1913, Rabindranath Thakur, or Tagore (1861-1941), did much to establish it in literature so as to bridge the gap between the “literary language” and colloquial language.

Peace is written শান্তি (śānti) in Bengali.

Le bangla... pour que vive la langue !

L'histoire de la langue *bangla* (ou *bengali*) est indissociable des tragiques incidents survenus le 21 février 1952. Un ce jour, une manifestation en faveur de l'usage du bangla au Bangladesh, lequel ne disposait pas alors de statut officiel, devait tourner au drame. En son hommage 47 ans plus tard en 1999, le 21 février devait être retenu comme « Journée internationale de la Langue Maternelle ».

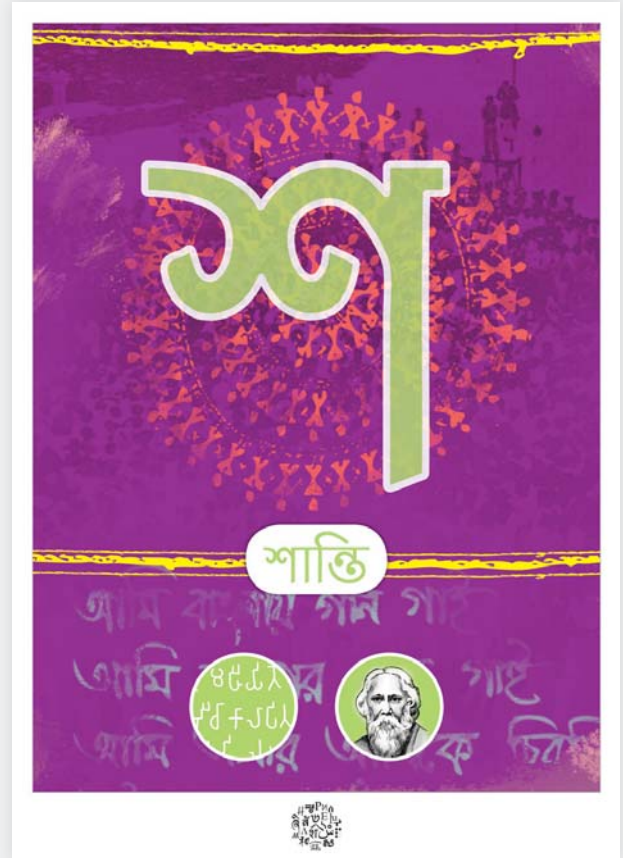
La langue *bangla* appartient aux langues indo-aryennes et son aire d'usage couvre tout à la fois le Bangladesh, les États du Bengale-Oriental et de Tripura (Inde), ainsi que par exemple l'Assam.

Il existe un alphasyllabaire propre au bengali, qui en porte le même nom. Dérivé du brahmi, il est proche du devanāgarī et s'en distingue au XI^e siècle. Comme pour le devanagari, on peut y observer une barre horizontale continue surplombant les caractères.

L'écriture bangla sert à transcrire le bengali et l'assamais, qui appartiennent à la famille indo-aryenne, mais aussi le *manipuri* (ou *meitei*) et le *garo*, langues tibéto-birmanes, ou encore le *mundari*, langue munda (de la famille austro-asiatique) parlée dans l'État du Jharkhand.

Le bangla a donné lieu à une prestigieuse littérature qui se distingue en sadhu bhasha et colit ou colit bhasha. La première, sadhu bhasha, est une langue littéraire, très sanskritisée, ayant prévalu surtout au XIX^e siècle, mais qui a presque complètement disparu de l'usage courant après 1950. La seconde, colit ou colit bhasha, est la version écrite du bengali courant des classes éduquées. Le prix Nobel de littérature en 1913, Rabindranath Thakur dit Tagore (1861- 1941), a beaucoup fait pour qu'elle s'impose en littérature, afin de combler le fossé entre la « langue littéraire » et la langue courante.

La paix s'écrit শান্তি (sânti) en bengali.



শান্তি

18 Thai script and the City of Sukhothai

Although Bangkok (or *Krung Thep*, which means “city of angels”) became the capital of Siam (present-day Thailand) in the eighteenth century, it should be remembered that in their time, Sukhothai and Ayutthaya were highly prestigious cities. The beginning of the kingdom of Sukhothai in 1238 marked its independence from its powerful Khmer neighbour. Subsequently, Pho Khun Ram Khamhaeng (1239-1317), also known as Rama the Bold, became its king. He was emblematic in many ways, particularly in the political and philosophical fields. He is said to have been an enlightened king, close to his subjects, and a fervent Buddhist. *“In the time of King Ram Khamhaeng, the city of Sukhothai prospers. There are fishes in the water; there is rice in the paddies (...) This city has four gates. Huge crowds throng to enter and to see the king light candles and play with fire, and the city is full to bursting with people.”*

Ram Khamhaeng is also known for a crucial invention, that of the Thai script, which he devised in 1283, drawing inspiration from the neighbouring Khmer script and from the writing systems of India. These facts are inscribed on a stele dated 1292, discovered in 1834 by Mongkut, the future King Rama IV, who is also known to have inspired the musical comedy *The King and I*.

The Thai language belongs to a family of languages which extends to southern China, Laos, northern Viet Nam and northern Myanmar. Thai is a tonal language, with five distinct tones. The Thai script is an alphasyllabary, combining rounded and straight forms, like a series of sticks playing with loops of great elegance. Words are not separated by spaces, and the script makes no distinction between upper- and lower-case characters.

In Thai, “peace” is written สันติภาพ and pronounced *santiphāp*.

L’alphasyllabaire thaï... en la Cité de Sukhothai

Si Bangkok (ou *Krungthep*, ce qui veut dire « Cité des anges ») devient la capitale du Siam (future Thaïlande) au xviii^e siècle, elle ne saurait nous faire oublier que Sukhothai puis Ayutthaya furent en leur temps des cités de grand prestige. L’avènement du royaume de Sukhothai marque en 1238 son indépendance à l’égard du puissant voisin khmer. Quelque temps plus tard, Po-khun Ramkhamhaeng (1239 / 1317), soit Rama « le fort », en devient le roi emblématique. Il l’est à divers titres, et en premier lieu sur les plans politique et philosophique. Ne dit-on pas de lui qu’il fut un roi éclairé, proche de ses sujets, et un fervent bouddhiste. *« Du vivant du roi Ramkhamhaeng, cette cité de Sukhōtai est prospère. Dans l’eau il y a du poisson ; dans la rizière, il y a du riz (...) Cette ville possède quatre portes. Une foule immense s’y presse pour entrer et voir le roi allumer des cierges et jouer avec le feu, et ce muong Sukhothai est plein de peuple à en éclater. »*

Mais Ramkhamhaeng est également connu pour une invention déterminante : celle de l’écriture thaïe qu’il crée en 1283. Il s’inspire pour cela tout à la fois du voisin khmer^{*} et des écritures indiennes^{*}. Précisons ici que sa connaissance nous vient d’une stèle (datée de 1292) découverte en 1834 par le futur roi Mongkut. Ce dernier accèdera au trône sous le nom de Rama IV et il est connu en particulier pour avoir inspiré la comédie musicale : *The King and I*.

Le thaï appartient à une famille de langues qui, outre la Thaïlande, s’étend sur le Sud de la Chine, le Laos, le Nord du Vietnam ou encore celui de la Birmanie. Elle comporte cinq tons. L’écriture thaïe est un *alphasyllabaire*^{*}. Elle allie rondeur et droiture, comme une série de bâtonnets qui se livreraient ensemble à des jeux de boucles infinies, plus élégantes les unes que les autres. Ajoutons que les mots n’y

sont pas séparés par un espace et qu'il n'existe pas de différenciation entre minuscules et majuscules.

La « paix » se dit สันติภาพ *santiphāp* en thaï.



สันติภาพ

19 Mongolian scripts... in several stages

At its apogee, the Mongol Empire was the largest in history. It saw many battles, power struggles and disputed successions. Amid efforts to administer such a vast empire and impose the form of peace known as Pax Mongolica, successive attempts were made to create writing systems. During the reign of Genghis Khan, the founder of the empire, a scribe devised an initial system adapted to the Mongolian language (known as *khalkha*), basing it on the alphabet of the Uyghur people, who had joined the Empire. The first known text in this new script was *the Secret History of the Mongols*, published following Genghis Khan's death in 1227. This script is written from top to bottom and from right to left, and letters change their shapes depending on their position within a word.

The Mongol Empire subsequently held sway over most of Asia, particularly China, where its emperors were established for a century under the name of the Yuan Dynasty. A second writing system then came into being, inspired by Tibetan and known as *'phags-pa* script, attributed to the Tibetan lama Drogön Chögyal Phagpa (1235-1280), who devised it at the request of the Mongolian emperor Kubilai Khan, a grandson of Genghis Khan, in order to unify writing systems throughout the empire.

Another Mongolian script, *soyombo*, was created in the late seventeenth century; it is attributed to Undur Geghen Zanabazar (1635-1723), the spiritual head of Tibetan Buddhism. The current national symbol of Mongolia is derived from it directly although this script is now hardly ever used.

Mongolia then came under Soviet influence, and the writing of the language was once again affected by power politics. The Roman alphabet was adopted for some time, followed in 1941 by an adapted version of the Cyrillic alphabet. The use of all other scripts was then prohibited. This stage

ended when the Union of Soviet Socialist Republics collapsed, and the regime changed. Classical Mongolian script was reintroduced in 1990.

In the Mongolian language, "peace" can be written in the classical script, but also in Cyrillic as *ЭНХ ТАЙВАН* and in the Roman alphabet as *ènx tajvan*.

Les écritures mongoles... en plusieurs étapes

L'Empire mongol fut à son apogée le plus vaste que l'Histoire ait jamais connu. On y compte maintes batailles, conflits de pouvoir, enjeux de succession. Mais pour qu'un tel ensemble puisse être administré, et pour qu'une forme de paix dite « paix mongole » y soit établie, des créations d'écritures seront successivement entreprises. C'est ainsi que du temps de Gengis Khan lui-même, fondateur de cet empire, un scribe est le créateur d'un premier système adapté à la langue mongole (dite *khalkha*). Il s'appuie sur l'alphabet *ouïghour* dont le peuple s'est rallié à l'Empire. Le premier texte qui voit alors le jour est *l'Histoire Secrète des Mongols* publiée après la mort de Gengis Khan survenue en 1227. Ce système s'écrit de haut en bas et de gauche à droite. Les lettres y changent de forme selon leur place dans le mot.

Puis les Mongols dominent progressivement une très grande part de l'Asie et plus particulièrement la Chine. Ils s'installent en ce pays pour un siècle sous le nom de la dynastie Yuan. Alors apparaît un second système inspiré du tibétain nommé *phags-pa*. On le doit au Tibétain Drogön Chögyal Phagpa (1235 / 1280) qui l'élabore à la demande de l'empereur mongol Kūbilāi Khān (petit-fils du conquérant) dans le but d'unifier l'écriture dans tout l'empire.

Soulignons l'existence d'une autre écriture mongole dite *soyombo* créée à la fin du XVII^e siècle ; on la doit à Zanabazar

(1635 / 1723), chef spirituel du bouddhisme tibétain. Le symbole national actuel de la Mongolie s'en est directement saisi, bien que cette écriture ne soit plus guère employée aujourd'hui.

Puis viennent les heures d'influence soviétique et l'écriture une fois encore n'échappe pas à ce jeu des pouvoirs. Y sont adoptés l'alphabet latin*, puis une adaptation du cyrillique* (en 1941). On ne tarde pas alors à interdire l'usage de tous les autres systèmes. La fin de l'Union soviétique, et le changement de régime qui lui succède, auront raison de cette étape et l'écriture mongole classique sera réintroduite à partir de 1990.

La « paix » mongole peut ainsi se manifester en écriture classique, ainsi qu'en cyrillique Энх тайван, et en latin *enx tajvan*.



Enkh Tajvan

20 Korean script: a tribute to King Sejong

“ A tree whose roots are deep: in the wind does not shake; its flowers have luminance; its fruit, fragrance. ”

“ The water from a deep spring, because a drought dries it not, becomes a stream and flows to the sea. ”

Songs of the Dragons Flying to Heaven (Yongbieocheonga), Chapter 2

In Korean, “peace” is written 평화 and pronounced *pyonghwa*. This alphabet, comprising 14 consonants and 10 vowels, is widely recognized as having an exceptional capacity to reflect the spoken language of Korea. To attain such perfection, it is said that the creator of this alphabet studied the movements of the tongue, lips and teeth in order to design new letters. This was consistent with the wishes of King Sejong, who acted to have it devised in 1443. Why did he undertake such a task?

The answer is to be found a few years earlier, when Korea was still using only Chinese script. As Korean and Chinese do not belong to the same language family, so many difficulties were involved in using Chinese script to transcribe Korean that the general population could not read the written language. King Sejong summoned a group of scholars and decreed that an alphabet better adapted to the Korean language should be created. *Songs of the Dragons Flying to Heaven* was the first text published in the new alphabet.

Many men of letters who had been accustomed to the use of Chinese characters were against the new idea. How could this king, who was himself a scholar, imagine that the new script would have any success? Was it not the “script of one morning”? From their viewpoint, the difficulty of learning Chinese was a guarantee of reliability which could not be provided by a script that could be learnt in the space of

a morning. King Sejong did not give way, however, and the Korean alphabet ultimately became universal in the country. In the early twentieth century it was given the name *hangeul* (ou *hangeul*), meaning “great script”, and holidays were dedicated to it on 9 October in South Korea and on 15 January in North Korea (where the script is known as *Chosŏn'gŭl*). It was announced in 1989 that the UNESCO King Sejong Literacy Prize would be awarded yearly, thus perpetuating the King’s memory.

L’alphabet coréen... en l’honneur du roi Sejong

“ L’arbre dont la racine est profonde ne se balance pas au vent, ses fleurs éclosent splendidement alors que ses fruits abondent. ”

“ L’eau dont la source est profonde ne tarit pas même par sécheresse, en formant une rivière elle coule à la mer. ”

Chant des Dragons Volant dans le Ciel (Yongbieocheonga) - Chapitre 2

La « paix » s’écrit 평화 en coréen et se dit *pyonghwa*. Cet alphabet constitué de 14 consonnes et 10 voyelles, est unanimement reconnu pour son exceptionnelle capacité à restituer la langue coréenne. On dit que pour atteindre cette perfection on s’est inspiré des mouvements de la langue, des lèvres et des dents, afin de dessiner les lettres nouvelles. Ainsi le voulut le roi Sejong qui est à l’origine de sa création en 1443. Mais pourquoi avoir conduit une telle entreprise ?

Pour bien le comprendre, il faut nous reporter quelques années plus tôt à une époque où la Corée pratiquait encore exclusivement l’écriture chinoise. Or le coréen et le chinois n’appartiennent pas au même groupe linguistique et l’usage de l’écriture chinoise pour transcrire le coréen suppose donc

de dépasser de nombreuses difficultés. Le peuple ne pouvant ainsi y accéder, le roi Sejong décide de convoquer un groupe de savants et ordonne la création d'un alphabet mieux adapté à la langue coréenne. *Le Chant des Dragons Volant dans le Ciel* est le premier texte diffusé en ce nouvel alphabet.

Observons toutefois que de nombreux hommes de lettres formés à la maîtrise du chinois manifestent aussitôt leur opposition. Comment ce roi, par ailleurs lettré lui-même, peut-il imaginer que cette nouvelle écriture connaîtra le moindre succès! N'est-elle pas « l'écriture d'une matinée »? On comprendra ici qu'à leurs yeux la difficulté d'apprentissage du chinois est une garantie de sérieux que ne remplit pas une écriture qu'on pourrait donc apprendre « en une (seule) matinée ». Néanmoins Sejong ne cède pas et l'alphabet coréen finit par s'imposer à tous. On lui donnera au début du xx^e siècle le nom de *hangul* (ou *hangeul*) ce qui signifie : « la grande écriture », digne d'une fête qui a lieu le 9 octobre en Corée du Sud, et le 15 janvier en Corée du Nord (où l'on nomme plutôt l'écriture : *chosongul* ou *joseongeul*). En outre a été décidée en 1989 l'attribution annuelle des Prix d'alphabetisation du roi Sejong qui en perpétuent ainsi la mémoire.



평화

21 The Nakhi people and the beauty of characters

The Nakhi people are one of the 55 national minorities in China. They live in Yunnan, preserving their ancient matriarchal culture, which has developed a particular spirituality, that of the *Dongba* (the name of its priests), but also a pictographic script which is unique in the world. The Nakhi use it to write down their knowledge, rites and legends.

One such legend tells of a man who found a marvellous stone on the Jade Dragon Mountain and decided to take it home. Breaking his journey for rest and refreshment, he put the stone on the ground, but when he tried to pick it up he suddenly found that he could not lift it: the stone had become too heavy. He ultimately understood that it was the residence of the god Sanduo, and a temple was built at the place where the stone had decided to stay.

Nakhi script, a magnificent reflection of that people's cultural particularities, shows the potential of writing in preserving cultural identity. To enter that world is to touch the people's soul; this is exactly what was done by a United States botanist and linguist called Joseph Rock (1884/1962), the author of the first Nakhi dictionary.

Some of the characters are written in black, others in colour. The script is generally written into rectangular notebooks, from left to right, breaking the page into uneven spaces. Some have theorized that the Nakhi script is 1,000 years old; others say several centuries. Dongba priests believe that the glyphs were formed by the trace which is left when a tree root is removed or a stone is picked up. This is, of course, provided that the stone is not inhabited by the god Sanduo!

The written form of "peace" in this script involves several glyphs. The Earth is represented by the base, the sky by a

horizontal brace; between them are two armed men fighting, with negation denoted by a glyph on the left.

Les Naxi... et la beauté du signe

Les Naxi sont l'une des 55 minorités nationales chinoises. Ils vivent dans le Yunnan où ils sont dépositaires d'une ancienne culture, matriarcale, laquelle a développé une spiritualité particulière dite des *Dongba* (nom des prêtres), mais aussi une écriture pictographique unique au monde. Les Naxi y ont consigné leurs savoirs, rites et légendes.

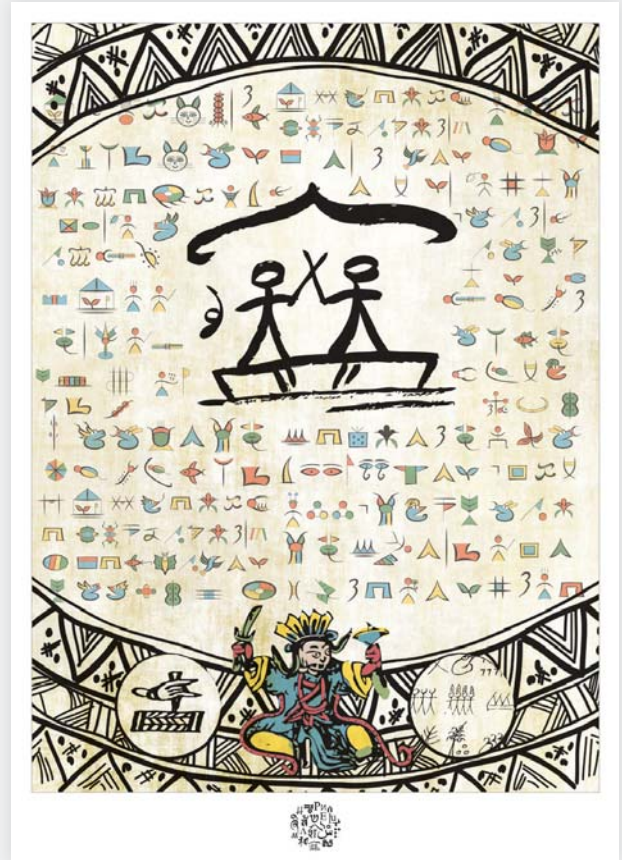
L'une de ces légendes raconte qu'un homme se rendant sur la Montagne du Dragon de Jade, avait trouvé une pierre si magnifique qu'il avait décidé de la rapporter chez lui. Il s'arrêta toutefois sur le chemin afin de se reposer et se dé-saltérer, et déposa la pierre à ses pieds. Or lorsqu'il voulut la reprendre, le voyageur fut soudain dans l'incapacité de la soulever : elle était devenue trop lourde. Il finit par comprendre que cette pierre était la résidence même du dieu Sanduo. C'est pourquoi les Anciens ont édifié son temple à l'endroit où la pierre décida d'interrompre sa route.

L'écriture naxi est un magnifique témoignage des particularités de cette culture et renvoie ainsi à la force que l'écriture peut revêtir au regard de l'identité et de sa sauvegarde. Pénétrer dans cet univers n'est pas moins qu'accéder à l'âme d'un peuple et c'est notamment ce que fera un botaniste et linguiste américain nommé Joseph Rock (1884 / 1962). Celui-ci composera le premier dictionnaire naxi.

Certains signes sont en noir. D'autres utilisent la couleur. Le plus souvent on se sert de carnets rectangulaires qu'on écrit dans le sens de la longueur en séparant l'espace en cases inégales. D'aucuns prétendent que l'écriture des Naxi a été inventée il y a mille ans. D'autres plus modestes

évoquent plutôt quelques siècles. Les prêtres Dongba pensent quant à eux que ces caractères ont été formés par la trace qui subsiste lorsqu'on enlève la racine d'un arbre, ou une pierre sur le sol. Bien sûr à condition qu'ils ne soient pas habités par le dieu Sanduo !

L'écriture de la paix en naxi voit l'agencement de plusieurs éléments : la terre représentée par le socle, le ciel marqué par l'accolade horizontale et, entre eux, deux hommes armés se querellant, tandis qu'une négation en est faite par le signe de gauche.



22 Vietnamese script: transcribing six tones

The Vietnamese language belongs to the Austro-Asiatic language family, which also includes Khmer and some languages in India, Bangladesh and Laos. The written language initially used Chinese characters before the change-over to the Roman alphabet. In the first century A.D., Viet Nam began, as had Korea and Japan, to use Chinese script, which was referred to as *chữ Hán* (or *chữ nho* or *hán tự*). The country's independence, achieved in 939, would also have consequences in these areas, for the country soon developed a system known as *quốc âm* (subsequently *chữ nôm*). The principle was to adapt Chinese script to the Vietnamese language; new ideograms were introduced. Major literary works have used *chữ nôm*, for example Kim Vân Kiều (or Truyện Kiều, "Kiều Story"), an epic poem, widely considered to be the expression of the Vietnamese soul, written in the early nineteenth century by Nguyễn Du (1766-1820).

The advent of Christianity and the Roman alphabet in the seventeenth century marked a turning-point. On the basis of the Roman alphabet, the Jesuit missionary Alexandre de Rhodes (1591-1660) devised *chữ quốc ngữ* (more commonly known as *quốc ngữ*), which means "written national language". He made the most of the work of Francesco de Pina and is thought to have drawn inspiration from the *rōmaji* system devised by a fellow-Jesuit for the transliteration of Japanese. After *quốc ngữ* became the official written form of the language in 1918, its popularity soared at the expense of *chữ nôm*. Its official status was confirmed in 1954.

The most marked characteristic of *quốc ngữ* is due to a distinctive feature of the Vietnamese language, namely its six tones, there being four in Mandarin Chinese and five in Thai. As a tonal change transforms the meaning of a word, a specific system of notation was devised, entailing the use

of diacritical signs or diacritics in a variety of combinations.

"Peace" is pronounced *hòa bình* in Vietnamese.

L'écriture vietnamienne... transcrire six tons

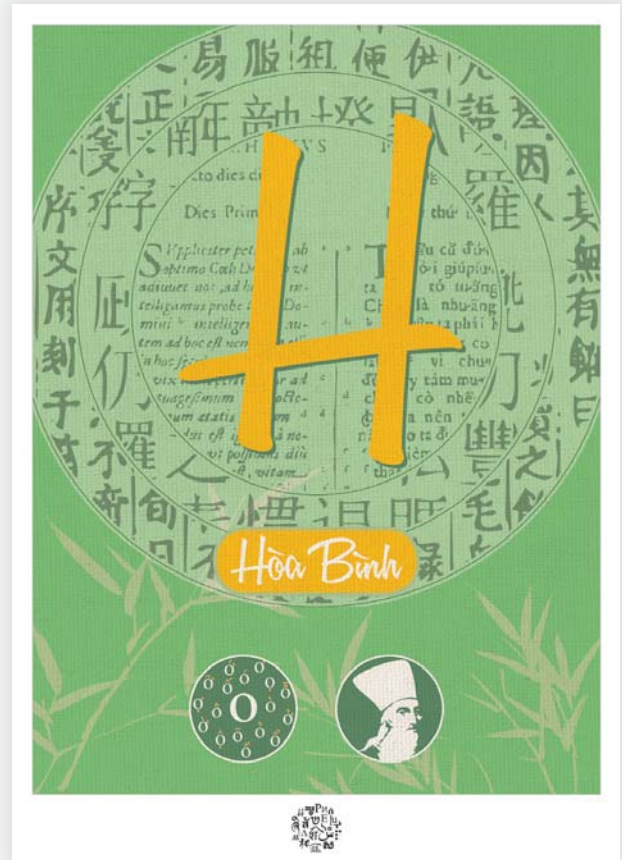
La langue vietnamienne appartient à la famille *australo-asiatique* (comprenant en outre *le khmer*, mais aussi quelques langues en Inde, au Bangladesh ou encore au Laos). En termes d'écriture, elle s'appuie successivement sur les ressources du chinois, puis plus récemment de l'alphabet latin. Tout d'abord comme l'ont fait les Coréens ou les Japonais, les Vietnamiens commencent à utiliser l'écriture chinoise au I^{er} siècle de l'ère chrétienne, celle-ci étant nommée *chữ Hán* (ou encore *chữ nho* ou *hán tự*). L'indépendance du pays obtenue en 939 va avoir des conséquences également en ces domaines, puisqu'un autre système qualifié quant à lui de *quốc âm* (puis de *chữ nôm*) se développe bientôt. Le principe consiste à adapter l'écriture chinoise à la langue vietnamienne (en y introduisant notamment des signes, *sinogrammes*, supplémentaires). De grandes œuvres peuvent s'enorgueillir de l'emploi du *chữ nôm*, ainsi du *Kim Vân Kiều* (ou *Truyện Kiều*, « histoire de Kiều »), poème écrit au début du XIX^e siècle par Nguyễn Du (1766 / 1820) et souvent considéré comme l'expression même de l'âme vietnamienne.

L'arrivée du christianisme et de l'alphabet latin marque dès le XVII^e siècle un tournant décisif. Un jésuite, le père Alexandre de Rhodes (1591 / 1660), perfectionne ainsi, sur une base latine, le *chữ quốc ngữ* (plus souvent nommé *quốc ngữ*) ce qui signifie « écriture de la langue nationale ». Il profite notamment des travaux de Francesco de Pina et se serait également inspiré du système *rōmaji* mis au point par un autre jésuite pour la transcription du japonais'.

Le quốc ngữ devenu écriture officielle en 1918 connaît alors un véritable essor et finit par s'imposer au détriment du chữ nôm. Il est confirmé dans ce statut en 1954.

La chose la plus caractéristique de cette transcription latine y tient à une particularité de la langue vietnamienne. En effet, si le chinois possède quatre tons et le thaï cinq, le vietnamien en mobilise six pour sa part ! Comprenons que la variation de ton correspond à une variation de sens. Ainsi fut mis au point un système de notation spécifique par l'adjonction de signes complémentaires (*diacritiques*) dans toutes leurs multiples variations.

Le mot « paix » se dit *hòa bình* en vietnamien.



Hòa Bình

23 Cherokee script: the durability of the sequoia

The name “sequoia”, denoting a remarkable conifer that can grow to more than 100 metres in height, is well known. That name was chosen by the Austrian botanist and linguist Stephan Ladislaus Endlicher (1804-1849). To what, or to whom, was he referring? The answer is to be found in the United States of America, where a certain George Guess, known by the Cherokee name *Sequoyah* (1760/1776?-1863), the distinguished creator of the Cherokee script, lived. Originally comprising 86 characters, this was the first writing system of its kind designed to transcribe an indigenous language in the Americas. The circumstances of its creation are surprising: Sequoyah took characters already used in printing and transformed them in various ways. Initially, he attempted to create a character for each word (*morphemographic* system) but he ultimately created a syllabary, which was better adapted to the Cherokee language.

After some hesitation, Sequoyah’s strength of conviction (and some help from his daughter) led to the wholesale adoption of this system by the Cherokee people in 1825. This was a few years before the tragic events of the Trail of Tears in the 1830s, when the Indian Removal Act led to the forced displacement of several indigenous groups including the Cherokee, Muscogee and Seminole peoples.

Sequoyah’s creation is wholly admirable, reflecting his determination to provide a people, his people, with a means of access to knowledge while preserving the vitality and continuity of their language. It is no coincidence that Cherokee has survived the erosion of recent centuries better than many other indigenous languages of the Americas. As to the adoption of the name “sequoia” for the tree, it is clear that Endlicher rightly equated its strength and resilience with the image of the exceptional man who had devoted 12 years of

his life to the transcription of his language. Lastly, some have suggested that the Cherokee syllabary may have inspired the Vai syllabary in Liberia, through a Cherokee named Curtis who lived in Liberia and married a woman of the Vai people.

In the Cherokee language, “peace” is written ᏚᏚᏚ and pronounced *dohiyi*.

L’écriture cherokee... et la persévérance du séquoia

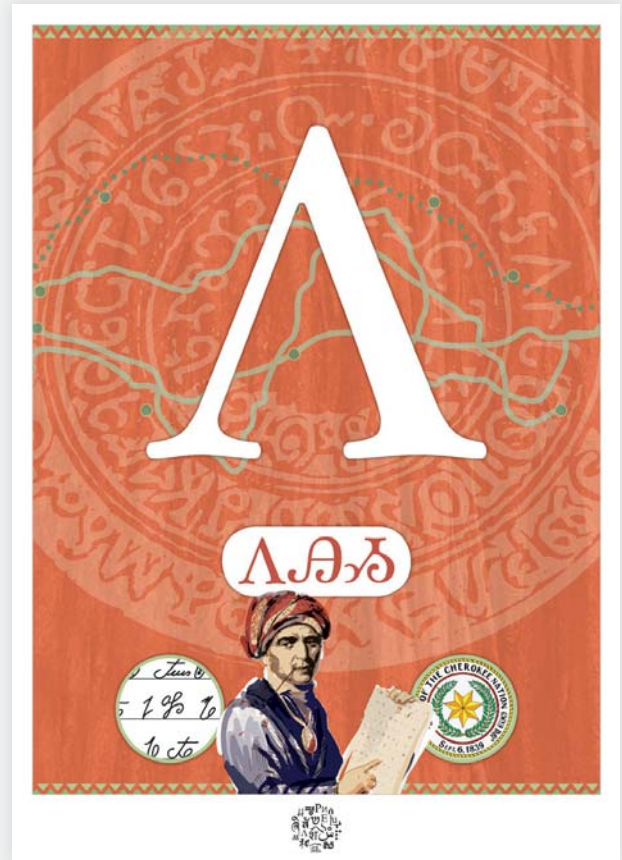
Nous connaissons le nom de cet arbre exceptionnel qu’est le *séquoia*, conifère pouvant atteindre plus de cent mètres ! On en doit le choix à un botaniste (et linguiste) autrichien : Stephan Ladislaus Endlicher (1804 / 1849). Mais à qui, mais à quoi, référerait-il de la sorte ? La réponse à cette étrange question réside aux États-Unis. Nous la trouverons en effet auprès d’un certain George Guess, connu sous son nom indien *Sequoyah* (entre 1760 et 1776 / 1863). Si celui-ci nous intéresse ici, c’est parce qu’il est le prestigieux créateur de l’écriture cherokee. Composée à l’origine de 86 signes, c’est le premier système autochtone de cette nature destiné à transcrire une langue amérindienne. Les circonstances qui président à sa création sont étonnantes puisque Sequoyah s’emploie à reprendre les lettres d’une casse d’imprimerie qu’il va renverser, transformer. Sa démarche initiale vise à créer un caractère pour chaque mot (*morphémographie*) mais, chemin faisant, il travaille à un syllabaire mieux adapté à la langue cherokee.

Après quelques hésitations mais grâce à la force de conviction de son créateur (et l’aide de sa fille), la Nation Cherokee l’adopte massivement en 1825. Cela se produit quelques années avant *la Piste des Larmes* de sinistre mémoire (on se rappellera ici que *l’Indian Removal Act* conduira dans les années 1830 au déplacement de plusieurs peuples amérindiens

dont les Cherokees, mais aussi les Creeks, les Séminoles, etc.).

L'œuvre de Sequoyah est en tout point admirable car elle témoigne d'une volonté implacable de doter un peuple, son peuple, d'un moyen d'accéder aux savoirs, tout en défendant la vitalité et la transmission d'une langue. Ce n'est sans doute pas par hasard si le cherokee a mieux résisté que d'autres langues amérindiennes à l'érosion de ces derniers siècles. Quant à l'attribution du nom de *séquoia*, on aura compris qu'Endlicher voulut à juste titre en vanter la robustesse et la persévérance à l'image de cet homme exceptionnel qui y dédia douze années de sa vie ! Il est enfin à noter une étrange filiation, certains auteurs avançant l'hypothèse que l'écriture cherokee ait pu inspirer la création du syllabaire vai... au Libéria, remontant en effet à un Cherokee du nom de Curtis qui y épousa une jeune fille vai.

La « paix » se dit *dohiyi* en cherokee et s'écrit : ᏊᏃᏉ.



ᏊᏃᏉ

24 Inuktitut script and its extraordinary simplicity

The Inuit languages, which belong to the Eskimo-Aleut family, include Inupiat, spoken in Alaska, and Inuktitut in Canada. In the second half of the nineteenth century, a syllabary was adopted for the Inuktitut language, adapted from a system which had previously been used by other peoples and had originated among the Ojibwe people. The Ojibwe language belongs to a different family, the Algonquian languages, and its speakers had traditionally used a mnemonic system to record events and rituals on birchbark rolls. In the 1830s, a British missionary named James Evans (1801-1846), drawing inspiration from a system invented by Isaac Pitman, devised a very convenient syllabary based on an initial set of nine symbols, each of which could be turned in any one of four directions to form syllables. This syllabary is based on a stenographic model (from the Greek *graphein* “to write” and *stenos* “narrow”). A triangle pointing upwards represents “i”, but pointing to the right it represents “u” and to the left, “a”.

Evans initially taught this system by writing in soot on birchbark and was therefore dubbed “man who made birchbark speak”. Nonetheless, his superiors did not share his views or his enthusiasm, and he was transferred to the territory of the Cree people, where he adapted his system to their language. Subsequently, John Horden and E. A. Watkins brought the writing system into the territory of the Inuit people, where Edmund Peck (1850-1924) sought to have it adopted. Dubbed *Uqammaq*, “he who speaks well”, by the Inuit, he worked hard and became the author of an Inuktitut-English dictionary.

Currently, two writing systems are used in Inuktitut, as some communities (in Greenland, for example) prefer the Roman alphabet. “Peace” is pronounced *saimmasimaniq* and written ᖃᐃᐣᐣᐣᐣᐣᐣ in Inuktitut. With the same root, ᖃᐃᐣ *saimu* means “goodbye” or “may peace be with you”.

L’alphasyllabaire inuktitut... et son extraordinaire simplicité

Les langues *inuit* appartiennent à la famille *eskimo-aléoute*. Elles comprennent entre autres *l’inupiak* pratiqué en Alaska, ou encore *l’inuktitut* au Canada. Ce dernier opte dans la seconde moitié du XIX^e siècle pour l’usage d’un syllabaire dit *inuktitut* dont l’histoire est attachée à d’autres peuples avant de parvenir aux Inuit. La naissance de cette écriture s’opère en effet tout d’abord chez les Indiens Ojibwés. Observons que ces derniers appartiennent à un autre groupe linguistique, dit *algonquien*, et qu’ils possèdent traditionnellement un système mnémotechnique d’enregistrement des événements et des rites sur des rouleaux constitués d’écorce de bouleau. Dans les années 1830, un missionnaire nommé James Evans (1801 / 1846) s’inspire d’un système créé par Isaac Pitman, et met au point un syllabaire très commode permettant à partir de neuf symboles de départ, d’orienter la lettre dans les quatre directions pour former ainsi des syllabes. Ce syllabaire est en effet réalisé sur un modèle dit *sténographique* (du grec *graphein* : « écrire », et *stenos* : « étroit, resserré »). Un triangle pointe tournée vers le haut pour former la lettre « i ». Le même triangle pointe tournée vers la droite pour la lettre « u », ou vers la gauche pour le « a ».

Evans l’enseigne initialement sur écorces de bouleau au moyen de la suie, gagnant ainsi le titre de « l’homme qui a fait parler l’écorce de bouleau » ! Il se trouve toutefois que sa hiérarchie ne partage pas les vues ni l’enthousiasme qu’il y place, et qu’une autre étape le conduit sur la terre des Indiens Cris (Crees) où une adaptation de ce système est effectuée. Puis John Horden et E. A. Watkins le portent dans le monde inuit, où le Révérend Edmund Peck (1850 / 1924) s’emploie à le faire adopter. Celui-ci nommé *Uqammaq*, « celui qui parle bien », ne ménagera pas sa peine et sera l’auteur d’un dictionnaire de référence bilingue, inuktitut-anglais.

25 The Braille system: writing for all

How can those who cannot see have access to the world of reading and writing, which might be regarded as crucial to their future? Owing to human inventiveness, various solutions have been found such as the invention in the fourteenth century by a blind Arab scholar named Zayn al-Din 'Ali ibn Ahmad al-Amidi, of a method based on the use of fruit stones. This enabled him to identify books and even to summarize certain information. There were further initiatives in the succeeding centuries, but they were unsuccessful because of their complexity or their lack of dissemination.

The issue was considered again in the eighteenth and nineteenth centuries, a key period in terms of people's perception of the blind. In 1749, Denis Diderot, the future editor of the *Encyclopédie*, wrote his "Letter on the Blind For the Use of Those Who See", laying emphasis on the sense of touch, which he believed should be developed. Similarly, in 1771, Valentin Haüy (1744-1822) was deeply shocked when, visiting a street festival called "Saint Ovid's Fair" in Paris, he witnessed unbearable scenes in which blind people took part in a "burlesque concert". Outraged by what he had seen, he devoted himself to combating such injustice; 13 years later, he founded the *Institut des Jeunes Aveugles* (Institute for Blind Children). In a similar vein and during the same period, Charles-Michel de L'Épée (1712-1789), achieving great progress, devised a system of hand signs for deaf-mutes.

Louis Braille (1809-1852) took this liberating process a step further. Having lost one eye in an accident, he became completely blind at the age of five years and was therefore highly sensitive to the communication needs of the visually impaired. His aim was to devise a system to enable them to read. On the basis of a more complex system for nocturnal communication among soldiers invented by Charles Barbier

de la Serre (1767-1841), he devised a notation based on the positions of six raised dots. Although his work was published in 1829, it was not until 1854 that it was more widely adopted. The Braille system has gradually been adapted to the world's languages; there are now Braille systems for Chinese, Japanese, Hebrew, Vietnamese, Thai...

The Braille transcription of the word "paix" (peace) in French, the mother tongue of Louis Braille, involves four separate signs.

Le système Braille... pour tous

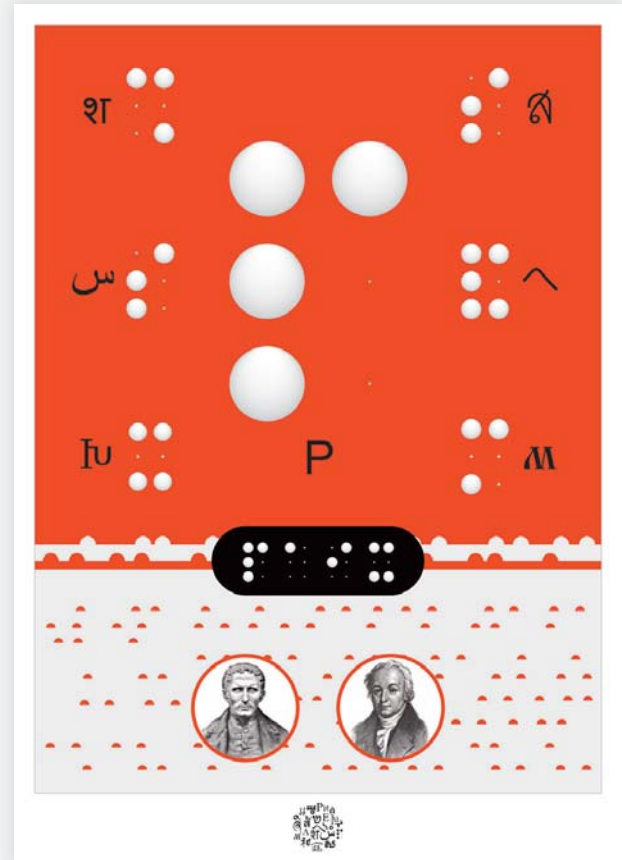
Comment aborder le monde des écritures, et de la lecture, sans bénéficier de la vue, laquelle semblerait pourtant à l'évidence indissociable de son destin? Diverses réponses seront apportées au fil de l'inventivité humaine, dont par exemple celle d'un savant arabe, non-voyant, nommé Zayn al-Din 'Ali ibn Ahmad al-Amidi qui au XIV^e siècle élabore une méthode à partir de noyaux de fruits. Celle-ci lui permettra d'identifier les livres et même de résumer certaines informations. D'autres initiatives seront conduites dans les siècles suivants mais n'aboutiront pas soit en raison de leur complexité, soit par manque de diffusion.

Les XVIII^e et XIX^e siècles vont aider à repenser la question. Nous nous trouvons alors à une époque charnière dans la considération des non-voyants. Ainsi Denis Diderot, futur rédacteur de *l'Encyclopédie*, rédige-t-il en 1749 sa *Lettre sur les aveugles à l'usage de ceux qui voient*, insistant sur le sens du toucher qu'il recommande de développer. Dans la même veine, en 1771, Valentin Haüy (1744 / 1822) est fortement choqué lorsque, se rendant un jour à la Foire Saint-Ovide à Paris, il assiste à des scènes insupportables où des non-voyants participent à un « concert burlesque ».

Ulcéré par ce qu'il vient d'observer, il consacre son énergie à combattre cette injustice et, treize ans plus tard, fonde *l'Institut des Jeunes Aveugles*. En cette même époque et dans un registre voisin, les avancées de Charles-Michel de L'Épée (1712 / 1789) permettent de mettre au point un code gestuel au service des sourds-muets.

À son tour, Louis Braille (1809 / 1852) va donc s'employer à repousser les frontières de l'interdit. Ayant perdu un œil suite à un accident, puis complètement la vue à l'âge de 5 ans, il est très tôt sensible à la communication des non-voyants. C'est pourquoi il vise à établir un principe facilitant leur lecture. S'inspirant d'un système plus complexe élaboré pour les militaires par Marie Charles Barbier de La Serre (1767 / 1841), il conçoit une notation fondée sur l'alternance de six points en relief. Son premier ouvrage est publié en 1829 même s'il faudra attendre 1854 pour qu'il soit plus largement adopté. D'étape en étape, le braille s'est progressivement adapté aux langues du monde et c'est ainsi qu'il existe un système braille pour le chinois, le japonais, l'hébreu, le vietnamien ou encore le thaï.

L'écriture du terme de « paix » (en français, langue de L. Braille) voit l'association de quatre signes.



26 Bamum script and King Ibrahim Njoya

Africa is a land of writing. Apart from the Egyptian hieroglyphics, the Ethiopian syllabary and the tfinagh script, another outstanding example is the Vai language of Liberia, for which a syllabary was devised by Momolu Duwalu Bukele in the first half of the nineteenth century. Equally noteworthy are Mohammed Turay and his pupil Kisimi Kamara (Sierra Leone), whose names are associated with Mende script (also known as *kikakui*), the fascinating adventure of the Ivorian Frédéric Bruly Bouabré, the inventor of the alphabet used to transcribe the language of his people, the Bété, and the work of the Malian Woyo Couloubayi, who created *masaba* script in 1930. The Nsibidi script (Nigeria) and the Mandombe script invented in 1978 by Wabeladio Payi (Democratic Republic of the Congo) are similarly remarkable.

Another interesting example is Bamum script. The Bamum people, together with the Bamileke and the Tikar, are one of the three ethnic groups in western Cameroon. The Kingdom of Bamum had been a precolonial state for several centuries; its capital, Fumban, featured a royal palace. The writing system devised in the late nineteenth century by King Ibrahim Njoya is a magnificent example of awareness of ethnic identity. Wishing to perpetuate his people's knowledge and traditions, Njoya devised the Bamum script, which originally comprised 510 signs. Successive revisions reduced this number to 70. From the beginning, Bamum script was used in order to affirm the people's identity through the compilation of the *Histoire des Bamoun* (History of the Bamum People) and its dissemination in schools.

Although Njoya died in exile in 1933, owing to his multifaceted changes, he has left a unique and prestigious legacy, to which there was an intellectual aspect because Njoya also invented a secret language, Shūmom, which was used in Ba-

mum rituals. Another major cultural feature is the biennial ceremony of *Nguon*, a solemn and highly symbolic festivity that reflects the close relations between the king and his people.

In Bamum, "peace" is pronounced *fueshe* and written. This word evokes calm, coolth and silence and return to normalcy such as after dousing with cold water or healing after illness. A return to peace, in other words.

L'écriture des Bamoun... et le sultan Njoya

L'Afrique est terre d'écritures. Outre les *hiéroglyphes égyptiens*, le *syllabaire éthiopien** ou le *tfinagh**, convoquons-nous par exemple les *Vai* (Libéria) lesquels bénéficient dès la première moitié du XIX^e siècle d'une écriture syllabique créée par Momolu Duwalu Bukele ? Saluerons-nous également la mémoire de Mohammed Turay et de son élève Kisimi Kamara (Sierra Leone), dont les noms restent liés à l'écriture *mende* (également nommée *kikakui*) ? Non moins passionnante n'est-elle pas l'aventure de l'Ivoirien Frédéric Bruly Bouabré, attaché à l'écriture des *Bété* ? Ou celle du Malien Woyo Couloubayi, créateur du *masaba* en 1930 ! Que dire encore de l'écriture *nsibidi* (au Nigeria), ou du *mandombe* inventé par Wabeladio Payi en 1978 (au Congo) !

Parmi ces créations, il en est également une autre : celle des *Bamoun*. Ceux-ci forment avec les *Bamiléké* et les *Tikar*, l'un des trois groupes ethniques dans cette région à l'Ouest du Cameroun, et sont forts d'un royaume établi sur les sept derniers siècles. Leur capitale est Fumban qui y dispose d'un palais. L'écriture mise au point par le sultan Ibrahim Njoya à la fin du XIX^e siècle reste à ce jour une magnifique illustration d'une prise de conscience identitaire. Voulant consigner les traditions de son peuple, mais aussi ses savoirs, il crée un système qui à l'origine comporte 510 signes.

Puis des révisions successives ramènent le nombre de signes à 70. Cette écriture servira dès le début à affirmer l'identité des Bamoun au travers de la rédaction de *l'Histoire des Bamoun* et sa diffusion dans les écoles.

Par delà le destin du sultan qui meurt en exil en 1933, c'est à un héritage unique et prestigieux que conduit ce bouleversement ô combien pluriel. Ajoutons à cela sa dimension spirituelle puisque Njoya inventera également une langue secrète : le *shü-mom*, présente au cœur des rites bamoun. À ce titre, observons un autre grand moment culturel qui prend corps tous les deux ans avec la cérémonie dite du *Nguon*. Ce temps solennel et hautement symbolique manifeste la relation de proximité entre le roi et l'ensemble du peuple.

La « paix » se dit *fueshe* **𐄂𐄃𐄅** en bamoun. Ce mot évoque ce qui est calme, ne brûle pas, n'est pas bruyant, ou encore revient à la normale, comme l'eau froide, ou bien lors d'une guérison après une maladie. Le retour à la paix en quelque sorte.



𐄂𐄃𐄅

27 The Bété alphabet and the destiny of a man

It all started with stones on the ground in the village of Bekora, in Côte d'Ivoire, stones bearing strange symbols. It was the middle of the twentieth century, and the discovery changed a man's life. Frédéric Bruly Bouabré was born 30 years earlier, in 1919, and he had a flash of insight. What if the stones were bearing a message? And what if the signs were the premises of an African writing system? He thought of his father's name, Gbeuly, *gbeu*, the "axe" and *ly*, the "spear", and identified them among the signs. Then he went on to compose a syllabary of 448 signs. The Bété alphabet was born.

What happened next was a modern-day fairy tale. Frédéric Bruly Bouabré devoted his whole life to it. Armed with ballpoint pens and small cards, or writing his thoughts in chalk on a blackboard, he worked without interruption, starting with texts from Bété tradition and then moving on to poets and legends. Gradually, an encyclopaedia emerged, inspired in part by Dante's Divine Comedy. He was now called *Cheik Nadro*, "he who does not forget", because he said: "The alphabet is the undisputed pillar of human language. It is the crucible where the memory of humanity lives on. It is a highly effective cure for forgetfulness, which is a formidable factor of ignorance. The alphabet works to preserve human knowledge".

In 1958, Théodore Monod publicized his work, and then art galleries around the world took an interest in it. This then was the extraordinary path of a man with an unusual destiny and his universal testimony. Peace is written *ƙ° ʝʝ* in the Bété alphabet.

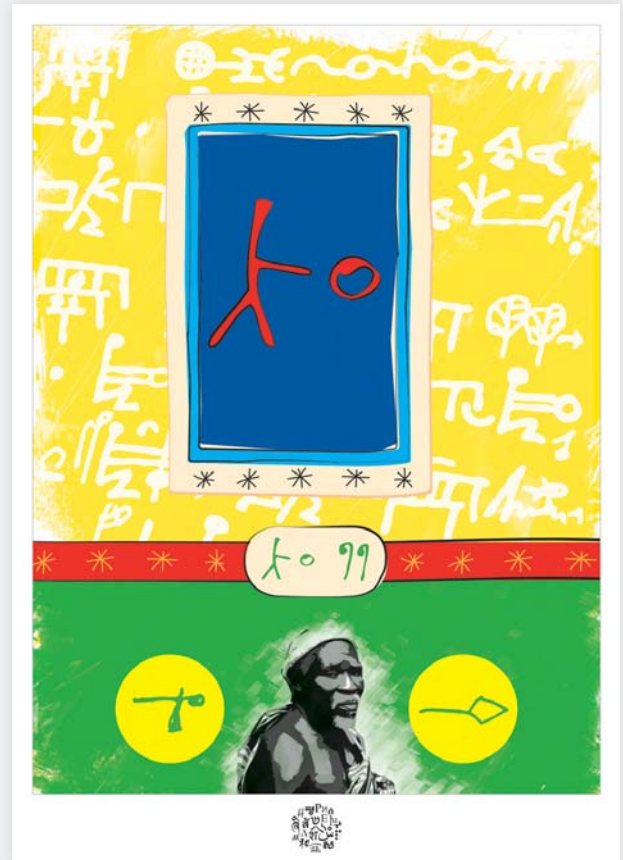
L'alphabet bété... et le destin d'un homme

Tout débute avec des pierres sur le sol au village de Bekora - Côte d'Ivoire. Des pierres comportant d'étranges symboles. Nous sommes au milieu du XX^e siècle, et la vie d'un homme va ici basculer. Frédéric Bruly Bouabré est né trente ans plus tôt en 1919, et il a soudain une intuition. Et si ces pierres portaient un message ? Et si les signes constituaient les prémisses d'une écriture africaine ? Il pense au nom de son père Gbeuly, *Gbeu* la « hache », *Ly* la « lance », et les identifie parmi les signes. Puis il poursuit et compose ainsi un syllabaire de 448 signes. L'alphabet bété est né.

La suite ressemble à un conte moderne. Frédéric Bruly Bouabré y consacra son existence. Muni de stylos-bille et de petits cartons, ou encore inscrivant ses pensées sur un tableau noir à la craie, il entreprend dès lors une production ininterrompue. S'y succèdent tout d'abord des textes de la tradition bété, puis ceux de poètes, ou encore des légendes. Une encyclopédie s'en dégage progressivement, en partie inspirée de la Divine Comédie de Dante. Il portera désormais le nom de *Cheick Nadro*, « celui qui n'oublie pas ». Car dit-il : « L'alphabet est l'incontestable pilier du langage humain. Il est le creuset où vit la mémoire de l'homme. Il est un remède très efficace contre l'oubli, redoutable facteur de l'ignorance. L'alphabet œuvre en faveur de la conservation du savoir humain ».

En 1958 Théodore Monod donnera de la publicité à son travail. Puis ce seront les galeries du monde entier qui s'y intéresseront. Ainsi s'est réalisé l'extraordinaire chemin d'un homme au destin ô combien singulier et de son témoignage universel.

La paix s'écrit 𐤆𐤌 𐤒𐤒 en alphabet bété.



𐤆𐤌 𐤒𐤒

28 Mandombe, in the service of Africa

The Mandombe script was created in 1978 in Mbanza-Ngungu (in what used to be Zaire, the Democratic Republic of the Congo) by Wabeladio Payi (1957-2013), a mechanic. He claimed to have seen Simon Kimbangu (1887-1951), the founder of the Kimbanguist Church, in a dream together with two numbers, 5 and 2. Kimbangu said to him "You have seen the numbers of material activities. It is with these two numbers that you will do everything you need for your material well-being". A series of dreams and transcriptions followed which lead to the development of a whole writing system: Mandombe, which means "that which is black".

The idea behind this creation was to serve African language systems, so that any language could "reproduce its sounds without difficulty". However, for its creators and for most of its users, Mandombe is not actually only a script, it is the preparation for Kimbangula, that is, "the aptitude to make discoveries and inventions using elements of Mandombe as a basis for work".

Peace is *amani* in Swahili, *kimia* (or *boboto*) in Lingala, *bupole* in Tshiluba and *luvuvamu* (or *ngemba*) in Kikongo, which are the main languages of what is now the Democratic Republic of the Congo.

Le mandombe... au service de l'Afrique

L'écriture mandombe a été créée en 1978 à Mbanza-Ngungu (ex Zaire, actuelle République démocratique du Congo), par Wabeladio Payi (1957/2013), mécanicien. Celui-ci aurait vu Simon Kimbangu (1887/1951), fondateur de l'Église kimbanguiste en songe, accompagné des deux chiffres 5 et 2 et lui déclarant : « Vous avez vu les chiffres des activités matérielles. C'est avec ces deux chiffres que vous réaliserez tout ce dont vous aurez besoin pour votre bien-être matériel. » S'ensuit une série de songes et de transcriptions qui conduisirent à la mise au point d'un système entier d'écriture : le mandombe, lequel signifie « ce qui est noir ». Une observation finale fut d'identifier les chiffres « 5 » et « 2 » et les formes qui s'agençaient à partir de ces deux-là.

L'idée sous-tendue par cette création est de se placer au service des systèmes linguistiques africains, visant à permettre à n'importe quelle langue « de reproduire ses sons sans peine. » Toutefois, pour ses créateurs et la plupart de ses usagers, en fait, le mandombe n'est pas qu'une écriture, mais la préparation au Kimbangula, c'est-à-dire à « l'aptitude à faire des découvertes et inventions en utilisant les éléments du Mandombe comme base de travail.

La paix se dit *amani* en swahili, *kimia* (ou *boboto*) en lingala, *bupole* en tshiluba, *luvuvamu* (ou *ngemba*) en kikongo, lesquelles sont les langues principales de la République Démocratique du Congo.



pa i x a i

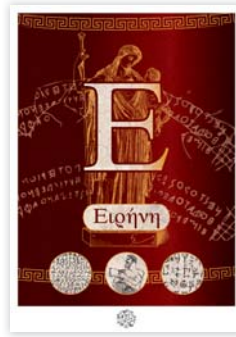
WRITING PEACE



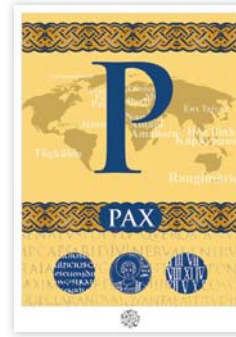
14



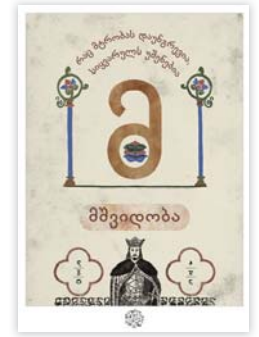
16



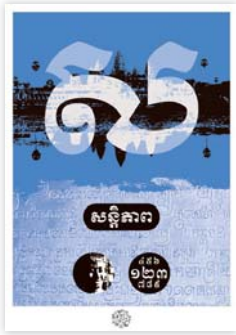
18



20



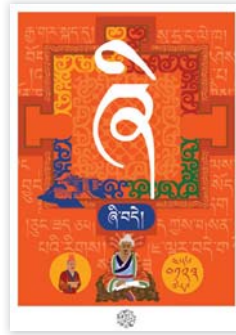
22



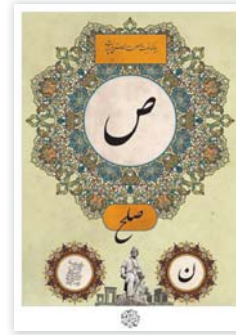
34



36



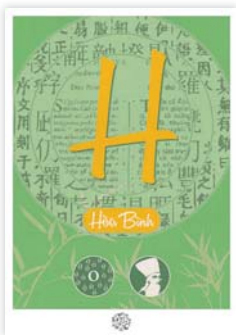
38



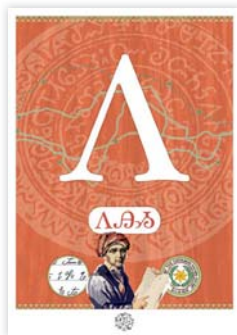
40



42



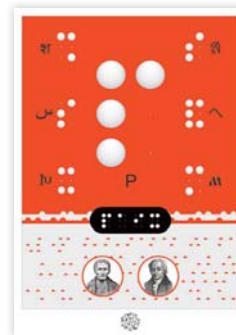
54



56



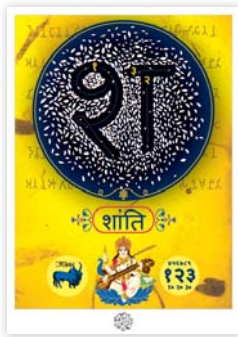
58



60



62



24



26



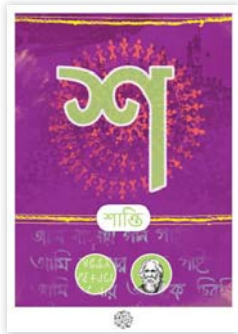
28



30



32



44



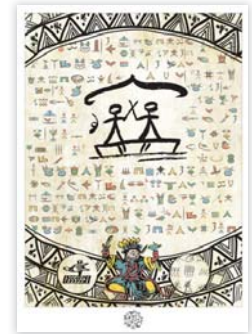
46



48



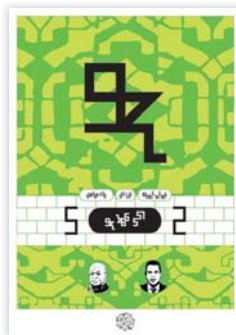
50



52



64



66



INDEX

A

abjad, 1, 3, 9
 Abkhaz, 6
 abugida, 1, 10, 14
 Achaemenid, 15
 Aimāq, 15
 Afghanistan, 9, 15
 Africa, 26
 Agenor, 4
 âksâr chriêng, 12
 âksâr mul, 12
 Aksum, 10
 Alaska, 24
 Alcuin of York, 5
 Alexandre de Rhodes, 22
 Algonquian, 18
 alif, 9
 alphabet, 1, 3, 4, 5, 9, 10,
 11, 12, 16, 19, 20, 24
 alphasyllabary, 1, 10, 12,
 17, 18, 24,
 Amharic, 10
 Anbani, 6
 Andhra Pradesh, 7
 Angkor, 12
 Arabic, 9, 15
 Aramaic, 3, 9
 Armenia, 11
 Armenian, 1, 11
 Arshakuni, 11
 Ashoka, 7
 Asomtavruli, 6
 Assam, 17
 Assamese, 17
 Austroasiatic, 17
 Avestan, 15
 Ayutthaya, 18

B

Babylon, 3
 Baghdad, 9
 Bamileke, 26
 Bamum, 1, 26,
 Bangkok, 18
 Bangla, 17
 Bangladesh, 17, 22
 Barbier de la Serre, Charles,

25
 Bassa, For.
 Bekora, 27
 Belarusian, 16
 Bengal, 7
 Bengali, 7, 17
 Ben-Yehuda, Eliezer, 3
 Berbers, 8
 Bété, 26, 27
 Bhrikuti Devi, 14
 Bhutan, 14
 bodhisattva, 14
 bologir, 11
 Boris I, 16
 boustrophedon, 5, 9
 Brāhmī, 7, 12, 17
 Braille, Louis, 25
 Buddhism, 7, 14, 19
 Bulgaria, 12
 Bulgarian, 16
 Burmese, For.

C

Cài Lún, 2
 Cambodia, 12
 Canada, 24
 Cāngjié, 2
 Capsian, 8
 Carolingian minuscule, 5
 Central Asia, 15
 Chaoui, 8
 Charlemagne, 5
 Cheik Nadro, 27
 Cherokee, 1, 23
 China, 1, 2, 13, 18, 19
 Chinese, 1, 2, 13, 22
 Chleuh, 7
 Cholito bhasha, 17
 chữ Hán, 22
 chữ nho, 22
 chữ nôm, 22
 chữ quốc ngữ, 22
 Clement of Ohrid, 16
 Constantine the
 Philosopher, 16
 Coptic, 16
 Côte d'Ivoire, 26, 27
 Cree, 24
 Croats, 16
 cuneiform, 15

Cyril, 16
 Cyril and Methodius, 1, 16
 Cyrillic, 1, 4, 9, 15, 16, 19
 Cyrus the Great, 3
 Czech, 8
 Czechs, 16

D

Danish, 5
 Dasara, 7
 de L'Épée, Charles-Michel, 19
 Dari, 15
 Delphi, oracle of, 5
 Democratic Republic of the
 Congo, 19, 26, 28
 Devanāgarī, 7, 17
 diacritics, 5, 15, 22
 Diderot, Denis, 25
 Diké, 4
 Dongba, 21
 Dravidian, 7
 Drogön Chögyal Phagpa, 19
 Durga, 7
 Dzongkha, 14

E

Egypt, 8
 Egyptian, 1
 Eirene, 4
 Endlicher, Stephan
 Ladislaus,
 23
 English, 15
 Eritrea, 10
 erkat'agir, 11
 Eskimo-Aleut, 24
 Estonian, 5
 Ethiopian, 10
 Etruscan, 5
 Etruscans, 5
 Eunomia, 4
 Europa, 1, 4
 Evans, James, 24

F

Faliscan, 5
 Farsi, 9
 Flavius Josephus, 8
 Four Treasures of the
 Study, 2

Frédéric Bruly Bouabré, 27
 French, 15

G

Gāndhārī, 7
 Garo, 17
 ge'ez, 10
 Genghis Khan, 13
 Genji monogatari, 11
 Georgian, For., 6
 Gezer, 3
 Glagolitic, 16
 Gothic, 4
 grabar, 11
 Great Peace of Montreal, 1
 Greece, 4, 16
 Greek, 1, 10, 11, 16
 Greenland, 4, 16
 Guess, George, 23
 Gujarat, 7
 Gujarati, 7
 Gupta, 7
 Gurmukhi, 7

H

Hán tự, 22
 hangul, 20
 Harar, 10
 Harari, 10
 Haüy, Valentin, 25
 Hazaragi, 15
 Hazara, 15
 Hebrew, 1, 3, 12, 19
 Hebrews, 3
 Heian, 13
 hieroglyphics, 26
 Himyarite, 10
 Hindi, 7
 hiragana, 13
 Horden, John, 24
 Huainanzi, 2

I

I ro ha, 13
 Ibn Khaldūn, 8
 Ibn Muqlah, 9
 ideographic, 1
 Imazighen, 8
 India, 7, 12, 14, 22
 Indian Removal Act, 23

Indo-Aryan, 15, 17
 Indo-European, 7, 9, 11,
 14, 15
 Indus civilization, 7
 Inuktitut, 1, 24
 Inupiat, 24
 Ionian, 4
 Iran, 9, 15
 Iraq, 9
 Islam, 9
 Itzamna, 1

J

Jade Dragon Mountain, 21
 Japan, 13
 Japanese, 13, 22
 Jharkhand, 17
 Jayavarman II, 12

K

Kabyle, 8
 Kadmos, 1, 4
 kanji, 13
 Kartvelian languages, 6
 katakana, 13
 Kaudinya, 12
 Kebra Nagast, 10
 Kemal, Mustafa, Atatürk, 9
 Kenya, 10
 Kerala, 7
 khalkha, 19
 kharosthi, 7
 Khirbet Qeiyafa ostrakon, 3
 Khmer, 7, 12, 18, 22
 Ki no Tsurayuki, 1
 kikaku, 26
 Kikongo, 28
 Kimbangula, 28
 Kimbangu Simon, 28
 Kim Vân Kiều, 22
 King David, 3
 Kisimi Kamara, 26
 Kiswahili, 1
 Koran, 9
 Korea, 20
 Korean, 1, 20
 Kubilai Khan, 19
 Kufa, 9

Kufic, 9
Kūkai, 13
Kutkhovani, 6
Kurdish, 9
Kyrgyz, 16

L

Ladakh, 14
Ladakhi, 14
Lao, For.
Laos, 18, 22
Latin, 5, 15
Lhasa, 14
Liberia, 1, 26
ligature, 12
Lingala, 28
logographic, 1
Loma, For.

M

Macedonian, 16
Mahishasura, 7
Makeda, 10
Makura no sōshi, 13
Malayalam, 7
Mandombe, 26, 28
Manipuri, 17
Māori, 1, 5
Mapuche, 5
Mapudungun, 5
Marathi, 7
masaba, 26
Masinissa, 8
Masorete, 3
Mayan, 1
Mbanza-Ngungu, 28
Mesha, king, 3
Mesrop Mashtots, 1, 6 11
Methodius, 16
Middle East, 15
Micipsa, 8
Miletus, 4
Mingrelian, 6
Mithra, 6
Momolu Duwalu Bukele, 1, 26
Mongkut, 18
Mongol, 15, 19
Mongolia, 19
Mongolian, 16, 19
Monod Théodore, 27

Moravia, 16
Morocco, 8
morphemographic, 1
Moses of Chorene, 11
Mrglovani, 6
Munda, 17
Mundari, 17
Murasaki Shikibu, 13
Myanmar, 18

N

Nabatean, 9
Nāgārjuna, 14
Nakhi, 21
Naskh, 15
Nasta'liq, 15
Nebuchadnezzar II, 3
Nepali, 7
Nguon, 26
Nguyễn Du, 22
niqqud, 3
Njoya, Ibrahim, 1, 26
North Africa, 8
notrgir, 11
Nsibidi, 26
Nuskhuri, 6

O

Ojibwe, 24
Oromo, 10
Oscan, 5
Ossetian, 6

P

Pahlavi, 15
Pakistan, 9
palaeo-Berber, 8
palaeo-Hebrew, 3
Pallava, 12
Pannonia, 16
Parnavaz I, 6
Pax Mongolica, 1
Pax Romana, 1, 5
Payi Wabeladio, 26, 28
Peck, Edmund, 24
Persia, 15
Persian, 9, 15

Petra, 9
'phags-pa, 19
Pho Khun Ram Khamhaeng, 1, 18
Phoenician, 1, 3, 4, 8
phoneme, 1
phonographic system, 1
Picene, 5
pictographic, 1
Pina, Francesco de, 22
pinyin, 2
Pitman, Isaac, 24
Ploutos, 4
Poles, 16
Potala Palace, 14
Princess Sima, 21

R

Roman, 4, 5, 9, 10, 16, 19, 22, 24
Romanian, 16
Rome, 5, 16
Ruq`ah, 9
Russian, 16
Russian Federation, 16

S

Sahara, 8
Samaritan, 3
Sanduo, 21
Sanskrit, 7, 17
Sassanid, 15
Sei Shōnagon, 13
Sejong, 1, 20
Semitic, 3, 10
Sequoyah, 23
Serbian, 16
Shadhu bhasha, 17
Shūmom, 26
Sicel, 5
Sierra Leone, 26
Slovaks, 12
Slovenes, 16
Solomon, 10
soyombo, 19
square script, 3
Sri Lanka, 7
stenographic, 24
Sukhothai, 18
Svan, 6

Swahili, 28
syllabary, 1, 10, 12, 13, 14, 23, 24, 26

T

Tagalog, 1, 5
Tajik, 15
Tajikistan, 9, 15
Tamasheq, 8
Tamil, 7
Tamil Nadu, 7
Telugu, 7
Thakur Rabindranath, 17
Thai, 1, 18, 22
Thailand, 13
Thebes, 1, 4
Themis, 4
Thessaloniki, 16
Thōnmi Sambhota, 1, 14
Thoth, 1
Thuluth, 9
Tibetan, 1, 7, 14
Tibeto-Burman, 14, 17
tiffinagh script, 8, 26
Tigrinya, 10
Tikar, 26
Trail of Tears, 23
Transylvanian School, 16
Treaty of Waitangi, 1
Tripura, 17
tseg, 14
Tshiluba, 28
Turay, Mohammed, 26
Turkish, 5, 9, 15

U

uchen, 14
Ukrainian, 16
Umbrian, 5
umê, 14
Urdu, 9

V

Vai, 1, 23, 26
Viet Nam, 22
Vietnamese, 22, 25
Vijayadashami, 7
Vramshapuh, 11

W

Wabeladio Payi, 26
Watkins, E. A., 23
Wencheng, 14
West Bengal, 17
Wolof, 1, 5
Woyo Couloubayi, 26
Wulfila, 4

X

Xuánzàng, 14

Y

Yerevan, 11

Z

Zanabazar, 19
Zayn al-Din 'Ali ibn Ahmad al-Amidi, 25
Zeus, 4

INDEX

A

abjad, 1, 3, 9
 abkhaze, 6
 Abu 'ali Muhammad Ibn 'ali
 Ibn Muqlah, 9
 abugida, 1, 10, 14
 achéménide, 15
 Afghanistan, 9, 15
 Afrique, 26
 Afrique du Nord, 8
 Agénor, 4
 aimak, 15
 âksâr chiêng, 12
 âksâr mul, 12
 Aksoum, 10
 Alaska, 24
 Alcuin, 5
 Alexandre de Rhodes, 22
 algonquien, 9
 alif, 9
 alphabet, 1, 3, 4, 5, 9, 10,
 11, 12, 16, 19, 20, 24
 alphasyllabaire, 1, 10, 12, 17
 18, 24,
 Amérindiens, 23
 amharique, 10
 anban, 6
 Andra Pradesh, 7
 Angkor, 12
 anglais, 15
 arabe, 9, 15
 araméen, 3, 9, 15
 Arménie, 11
 arménien, 1, 6, 11
 Arsacides, 11
 Ashoka, 7
 Asie centrale, 15
 asomtavruli, 6
 Assam, 17
 assamais, 17
 austro-asiatique, 17
 avestique, 15
 Axoum, 10
 Ayutthaya, 18

B

Babylone, 3
 Bagdad, 9
 Bamiléké, 26

bamoun, 1, 26
 Bamoun, 26
 Bangkok, 18
 bangla, 17
 Bangladesh, 17, 22
 Barbier de la Serre, Charles,
 25
 bassa, Av.-prop.
 Bekora, 27
 Bengale, 7
 Bengale-Oriental, 17
 bengali, 7, 17
 Ben-Yéhouda, Eliézer, 3
 Berbères, 8
 Bété, 26, 27
 Bhoutan, 14
 Bhrkuti, 14
 biélorusse, 16
 birman, Av.-prop.
 Birmanie, 18
 bodhisattva, 14
 bolorgir, 11
 Boris 1er, 16
 bouddhisme, 7, 14, 19
 boustrophédon, 4, 10
 brâhmî, 7, 12, 17
 Braille, Louis, 25
 bulgare, 16
 Bulgarie, 16

C

Cài Lún, 2
 Cambodge, 12
 Canada, 24
 Cângjié, 2
 capsienne, civilisation, 8
 caroline (minuscule), 5
 Chant des Dragons Volant
 dans le Ciel, 20
 chaoui, 8
 Charlemagne, 5
 Cheick Nadro, 27
 cherokee, 1, 23
 Chine, 1, 2, 13, 18, 19
 chinois, 1, 2, 13, 22
 chleuh, 8
 chũr Hán, 22
 chũr nho, 22
 chũr nôm, 22
 chũr quố́c ngũ, 22
 Clément d'Ohrid, 16

colit bhasha, 17
 Constantin le Philosophe, 16
 copte, 16
 Coran, 9
 Corée, 20
 coréen, 1, 20
 Coréens, 20
 Côte d'Ivoire, 26, 27
 Crees, 24
 Cris, 24
 Croates, 16
 cunéiforme, 15
 Cyrille, 16
 Cyrille et Méthode, 16
 cyrillique, 1, 4, 9, 15, 16, 19
 Cyrus le Grand, 3

D

danois, 5
 dari, 15
 Dasara, 7
 David, 3
 Delphes, oracle de, 4
 devanāgarī, 7, 17
 diacritique, 5, 15, 22
 Diderot, Denis, 25
 Diké, 4
 Dongba, 21
 Dravidiens, 7
 Durga, 7
 dzongkha, 14

E

École transylvaine, 16
 Égypte, 8
 égyptien, 1
 Eiréné, 4
 Endlicher, Stephan Ladis-
 laus, 23
 Erevan, 11
 erkat'agir, 11
 Érythrée, 10
 eskimo-aléoutes (langues),
 24
 estonien, 5
 Etchmiadzin, 11
 éthiopien, 10
 Éthiopiens, 10
 étrusque, 5
 Étrusques, 5
 Eunomie, 4

Europe, 1, 4
 Evans, James, 24

F

falisque, 5
 farsi, 9
 Flavius Joephe, 8
 français, 15
 Frédéric Bruly Bouabré, 27

G

gāndhārī, 7
 garo, 17
 ge'ez, 10
 Gengis Khan, 19
 Genji monogatari, 13
 géorgien, Av.-prop., 6
 Gezer (calendrier de), 3
 glagolitique, 16
 gotique, 4
 grabar, 11
 Grande Paix (de Montréal), 1
 grec, 1, 10, 11, 16
 Grèce, 4, 16
 Groenland, 24
 Guess, George, 23
 guèze, 10
 Gujarat, 7
 gujarātī, 7
 gupta, 7
 gurmukhi, 7

H

Hán tỵ, 22
 hangul, 20
 Harar, 10
 harari, 10
 Haiy, Valentin, 25
 hazaragi, 15
 Hazaras, 15
 hébreu, 1, 3, 12, 19
 hébreu carré, 3
 Hébreux, 3
 Heian, 13
 hiéroglyphes, 26
 himyarite, 10
 hindi, 7
 hiragana, 13
 Horden, John, 24
 Huainanzi, 2

I

Ibn Khaldoun, 8
 idéographie, 1
 Imazighen, 8
 Inde, 7, 12, 14, 22
 Indian Removal Act, 23
 indien, 12
 Indo-aryens, 17
 indo-iraniennes (langues), 15
 Indo-européens, 7, 9, 11, 14, 15
 Indus, civilisation, 7
 inuktitut, 1, 24
 inupiak, 24
 ionien, 4
 Irak, 9
 Iran, 9, 15
 Iroha, 13
 Islam, 9
 Itzamna, 1

J

Japon, 13
 japonais, 13, 22
 Jarkhand, 17
 Jayavarman II, 12

K

kabyle, 8
 Kadmos, 1, 4
 kanji, 13
 kartvéliennes (langues), 6
 katakana, 13
 Kaudinya, 12
 Kebra nagast, 10
 Kemal, Mustafa, Atatürk, 9
 Kenya, 10
 Kérala, 7
 khalkha, 19
 kharoshti, 7
 Khirbet Qeiyafa (ostracon), 3
 khmer, 7, 12, 18, 22
 Ki no Tsurayuki, 1
 kikakui, 26
 kikongo, 28
 Kim Văn Kiêu, 22
 Kimbangu, 28
 Kimbagu Simon, 28
 kirghiz, 16
 Kisimi Kamara, 26
 kiswahili, 1
 koufi, 9
 Kūbilai Khān, 19

Kufa, 9
Kūkai, 13
kurde, 9
kutkhovani, 6

L

La Serre, Marie Charles
Barbier de, 25
Ladakh, 14
ladakhi, 14
lao, Av.-Pr.
Laos, 18, 22
latin, 4, 5, 9, 10, 15, 16, 19,
22, 24
L'Épée, Charles-Michel
de, 25
Lhassa, 14
Libéria, 1, 26
libyque, 8
ligature, 12
lingala, 28
logographie, 1
loma, Av.-prop.

M

macédonien, 16
Mahishâsura, 7
Makeda, 10
Makura no sōshi, 13
malayalam, 7
mandombe, 26, 28
manipuri, 17
māori, 1, 5
Mapuche, 5
mapudungun, 5
Maroc, 8
masaba, 26
Massinissa, 8
Massorète, 3
Matenadaran, 11
maya, 1
Mbanza-Ngungu, 28
Mesrop Machtots, 1, 6, 11
messapien, 5
Méthode, 16
Micipsa, 8
Milet, 4
mingrélien, 6
minuscule latine, 5
Mithra, 6
Moïse de Khorène, 11

Momolu Duwalu Bukele, 1, 26
Mongkut, 18
mongol, 15, 16, 19
Mongolie, 19
Monod Théodore, 27
Moravie, 16
morphémographie, 1, 23
Mosha (stèle de), 3
Moyen-Orient, 15
mrgvlovani, 6
munda, 17
mundari, 17
Murasaki Shikibu, 33

N

nabatéen, 9
Nabuchodonosor II, 3
Nagarjuna, 14
Nas'taligh, 15
Naskh, 15
naskhi, 9
Naxi, 21
népali, 7
Nguon, 26
Nguyễn Du, 22
niqqud, 3
Njoya, Ibrahim (sultan), 1,
nuskhuri, 6, 26
notrgir, 11
nsibidi, 26

O

Ojibwé, 24
ombrien, 5
onciale, 5
oromo, 10
Oromos, 10
osque, 5
ossète, 6
ourdou, 9

P

Paix mongole, 1
Pakistan, 9
paléo-hébraïque, 3
pallava, 12
panjābī, 7
Pannonie, 16
pax romana, 1, 5
Payi Wabeladio David, 26, 28
Peck, Edmund, 24

pehlevi, 15
persan, 9, 15
Perse, 15
Pétra, 9
phags-pa, 19
Phagpa, Drogön Chögyal, 19
Pharnavaz 1er, 6
Phénicie, 4
phénicien, 1, 3, 4, 8
phonème, 1
phonographie, 1
picénien, 5
pictographie, 1
Pina, Francesco de, 22
pinyin, 2
Piste des Larmes, 23
Pitman, Isaac, 24
Ploutos, 4
Po-khun Ramkhamhaeng, 18
Polonais, 16
Potala, 14
Prix d'alphabétisation du roi
Sejong, 20
Proverbes, 11

Q

quatre trésors du lettré, 2
quốc âm, 22
quốc ngữ, 22

R

Rama IV, 18
Ramkhamhaeng, 1, 18
Râvana, 7
Reine de Saba, 10
République Démocratique
du Congo, 26, 28
rifain, 8
riqa, 9
Rock, Joseph, 21
rômaji, 13, 22
Rome, 5, 16
roumain, 16
russe, 16
Russie, 16

S

sadhu bhasha, 17
Sahara, 8
Salomon, 10
Salonique, 16
samaritain, 3
Sanduo, 21
sanskrit, 7, 17
sassanide, 15
Sei Shōnagon, 13
Sejong, 1, 20
sémitique, 3, 10
Sequoyah, 23
serbe, 16
shū-mom, 26
sicule, 5
Sierra Leone, 26
Sima, 12
Slaves, 16
Slovaques, 12
Slovènes, 16
Songtsen Gampo, 14
soyombo, 19
Sri Lanka, 7
sténographie, 24
Sukhothāi, 18
svane, 6
swahili, 28
syllabaire, 1, 10, 12, 13, 14,
23, 24, 26

T

tadjik, 15
Tadjikistan, 9, 15
tagalog, 1, 5
taliq, 9, 15
taluth, 9
tamasheq, 8
Tamil Nadu, 7
tamoul, 7
tchèque, 5
Tchèques, 16
telugu, 7
thaï, 1, 18, 22
Thaïlande, 18
Thakur Rabindranath, 17
Thèbes, 1, 4
Thémis, 4
Thonmi Sambhota, 1, 14
Thot, 1
thuluth, 9
tibétain, 1, 7, 14
tibéto-birmanes (langues),
14, 17
tifnagh, 8, 26
tigrinya, 10

Tikar, 26
Traité de Waitangi, 1
Tripura, 17
tseg, 14,
tshiluba, 28
Turay, Mohammed, 26
turc, 5, 9, 15

U

uchen, 14
ukrainien, 16
umê, 14

V

vaï, 1, 26
Vietnam, 22
vietnamien, 22, 25
Vijayadashami, 7
Vram Shâhpouh, 11

W

Watkins, E. A., 24
Wen Cheng, 14
wolof, 1, 5
Woyo Couloubayi, 26
Wulfila, 4

X

Xuánzàng, 14

Z

Zanabazar, 19
Zayn al-Din 'Ali ibn Ahmad
al-Amidi, 25
Zeus, 4



كتابة حروف السلام

معرض للتأمل في السلام
ونشره عبر الزمان والمكان



برنامج الملك عبد الله بن عبد العزيز
لثقافة السلام والحوار



منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

كتابة الحروف السلام

دليل المعرض



منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

إن التسميات المستخدمة في هذا المطبوع وطريقة عرض
المواد فيه لا تعبر ضمناً عن أي رأي لليونسكو بشأن
الوضع القانوني لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة،
ولا بشأن سلطات هذه الأماكن أو رسم حدودها
أو تخومها.

ويتحمل منسق المعرض مسؤولية اختيار وطريقة عرض
المواد في هذا المطبوع، كما يتحمل المسؤولية عن الآراء
المذكورة فيه والتي لا تعبر بالضرورة عن وجهات نظر
اليونسكو ولا تلزم المنظمة بشيء.

النشر

البرنامج المشترك بين القطاعات لثقافة السلام واللاعنف،
مكتب التخطيط الاستراتيجي، اليونسكو

للاتصال

k.stenou@unesco.org

<http://www.unesco.org/new/en/bureau-of-strategic-planning/themes/culture-of-peace-and-non-violence/>

التصميم والكتابة والتنسيق

إريك كاتلين ، عالم لغوي و خبير في التواصل بين الثقافات

التصميم التخطيطي

فنسنت تشنيه هوستين وإيف سان لاري، مع مساهمة من
الخطاطين البارزين حسن مسعودي (للكتابة العربية)
وعلي ساهرائي (للكتابة الفارسية).

تنفيذ اللغة العربية

MSS/CLD اليونسكو

وقد أقيم هذا المعرض بفضل المساهمة السخية التي
قدمتها المملكة العربية السعودية.

صدر في عام ٢٠١٢ عن منظمة الأمم المتحدة

للتربية والعلم والثقافة

7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

طبع في ورش اليونسكو

© UNESCO 2012

جميع الحقوق محفوظة

BSP- 2013/WS/11

"لما كانت الحروب تتولد في عقول البشر، ففي عقولهم يجب أن تبنى
حصون السلام."

تفتتح هذه الأسطر الميثاق التأسيسي لليونسكو، وهي لم تفقد شيئاً من قوتها في عالم يعصف به التغيير، ولا يزال فيه العنف واقعاً نعيشه كل يوم، وتتعرض فيه الثقافة للهجمات، ويبقى فيه التمييز والتعصب شائعين...ومن وجهة نظر اليونسكو، يجب أن يبدأ تحقيق السلام بانتفاع الجميع بتعليم جيد، وعلى وجه الخصوص الفتيات والنساء، باعتبار ذلك استراتيجية للتقدم بسرعة نحو تحقيق التنمية المستدامة. ويجب أن يشكل السلام القسم الأعظم من إبداعنا وابتكارنا النابعين من التنوع الثقافي ومن تعزيز تراثنا المشترك. ويجب أن يبني السلام على تضافر الجهود الرامية إلى تسخير قوة العلوم لخير كل المجتمعات. ويجب أن ينهض السلام بحق كل رجل وامرأة في التعبير عن رأيه وفي إسماع صوته...والسلام ليس مفهوماً مجرداً يمكن أن يُسنَّ نجاحه بمرسوم. فهو يخص أفراداً من النساء والرجال والفتيات والفتيان. ويجب أن يتمتع كل منهم بالحق في تصور مستقبل أفضل وبالقدرة على تشكيل الواقع بحسب تطلعاته...

مقتطفات من رسالة السيدة إيرينا بوكوفا، المديرية العامة لليونسكو،

بمناسبة اليوم الدولي للسلام، "سلام مستدام لمستقبل مستدام"

٢١ أيلول / سبتمبر ٢٠١٢

تمهيد

يُعد معرض "كتابة حروف السلام" واحداً من أهم أنشطة برنامج العمل من أجل ثقافة السلام واللاعنف، الذي اعتمده المؤتمر العام لليونسكو في دورته السادسة والثلاثين، في تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١١. وافتتح المعرض أبوابه بمناسبة الاحتفال باليوم الدولي للسلام، في ٢١ أيلول/سبتمبر ٢٠١٢، في مقر الأمم المتحدة بنيويورك، وهو يشكل جزءاً من الجهود التي تبذلها اليونسكو على الصعيد العالمي لتيسير نشوء شعور بالانتماء إلى بشرية تتسم بالتعددية وتتقاسم عناصر مشتركة، مع إبراز ثروة الثقافات والاحترام المتبادل فيما بينها وما ينجم عن ذلك من حوار بين الثقافات.

ويقوم برنامج عمل اليونسكو من أجل ثقافة السلام واللاعنف على إنجازات العقد الدولي لثقافة السلام واللاعنف من أجل أطفال العالم (٢٠٠١-٢٠١٠) الذي تولت اليونسكو من بين منظمات الأمم المتحدة دور الوكالة الرائدة له، كما يقوم على المبادرات التي صُممت لتعزيز الحوار بين الثقافات والحضارات. ولا شك في أن ثقافة السلام تمثل أشد الأفكار إثارة للحماس، إذ إنها تنطوي على احترام التنوع والحوار وحقوق الإنسان والمساواة بين الجنسين والمشاركة الديمقراطية من أجل تحقيق السلام والأمن الدوليين.

ويؤكد معرض "كتابة حروف السلام" التزام اليونسكو بنزعة إنسانية جديدة تعبر على نحو ملموس عن رسالة اليونسكو الأساسية وهي: "لما كانت الحروب تتولد في عقول البشر، ففي عقولهم يجب أن تُبنى حصون السلام" (ديباجة الميثاق التأسيسي لليونسكو). والغرض من هذا المعرض هو زيادة الوعي بمختلف الأشكال التي تم بها نقل



كتابة حروف السلام

المعاني على الإطلاق: "حماسة بلغي عني سلاماً" (ربيعة الرقي، القرن الثامن). وفي هذا السياق أيضاً قام الخطاط البارز علي ساهرائي بصياغة هذا التكريم للخط الفارسي: "هيا، حان وقت السلام والصداقة والإحسان". وعلى نحو ذلك، يمكن أن تضفي بوادر ونفحات أخرى على هذا المعرض الأشكال المختلفة للتنوع الثقافي التي يصبو إليها في ظل نظرتة العالمية.

ولهذا الغرض، تم في إطار برنامج اليونسكو المشترك بين القطاعات لثقافة السلام واللاعنف تنظيم هذا المعرض التفاعلي الذي توّلت كاترينا ستينو تنسيقه بمساعدة أمينة الهمشري، وبالتعاون مع إيريك كاتلان، وهو لسانى وخبير في التواصل بين الثقافات، وبالتعاون مع فانسنت تيشنيه هوستان وإيف سان - لاري في مجال تصميم الرسوم. ونعرب عن امتناننا للأشخاص التالي ذكرهم: سلمى بناني (كتابات التيفيناغ) وفيليب بنوا (البنغالية)، وإينديرا بوشا وأن - ماري ليفي (الكتابات الهندية)، ومتحف دونغبا (الناخي)، وديديه غيدج (العبرية)، وانغويين هوو هاي (الفيتنامية)، وباسكال جاكوبيت وكلوي فرسيني (البراي)، وكيم يانغ أه (الكورية)، وإراكلي خودلي (الحيورجية)، وبوون لرتفيلاي (التايلاندية)، أندريه مانان (البيتيه)، وسليمان اندياي (الولوف)، وحسن مسعودي وعبد الرحيم نحاحي وعبدالله أوزيدان (العربية) ونشاري عمرو وبيير دي غايتان نجيكام موليوم (الباموم)، وماريا باليولوغ (السيريلية)، وإيفان كيزادا (المابودونغون)، ودومينيك روسو وجونكو سايتو (اليابانية)، وعلي ساهرائي (الفارسية)، ودادول سامتان وغريغوار نايراند (التبتية)، وأنبيد تشابوتيان (الأرمنية)، وليبير تومبا بالإضافة إلى القس ماتدوندو، والقسيس البروتستانتى نزيكموين، وماندزومونو ديا كونجو جودي وكانجوديا ماسونو (ماندومب)، ووانغ كون (المنغولية)، ووانغ وي (الصينية)، وطلبة مدرسة الاتصال البصري في كل من باريس وبوردو وإيكس أن بروفانس.

الثقافة والتراث عبر العصور، وتحقيق التلاقي بين القيم المفضية إلى السلام، وذلك من خلال عدد من الأبجديات ونظم الكتابة الأخرى المستخدمة في مختلف أنحاء العالم والتي تتجاوز الزمان والمكان.

أما الكتابات المبينة هنا والمعروضة بحسب التسلسل الزمني، فقد تم اختيارها لهذا الغرض لأنها تشكل جزءاً من لوحة الفسيفساء التي تمثل نُظم الكتابة المختلفة الموجودة في العالم اليوم. وتبين كل منها كلمة "سلام" وحرّفها أو رمزها الأول، وتم جمع هذه الكتابات بحيث تسهم كلها في تشكيل شعار المعرض.

وهي لا تمثل، بطبيعة الحال، سوى جزء صغير من ثروة الكتابات الهائلة التي استُمدت منها والتي تشمل العديد من نُظم الكتابة الماضية أو الحاضرة مثل الكتابات البورمية واللوماوية والباساوية واللاوية والجيورجية وغيرها، ناهيك عن التقاليد الشفهية التي يمكن أن يكون لها مكانها الصحيح في معرض يتناول نطاقاً أوسع من القضايا مما يؤدي إلى تعظيم القوة السيميائية والثقافية التي تتسم بها البشرية، وناهيك عن التحديات الجديدة التي تطرحها الثورة الرقمية.

ولكننا ندرك جميعاً أن المعرض ينقل رسالة. ويمكن أن تُنشر هذه الرسالة وتُضخم وتتجسد باستمرار في أشكال عديدة أخرى، سواء في طريقة تنفيذها أو في طريقة تبنيها. وهذا هو الغرض الأساسي من هذا المعرض. وإن مجرد تصور هذه الرسالة كموضوع يمكن تناوله مستقبلاً في المناقشات وحلقات العمل والمدارس وفي الأحاديث مع الأصدقاء لهو أمر مثير للغاية. وفي المساعي الأولية لتطبيق هذا النهج، قام الخطاط البارز، حسن مسعودي، في اجتماع، بالتعبير عن هذه الرسالة في الجملة التي كتبها بيد الخطاط والتي حملت أرقى

كتابة حروف السلام

المقدمة

في معرض "كتابة حروف السلام"، يُجمَع موضوعان كانت أهميتهما حيوية للبشرية على مر العصور. ويتعلق أول هذين الموضوعين بالسلام وبصونه وتحمل مسؤوليته. ويتكون معنى السلام من الطبيعة الأساسية لفكرة من شأنها أن تحمل معها أفكاراً أخرى وتكنسها في دربها: وهي فكرة السلام والروح التي تصون هذا السلام وتصلحه عندما يكون التوازن قد اختل. أما الموضوع الثاني فهو مستمد من مجال اتسم بقدر من الحيوية يماثل ما اتسم به الموضوع الأول في تقدم الجنس البشري: وهو التأمل في الكتابة وفي النصوص المكتوبة. فبالكتابة تم تدوين تسلسل أحداث التاريخ وبالكتابة دُرست علاقة التاريخ بالفنون والتعليم والسلطة والروحانيات من كل جهات النظر الممكنة. وإن الجمع بين هذين الموضوعين يوجه الاهتمام إلى قيمة تحالفهما وقوته، ويُفضي إلى نشوء أشكال جديدة من الفكر من خلال تجلي هذا التحالف في العديد من نُظم الكتابة المختلفة.

وعندما نفكر في السلام، فإننا نعرض تصوراً معيناً له يشتمل على عدد من الرموز. وتسود الأشكال المكتوبة في التصورات الممكنة للسلام؛ فكيف تُكتب كلمة "سلام" في هذا النظام أو ذاك وما هو المعنى المرتبط بها؟ وما الذي قبل لنا عن السلام وما الذي تعلّمناه عنه؟ وما الذي فكرنا فيه واكتشفناه وعشنا تجربته وشعرنا به في هذا الصدد؟ وكيف نشرنا الشكل المكتوب لهذه الكلمة وما الذي يعرب عنه المرء عندما ينطق شكلها المحكي؟ وانطلاقاً من معاهدة باكس رومانا ("السلام الروماني") ومعاهدة باكس منغوليكا ("السلام المنغولي") ومعاهدة مونتريال الكبرى للسلام ووصولاً إلى معاهدة وايتانجي، فإن دراسة معنى هذه الصكوك هي التي تتيح للشعوب بناء التحالفات وهي التي تجعل من الممكن أن تحظى

بأوجه عديدة من خلال كثرة نُظُمها ورموزها وإشاراتِها. وحولت ولادة الكتابة علاقتنا بالزمن، وأدى تحول الكتابة إلى أشكال مختلفة في العديد من الأماكن دوراً رئيسياً في تاريخ حضارتنا واستمرارها. كما أن اختراع الطباعة في عدة أماكن من العالم منحنا المزيد من الدوافع لاكتشاف مدى تنوع الكتابة، وأسهمت الاتصالات الحديثة كذلك في تقدم الكتابة وتحولها عبر تاريخها الطويل. بيد أن هناك تغييراً واحداً يمكن أن نحدثه بل ينبغي أن نحدثه، وهو لم يرَ النور حتى يومنا هذا. وتتمثل هذه القفزة إلى الأمام وهذه الخطوة التي يمكن أن نخطوها معاً في أن نعي ما بحوزة الشعوب الأخرى من نُظُم للحروف والإشارات يعبر بها الآخرون عن تطلعاتهم وأحياناً عن مخاوفهم. ومن ثم فإن الكتابة تصبح الأداة اللازمة لنقل الثورة ذات النزعة الإنسانية، ولد الجسور اللازمة لإقامة شكل جديد وابتكاري من التفاهم المنفتح على كل فرد من أفراد البشر.

وليس من المؤكد أن يفرضي تفاهمنا، ولا سيما قدرتنا على تعلُّم نُظُم الكتابة الأخرى، إلى جعل السلام حقيقة مستقلة وغير قابلة للجدل، بين "شالوم" و"سلام" على سبيل المثال. ومع ذلك، قد يكون هناك سبيل آخر لجمع أفراد البشر ذوي النوايا الحسنة والقلوب الطيبة فيما بينهم للسعي مجدداً إلى استكشاف نهج جديدة تُتيح دفع البشرية إلى الأمام بخطوات أكبر من الخطوات التي يُتيحها مجرد الاعتراف ببعض وجوه الاختلاف القليلة. وإذا ما أتاحت فرصة اكتشاف الأشكال المكتوبة لكلمة "سلام" في بعض نُظُم الكتابة الحالية ونشرها على نطاق واسع، تسنى الخوض في مغامرة جديدة بلا حدود عبر العوالم والأفكار التي تجسدت فيها تلك الأشكال الكتابية. وفي عصرنا الرقمي هذا، وعلى ضوء التغييرات الكبرى التي يحملها إلى العالم، يُمكن أن تتحول هذه المغامرة تحولاً كاملاً إلى بيئة مليئة بالتحديات.

هذه التحالفات بدعم كامل وشامل. ويتعرض هذا المعنى أحياناً للتحوير بسبب جهل الرموز واللغات المنتمية إلى الشعوب الأخرى، مما يؤدي إلى زعزعة بنیان السلام. ولا تمثل كتابة كلمة "سلام" أمراً تافهاً، ولا ينبغي أن تكون كذلك. فهي أغنية وأحياناً صرخة في خضم المحيط الذي تكوّنه آمال البشرية، إنها أنشودة للحرية ولتصميم الشعوب على التعايش.

من الأشكال التي تُكتب وتقرأ بها كلمة "سلام" ما يلي: 和平 (هيبينك) باللغة الصينية، و Ειρήνη (إريني) باليونانية، kapayapaan (كابايابان) بلغة التاغالوغ في الفلبين، و jamm (جام) بلغة الولوف في السنغال، و shalom (شالوم) بالعبرية، و sânti (سانتي) بالهندية، و سلام بالعربية، و 平和 (هايو) باليابانية، و Мир (مير) بالروسية، و 世界 (جيبده) بالتبتية، و สันติภาพ (سانتيهات) بالتايلاندية، و dohiyi (دوهيي) بالشيروكية، و rangimari (رانجيماري) بالماورية، و fueshe (فويشيه) باليامونية، و 평화 (بيونغهوا) بالكورية، و 𐤌𐤎𐤏𐤃 (ساينماسيمانيق) بالإنوكتيتوتية. وفي الواقع، يمكن أن تقال كلمة "سلام" في عدة آلاف من اللغات، وهذا ما يعبر عن التنوع الهائل للبشرية وعن هشاشة السلام وضرورة صونه. وإن مفهوم السلام عالمي وغير قابل للتجزئة، وهذا بالتأكيد ما يمنحه جماله وقوته. وللسلام العديد من الأشكال، كما تُبين ذلك الكتابات الواردة آنفاً، ولكن ليس له إلا روح واحدة، وينبغي أن تُذكّر القلوب البشرية بذلك على الدوام. وكتب الشاعر الياباني كي نو تسورايوكي في هذا الشأن (٨٧٢-٩٤٥) ما يلي: "تختلف اللغات فيما بين البلدان ولكن صورة القمر لا تتغير وقلوب البشر تجتمع في قلب واحد".

ونشأت لدى البشر عبر القرون رغبة مشتركة في تحقيق السلام، وتعززت هذه الرغبة بفضل حركة الاختراعات الكبرى وتجليات الإلهام واللقاءات الفريدة. وأدت الكتابة دوراً بارزاً

٤٠	١٦ - الأبجدية السيريلية: تكريم سيريل وميتوديوس
٤٢	١٧ - اللغة البنغالية... لتحيا اللغة!
٤٤	١٨ - كتابة لغة التاي ومدينة سوخوتاي
٤٦	١٩ - الكتابات المنغولية... في عدة مراحل
٤٨	٢٠ - الكتابة الكورية: إشادة بالملك سيجونغ
٥٠	٢١ - الشعب الناهي وجمال الحروف
٥٢	٢٢ - الكتابة الفيتنامية: كتابة الذرات الست
٥٤	٢٣ - الكتابة الشيروكية: ديمومة السكوا
٥٦	٢٤ - الكتابة الإنكتيتوتية وبساطتها الخارقة
٥٨	٢٥ - نظام براي: الكتابة للجميع
٦٠	٢٦ - الكتابة البامومية والملك إبراهيم أنجوا
٦٢	٢٧ - أبجدية البيتيه ومصير رجل
٦٤	٢٨ - كتابة ماندومبي في خدمة أفريقيا

الفهرس

٤	تمهيد
٦	المقدمة
١٠	١ - اختراع الكتابة في أكثر الأسيفقة تنوعاً
١٢	٢ - الكتابة الصينية والمربّع الكامل
١٤	٣ - الأبجدية العبرية وشكل الصوائت
١٦	٤ - الأبجدية اليونانية ومهد الثقافة الأوروبية
١٨	٥ - الأبجدية الرومانية في شتى أنحاء العالم
٢٠	٦ - اللغة الجورجية... سلسلة من الأساليب الكتابية المتعاقبة
٢٢	٧ - الكتابات الهندية: بدء عملية التعلّم
٢٤	٨ - الشعب الأمازيغي والكتابة التيفيناكية
٢٦	٩ - الأبجدية العربية، نفحة من البهاء والذكاء
٢٨	١٠ - الكتابة الإثيوبية: اقتفاء خُطى الملكة سبأ
٣٠	١١ - الكتابة الأرمنية... في مكتبة ماتيناداران
٣٢	١٢ - الأبجدية الخُميرية وجبال المعبد
٣٤	١٣ - الكتابة اليابانية: أحاد أم رباع في أحاد
٣٦	١٤ - الكتابة المقاطعية التيبية... برأس أو بلا رأس
٣٨	١٥ - الكتابة الفارسية... واستمرارية فن الخط

كتابة حروف السلام

평화



Hòa Bình

ΛΑΩ

ᄒᄆᄆᄆᄆᄆᄆ



𐌆𐌿𐌺𐌹

𐌲𐌺 𐌹𐌺

𑄑𑄗𑄚𑄛

សន្តិភាព

へいわ | 平和

ཉི་བདེ།



Мир

शांति

ສັນຕິພາບ



和平

שלום

Ειρήνη

PAX

მშვიდობა

शांति

○H○

سلام

𐎧𐎡𐎴

խաղաղութիւն

اختراع الكتابة

في أكثر الأسيقة تنوعاً

لا ينفك تاريخ نظم الكتابة يتجدد، وستظل تظهر حروف ورموز جديدة. لقد جرى ذلك على مدى ستة آلاف سنة، بفضل أعلام أسطوريين أو تاريخيين ندين لهم بمعرفتنا بهذه النظم، ويستحقون أن نعرفهم ونذكرهم أيّما استحقاق.

ومنهم تحوت، الإله المصري للصيغ السحرية والمعرفة والكتابة، الذي ترأس أيضاً وزن أرواح الموتى؛ والكاهن كَنْعَجِيه، الذي قيل إنه اخترع نظام الكتابة الصينية بعد أن راقب الآثار التي يخلّفها سيرُ الحيوانات؛ وإتْرْمْنَا، إله السماء والنهار والليل عند المايا، الذي أصفى الكمال على نظام الكتابة والمراسم الدينية؛ وقدموس، البطل الفينيقي (شقيق أوروبا، الذي أصبح ملكاً طيبة في اليونان) الذي تَنَسَّب إليه النصوص القديمة ابتداءً الأبجدية اليونانية. وليست حلقة المبدعين هذه بكاملة؛ فيجب أن تضاف إليها أسماء مشاهير آخرين تميّزوا في زمانهم ومجتمعهم بإسهاماتهم الثمينة. ومن بين من صينت ذكراه منهم، ومن غالباً ما يشاد بهم، مشروب مَشْتوتس، الراهب الذي اخترع الكتابة الأرمنية في عام ٤٠٥ للميلاد؛ وأتْهْمَنِي سَمْبُهوتَا، الوزير الذي ابتدع الكتابة التيبّية في القرن السابع؛ والأخوان سيريل وميتوديوس، اللذان اخترعا سليفة الأبجدية السيريلية في القرن التاسع؛ والملك أبْهُو خون رام حَمْهاينج، الذي ابتدع كتابة التاي في عام ١٢٨٣؛ والعاهل المستنير الآخر، الملك سي جونج، الذي سجّل في رصيده ابتداعه

الكتابة الكورية في عام ١٤٤٣؛ ومومولو دوالو بوكليس، مخترع الكتابة المقاطعية للغة الفاي في ليبيريا عام ١٨٢٣؛ والملك ابراهيم أنجويَا، مخترع الكتابة البامومية في أواخر القرن التاسع عشر... فعلى أثر هؤلاء ظهرت تباعاً نظم كتابة تجسّد غنى البشرية وثقافتها ومجتمعاتها ولغاتها.

تلكم فسيفساء فاتنة، تضم نظماً بالغة الاختلاف من الناحية البنوية. ولو كانت الكتابة هي تجسيد أصوات الكلام لاستعمل نظاماً فونوغرافي. لكن ما هي الأصوات، بالضبط؟ أهي أصغر أصوات كلام اللغة، المعروفة بالفونيمات؟ تكفي أبجدية لسد هذه الحاجة. ويمكن أن تؤدي الأبجدية هذا الدور بتسجيل الصوامت فقط، فتسمى عندها أبجد. أم هل يفضل الكتابة على شكل مقاطع؟ تلكم هي وظيفة النظم المقاطعية أو النظم الأبجدية المقاطعية (التي تسمى مجموعة رموزها أحياناً أبجديات). وثمة نظم أخرى تشتمل على علامة لكل كلمة؛ تلكم هي نظم الكتابة اللغرافية أو النظم المرفيموغرافية. هل ينبغي أن يكون هناك علامة لتمثيل كل فكرة؟ ذلكم ما يسمى نظام الكتابة الإيديوغرافية. ثم إن هناك نظماً يكون فيها لكل علامة مشابه تصويري لما تراد الدلالة عليه، وتلكم هي نظم الكتابة البكتوغرافية. إن بعض أنواع نظم الكتابة هذه يرى في هذا المعرض، المصمّم انطلاقاً من الرغبة في المزيد من الإغناء.

كتابة حروف السلام



جرى في القرن العشرين. ويقدر عدد الرموز الكتابية الصينية بعشرات الآلاف، لكن تكفي معرفة ثلاثة آلاف الرموز الأكثر استعمالاً لقراءة جريده.

إن كلمة "سلام" بالصينية تتألف من رمزين هما 和 平، وتُلفظ "هيبينغ" (héping بحسب نظام بينين لكتابة الكلمات الصينية لفظياً بالحروف الرومانية). وأول هذين الرمزين، 和 (هي)، يشير إلى "الانسجام" بينما يعني الثاني، 平 (بينغ)، معاني منها "منبسط" و"هادئ" و"مسكن". وتجمع بين الرمزين أنامل الخطاط الماهر مستعيناً بأربعة كنوز الحرف الصيني. ويشمل هذا المفهوم الصيني رفاق المتعلم المخلصين: الفرشة، المصنوعة من وبر الحيوانات المتباين الكلفة والندرة، والتي يستلزم استعمالها تقنية متقدمة؛ والحبر، الذي اشتهرت الصين بصناعته منذ آلاف السنين؛ والحجر الجيري، الذي يُستخدم لطحن قضيب الحبر على شكل ذرور ثم مزجه بالماء؛ ثم الورق، الذي ندين بشأنه لـ كاي لون العظيم بالعرفان، لإضافته الكمال على سيرة صنعه في القرن الأول للميلاد.

الكتابة الصينية والمربع الكامل

"عندما اخترع كُنْغِجِيه رموز الكتابة، أمطرت السماء حَبَّ دُخْنٍ وناحت الأرواح الشريرة في الليل".

اقتباس من الهُوَايَنْزِي، المؤلّف الفيلسفي الكلاسيكي الذي يرقى إلى القرن الثاني قبل الميلاد.

الاندراج ضمن المربع الكامل – ذلكم هو التوازن الذي يستوفيه أي رمز كتابي صيني بكلّ جمال، سواء أكان رمزاً تقليدياً أم رمزاً مبسطاً. وتتضمن صفحات كتب تمارين الأطفال مربّعات كبيرة يراد بها مساعدتهم على رسم رموزهم الأولى وجعلهم يحيطون بعض الإحاطة بالكتابة الصينية التي سيحيون معها على الدوام. هكذا يجري تعلّم رموز الكتابة واحداً واحداً، على نحو يجمع بين الشكل والمعنى في نظام لا مضاهي له في التاريخ البشري من حيث استمراريته الطويلة الأمد.

فحقاً إن حضارة الصين هي الحضارة التي يتناسب عمرها المديد مع تاريخ نظام الكتابة. فتقدّمها غير المنقطع على مدى أربعة آلاف سنة يحظى بفائق الإعجاب. فتاريخ الكتابة الصينية حكاية ملحمة أخذة، من الكتابات الأولى على عظام الحيوانات وذبل السلاحف إلى الرموز الكتابية البرونزية، ومن مرسوم التوحيد الصادر عن إمبراطور الصين الأول (في أواخر القرن الثالث قبل الميلاد) إلى تبسيط الرموز الكتابية الذي



和平

الأبجدية العبرية وشكل الصوائت

الأحرف الصامتة يسمى نظام التنقيط (نيقود). وهو يُستخدم لأغراض خاصة مثل تعلُّم اللغة، ودراسة الكتابة، والكتب الخاصة بالأطفال أو بالأجانب.

ونتيجة لتشتُّت الشعب اليهودي واستيطانه في طائفة كبيرة من البلدان بدءاً من مستهلَّ القرن الأول للميلاد، لم تُعد اللغة العبرية تُستعمل في الكلام اليومي - ما جعل الكتابة تؤدي دوراً رئيسياً في إدامة وحدة اللغة عبر الحدود وعلى مرَّ القرون. ولم تشهد اللغة العبرية تجربةً استعادةٍ إلا في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، وثمة شخصٌ يشغل في هذه السيرة مكانةً مرموقةً بصورةٍ خاصة، هو إيعازر بن يهودا (١٨٥٨ - ١٩٢٢)، الذي كرس لذلك قسطاً كبيراً من عمره. وجرى أيضاً بعثٌ للأبجدية العبرية.

إن كلمة "سلام" بالعبرية تُكتب שלום وتُلفظ شالوم. وتُستخدم هذه الكلمة بمثابة تحية تقليدية، ويقال شالوم أليخيم (السلام عليكم) للتحية الأكثر اتساماً بالطابع الرسمي. وترد هذه الكلمة أيضاً في عبارة شابات شالوم، التي تُستخدم لتمني يوم عطلة هادئ (شابات).

العبرية لغة سامية بالغة القدم. ويُعتقد الآن أن أقدم أثر للعبرية القديمة هو فخارية خربة كيافة، التي ترقى إلى عهد الملك داوود. وهناك أيضاً تقويم جيزر، ببياناته الزراعية، ومسلة ميشا، وهي نصب تذكاري للملك ميشا، يرقى إلى القرن التاسع قبل الميلاد. أما أقدم كتابات العبرانيين، المعروفة بالعبرية السحيقة، التي ظهرت منذ ثلاثة آلاف سنة خلت، فهي مشتقة من الأبجدية الفينيقية وقد انبثقت عنها الأبجدية السامرية.

إن نفي العبرانيين إلى بابل في القرن السادس قبل الميلاد في عهد نبوخذنصر الثاني جعلهم على تماس مباشر باللغة والثقافة الآراميتين. وجرى تغيرٌ كبير في تلك الفترة، ولا سيما بعد بضعة عقود من تحريرهم على يد الإمبراطور الفارسي سيروس العظيم: فبتأثير من الآرامية تطوّرت أبجدية أخرى، معروفة باسم أبجدية الكتابة المربعة العبرية. وبها كُتب أول مرة نص التوراة (العهد القديم المسمى بالعبرية تاناخ)، وفُرضت قواعد الخط والشكل والإملاء والقراءة.

وعلى غرار الكتابة الفينيقية، تتألف الأبجدية العبرية من ٢٢ حرفاً وتُكتب من اليمين إلى اليسار. ولا تُكتب الأحرف الصائتة: وذلك ما يعرف باسم أبجد. ولكن وُضعت نظم عديدة لإضافة حركات صائتة: فقد وضع دارسو ضبط الكتابة المسّمون بالمازوريين منذ أكثر من ألف عام خلت نظام حركات لشكل



שלום

الأبجدية المستعملة في مدينة ميليتوس (بمنطقة إيونيا) بأوفر قسط من النجاح وأصبحت قياسية. وقد قامت فيما يخص الكتابة اليونانية اتجاهات شتى خلال تاريخها. ففي بادئ الأمر كانت تُكتب من اليمين إلى اليسار، بحسب نموذجها الفينيقي؛ ثم استُخدمت لبعض الوقت طريقة "البطرفة" (من الكلمتين اليونانيتين بوس، التي تعني الثور، و ستروفيه، التي تعني دوران). وهذا نظامٌ ينقلُ فيه الكاتب بالتناوب بين الكتابة من اليمين إلى اليسار والكتابة من اليسار إلى اليمين، كما يفعل ثور الحراثة في حركته ذهاباً وإياباً. وفي آخر المطاف، اعتمدت الكتابة اليونانية الشكل الحالي الذي يذهب من اليسار إلى اليمين.

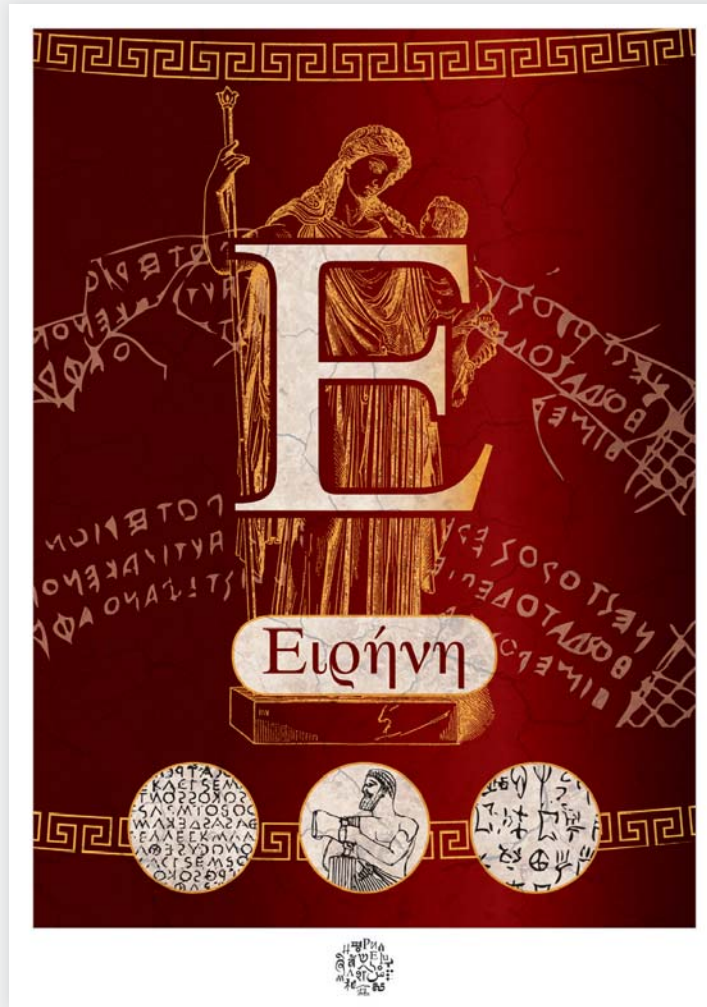
ومن أهم مزايا الأبجدية اليونانية أنها كانت الأبجدية الأولى التي تشتمل بصورة منهجية على صوائت. فلا عجب إذن من أن كلمة الأبجدية في اللغات الأوروبية وغيرها (ألفابيت) مشتقة من الحرفين الأولين من الحروف اليونانية، ألفا و بيتا. إن كلمة "سلام" تُكتب باليونانية Ειρήνη (إيريني)، إشارةً إلى إيرين، إلهة السلام، إذ يقال إنها ابنة زيوس و ثيميس ("القانون الإلهي"). أخت أونوميا ("سيادة القانون") وديكة ("العدل"). ويضاف إلى ذلك أن بلوتس، إله الازدهار والوفرة، غالباً ما يمثل على صورة صبي بين ذراعي إيرين؛ ولا غرو لأن الازدهار نعمة يهبنا إياها السلام.

الأبجدية اليونانية ومهد الثقافة الأوروبية

تُعتبر اليونان مهداً للثقافات الأوروبية. فمجزاتها الخارقة في المجال الفلسفي والمجال العلمي والمجال السياسي دفعت بالفكر البشري قُدماً. وبالطبع أدت اللغة اليونانية دوراً رئيسياً في هذه السيرورة، وحدث ولا حرج عن أبجديتها التي شغلت في ذلك مقاماً أهم من خلال تأثيرها على العديد من الكتابات الأخرى. فقد اشتقت منها بصورة مباشرة الأبجديات الإترورية، والرومانية، والقبطية، والسريالية، شأنها في ذلك شأن الأبجدية القوطية التي ابتدعها في القرن الرابع للميلاد القس وُلفيلا. وتجسد فعلها حتى في الميثولوجيا.

تروي الأسطورة أن زيوس أحب أوروبا، الفينيقية، فاخطفها من أحد الشواطئ. فأمر أبوها أجينور كل من في حاشيته بأن يذهب بحثاً عنها فلا يعود إلا وقد وجدها. فاستشار أخوها قدموس، خلال تقصّيه عنها، كاهناً في دلفي، فأشار الكاهن إلى بقرة ونصح به بأن يتبعها حتى تتوقف، فيشيد مدينة في مكان توقفها. فطبّق قدموس تعليمات الكاهن حرفياً، لكن تتيّناً ما لبث أن أفنى أصحابه، فأردى في فورة غضبه التتّين قتيلاً. وعندها تأسست مدينة طيبة المجيدة، أو واحدة من سلائقها. ويُفترض أنه كان لهذه الواقعة تبعات أخرى، إذ قيل إنّها أفضت إلى ابتداع الأبجدية اليونانية. ذلكم تذكيرٌ سريعٌ بالأصول الفينيقية لهذه الأبجدية.

ومن الناحية التاريخية ينبغي التنويه إلى أنه لم تظهر أبجدية يونانية واحدة فقط بل أبجديات يونانية عدّة، في أوائل القرن الثامن قبل الميلاد. وفي عام ٤٠٣ قبل الميلاد، حظيت صيغة



Ειρήνη

الأبجدية الرومانية

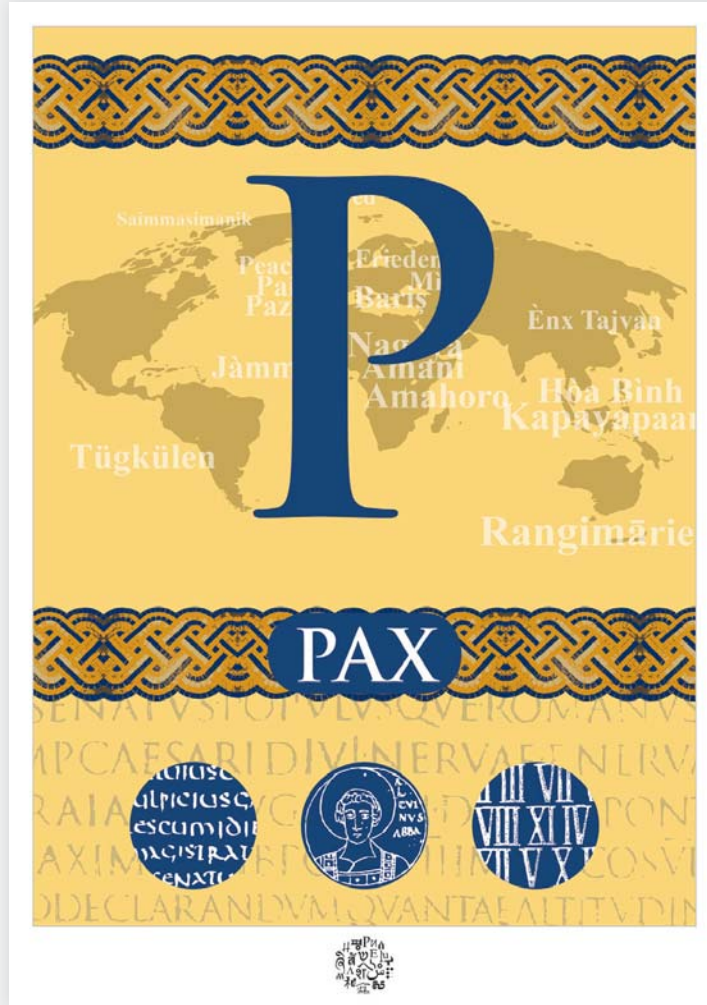
في شتى أنحاء العالم

وكانت الأبجدية الرومانية في بادئ الأمر وحيدة القد، أي أنه لم تكن تستعمل إلا فئةً واحدةً من الحروف، هي الحروف الكبيرة القد. وطرأت تغييراتٍ متتالية آتت زيادات في عدد الحروف، وتنامى استخدام هذه الكتابة مع تزايد قوة روما. ويصحّ ذلك بصفة خاصة على فترة "السلام الروماني": Pax Romana (القرنين الأول والثاني للميلاد). فبالإضافة إلى فرض سلطة قوانين الإمبراطورية، مُدَّت شبكة ضخمة من الطرق الرومانية وسرعان ما انتشرت اللغة اللاتينية الفصحى واسع الانتشار. وشهدت القرون التالية ابتكاريةً فائقة، باستبدال الأحرف الرومانية الكبيرة القد بأحرف كبيرة مبسّطة الشكل، وظهور الكتابات الانسيابية والكتابات "الألصقية" (الكبيرة القد المناسبة الشكل). وفي عهد شارلمان (٧٤٢-٨١٤)، عملت نخبة من الدارسين بقيادة ألكوين اليوركي (٧٣٠-٨٠٤) على النهوض باستعمال الأحرف الصغيرة القد المسماة بـ "الكارولينية" وهي تطابق إلى هذا الحدّ أو ذاك الأحرف الصغيرة القد المستخدمة اليوم.

وقد أفضى توسّع القوى الأوروبية إلى انتشار هذه الأبجدية، واضعاً إليها في تماسٍ مع عدد طائل من اللغات. واستُخدمت طائفة واسعة من علامات الشكل أو الحركات للسعي إلى التكيف مع هذه اللغات، على نحو أمين إلى هذا الحدّ أو ذاك. ومن الأمثلة على ذلك ó وة وة وة وة وة وة وة وة وة.

Tüggülen (توجكولين) هي الكلمة التي تناظر كلمة "سلام" في لغة المابودونجون، لغة شعب المابوش في شيبي والأرجنتين؛ والبائدة mapu (مابو) تعني "أرض". وتناظر كلمة "سلام" كلمة rahu (راهو) بالإستونية، وكلمة kapayapaan (كابايابان) بلغة التاغالوغ المنطوق بها في الفلبين، وكلمة mir (مير) بالتشيكية، وكلمة amani (أماني) بالسواحلية. وتناظرها كلمة fred (فريد) بالدنماركية، وكلمة rangimärie (رانجيماري) أو rongo (رونغو) بلغة الماوري، وكلمة jamm (جام) بلغة الوولوف المنطوق بها في السنغال (حيث تناظر عبارة "إلى اللقاء" العبارة ba suba ak jamm، التي تعني "أراك غداً بسلام")، وكلمة barış (باريس) بالتركية. تلكم كلمات كلها يعني "السلام"، ناهيك عن أن كلها يُكتب بالأبجدية نفسها، ألا وهي الأبجدية الرومانية. فالميزة الفريدة للأبجدية الرومانية هي استعمالها في كل أنحاء العالم نظراً لانتشارها إلى جميع القارات.

لقد بدأت قصتها الملحمية في إيطاليا في القرن السابع قبل الميلاد، إذ تبنّى الإتروريون نظام كتابة مستند بصورة مباشرة إلى الأبجدية اليونانية. بيد أن الكتابة الإترورية لم تكن نظام الكتابة الوحيد المُستخدَم في المنطقة؛ إذ كانت ثمة نظم كتابة أخرى منها الكتابة الفالسكية والكتابة الأمبرية والكتابة الأسكية والكتابة البيسينومية والكتابة السيورية والكتابة المسيابية... وفي القرن السادس قبل الميلاد تأثّرت اللاتينية نفسها تأثراً مباشراً بضرِب إقليمي من الكتابة الإترورية.



PAX

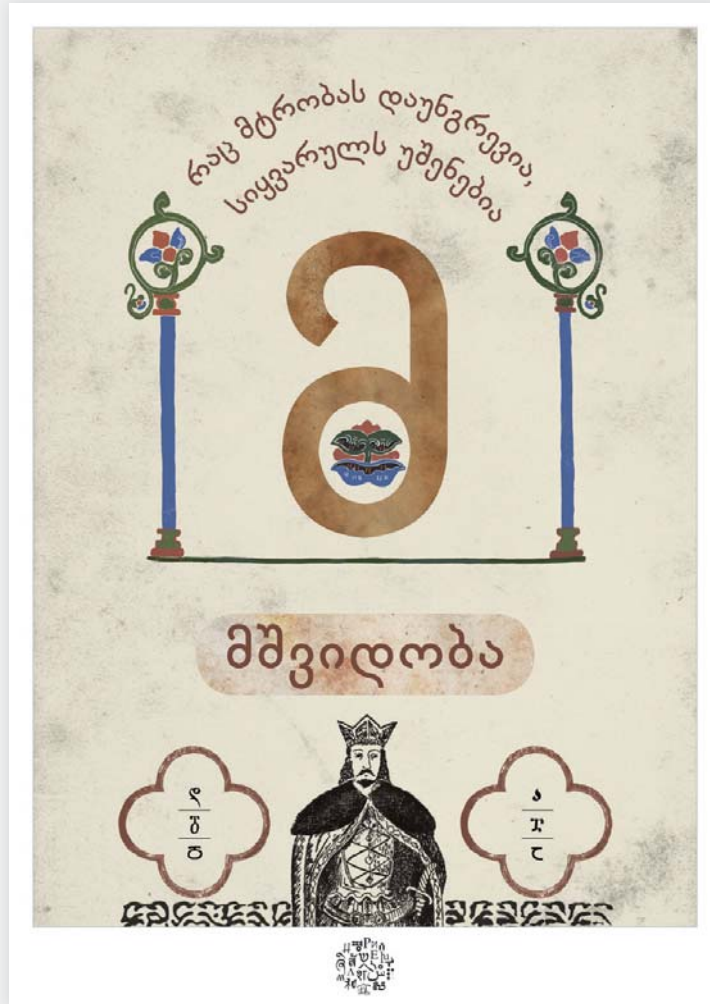
وكانت الكتابة الجورجية ثنائية القد لفترة من الزمن وأصبحت تدريجياً كتابة وحيدة القد. وإضافةً إلى كتابة اللغة الجورجية، تُستخدم هذه الأبجدية لكتابة عدة لغات كارتفيلية مثل السفانية والمنغرافية، كما تُستعمل لكتابة لغات قوقازية أخرى مثل الأبخازية والأوسيتية. وتتألف الأبجدية الجورجية اليوم من ٣٣ حرفاً (تم التخلي عن ثمانية من الحروف الأصلية).

إن كلمة "سلام" باللغة الجورجية تُكتب მშვიდობა (ميشودوبا).

اللغة الجورجية... سلسلة من الأساليب الكتابية المتعاقبة

تُعرف الكتابة الجورجية باسم "انبان" نسبةً إلى الحرفين الأولين من الحروف الجورجية. ويقترن أصل هذه الكتابة بفرضيات متنوعة. ففي سياق التاريخ الوطني مثلاً، يُقال إن كهنة من أتباع الإله ميترا اخترعوا الكتابة الجورجية في القرن الخامس قبل الميلاد. ويُعتقد على وجه التحديد أن ملك أيبيريا فرنافاز الأول (-٣٠٩ / ٢٣٤) طوّر هذه الكتابة خلال فترة حكمه. وتفيد فرضيات أخرى بأن الكتابة الجورجية ترتبط بالكتابة الأرمنية من خلال عملية طوّرها الراهب مسروب مَشوتوتس في القرن الخامس بعد الميلاد.

وتعاقبت في اللغة الجورجية سلسلة من الأساليب الكتابية نذكر منها أسلوب الأسمتفرولي المعروف أيضاً باسم "مرغفلوفاني" الذي يعني "مدور". واعتباراً من القرن التاسع، تمت الاستعاضة عن الأسمتفرولي بأسلوب النُسخوري ("حرف صغير") المسمى أيضاً "كُتخوفاني"، وهي كلمة تعني "مربع". وفي تلك الفترة، كانت الحروف الكبيرة تُكتب بالأسمتفرولي، والحروف الصغيرة بالنُسخوري. وأفضى دمج هذين الأسلوبين في القرن التاسع إلى ظهور أسلوب جديد هو الخُتسوري أو "الكتابة الكنائسية (أو كتابة الكهنة)". وظهر في القرن الحادي عشر أسلوب يُعرف باسم "مخدرولي" الذي يعني "غير ديني" أو "جندي/عسكري". وتميّز المخدرولي عن الأسلوب المستعمل لكتابة النصوص الدينية، ويُعد أكثر أساليب الكتابة استخداماً اليوم.



მშვილობა

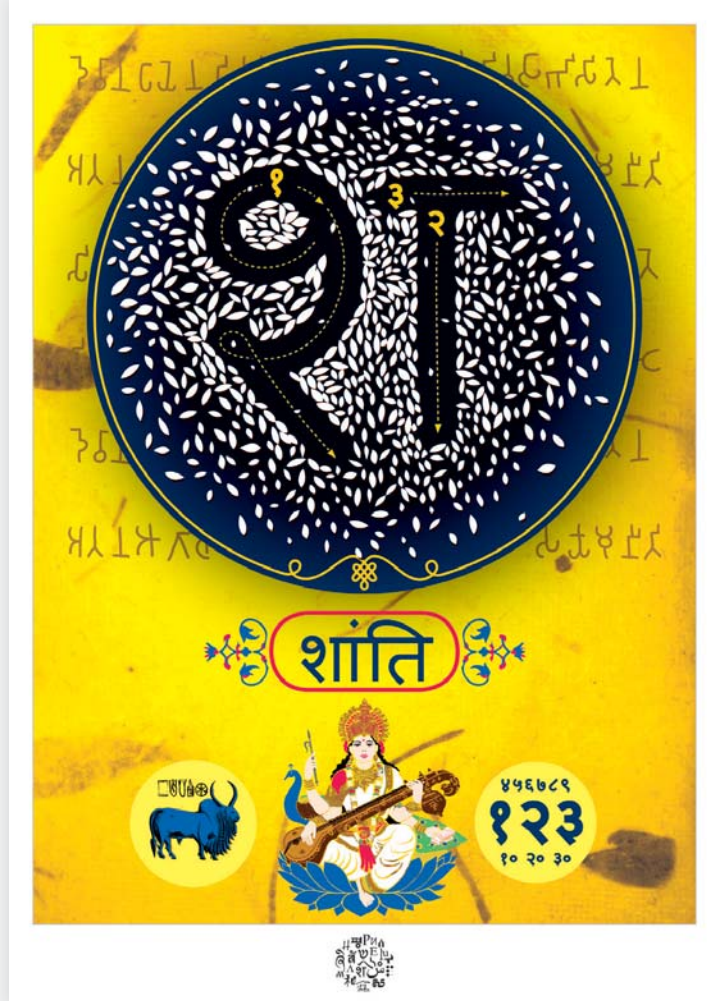
البراهمية، التي آتت أشكالاً جديدة كثيرة. فكل الكتابات الهندية تنحدر من هذه الكتابة، سواءً اتصلت بلغات الشمال، التي يندرج معظمها في مجموعة اللغات الهندية الأوروبية، أو بلغات الجنوب، ومنها اللغات الدرافيدية. ومن هذه الكتابات كتابة الغُبتا (التي استعارت اسمها من أسرة هندية كبرى وآتت العديد من الكتابات الأخرى) والكتابة الديفاناغارية (التي يعني اسمها "كتابة الآلهة الحضرية")، التي تُستخدم في كتابة اللغات الهندوسية والسنسكريتية والماراتية، كما تُستخدم في كتابة اللغة النيبالية واللغة البنغالية (المنطوق بها في ولاية بنغال)، واللغة الغوجاراتية (المنطوق بها في ولاية غوجارات)، واللغة الجرموخية (التي يُستخدم نظامها في كتابة اللغة البنجابية)، واللغة التيميلية (المنطوق بها في سرى لانكا وفي ولاية تيميل نادو الهندية)، ولغة التيلوغو (المنطوق بها في ولاية أندھرا براديش) ولغة المالايالام (المنطوق بها في ولاية كيرالا). كما إن الكتابة الديفاناغارية آتت كتابات تُستخدم في لغاتٍ غير هندية، مثل الكتابة التيبية والكتابة الخميرية.

إن كلمة "سلام" تُكتب शांति بالديفاناغارية وتلفظ شانتي بالهندوسية.

الكتابات الهندية: بدء عملية التعلّم

فيجايا داسامي أكثر من مهرجان هندي؛ إنه رمز. وبهذا المهرجان، المعروف أيضاً باسم داسارا ودوسهرا ونفَرترى، يُحتفل بانتصار الرب راماً على الشيطان الملك رافانا وانتصار الإلهة دُرغا على الشيطان ماهيشاسورا. وعليه فإن أوانه وقت مناسب لبدء أي نشاط، ولا سيّما تعلّم الكتابة. وهكذا يجلس الأب أو الجدُّ ابنه أو حفيده في حضنه وتُسكب بضع حفنات من الرز الجاف في صحنه. وعندها يجري تعليم الطفل، بمساعدة يد الكبير الخبيرة، كيف يرسم الحروف واحداً بعد الآخر بتحريكه طرف إصبعه ضمن الرز. ذلكم هو فيجايا داسامي في الهند ودائرة تأثيرها الثقافي، إنه موسم من السنة يبشّر بالنجاح الكبير، مسترعياً عنايتنا إلى فسيفساء لغات الهند وكتاباتنا.

إنّ الوضع على هذا الصعيد في الهند فريد حقاً. فبالإضافة إلى التنوّع الكبير في لغاتها، لها طائفة واسعة من نظم الكتابة الرسميّة المستعملة في أنحاءها من الشمال إلى الجنوب. وفي الأمر ضرب من المفارقة؛ فبعد أن استُخدمت الحضارة الهندوسية حوالي سنة ٢٥٠٠ قبل الميلاد كتابة (لما تُفك رموزها)، لم تظهر هذه الكتابة من جديد حتى عهد الإمبراطور أشوكا (٣٠٤ - ٢٣٢ قبل الميلاد) واعتناقه البوذية. ومن أسباب هذا الفاصل الزمني الطويل أسبقية اللغة المحكية فيما يتعلّق باللغة السنسكريتية المقدّسة والواجب المتمثّل في صونها. وعُبر عن اللغة المكتوبة التي تمّ إحيائها من خلال نظامين، هما الكتابة الخارستية، التي استُخدمت لكتابة اللغتين الغندھارية والسنسكريتية لكنها لم توت أيّة تنوّعات، والكتابة



शांति

متعارضة. فقد حاجَّ البعض بأنَّ كلمة تيفيناك مشتقة من كلمة تفينق، أي أنها تشير إلى "(الحروف) التيفينية". ويعتقد آخرون أن أصل كلمة تيفيناك هو كلمة تيفي، "إلهام"، وكلمة ناك، "نا"، أي "إلهامنا"! ويرى الطوارق أن هذه الكتابة قد ابتدعها أنيغوران الخارق، وهو شخص فائق الذكاء ويُفترض أنه واضع معظم الكتابات الحجرية القديمة. ومن الناحية التاريخية، ثمة آثار من عهد الملك النوميدي ماسينيسا (نحو ٢٣٨ - ١٤٨ قبل الميلاد) وابنه وخليفته ميسبسا، في شكلٍ يعرف بالبربرية القديمة وقد يرقى إلى القرن السادس أو السابع قبل الميلاد. لقد كُتِبَ لهذا الشكل البقاء إلى هذا الحدِّ أو ذاك خلال شتى موجات اجتياح شمال أفريقيا واحتلالها، ثم استرعى العناية في سبعينات القرن العشرين.

إنَّ هذه الكتابة يمكن أن تجري شاقولياً من الأدنى إلى الأعلى، كما يمكن أن تجري من اليمين إلى اليسار أو من اليسار إلى اليمين. ولها سمات أسلوبية مذهشة، بأشكال وحروف تشبه الأشكال الهندسية. ولا يُفصَّل فيها بين الكلمات. فما بالك بقدرتها الشعرية على أن تنقش على الصخر أو أن تُمسح على الرمل؟

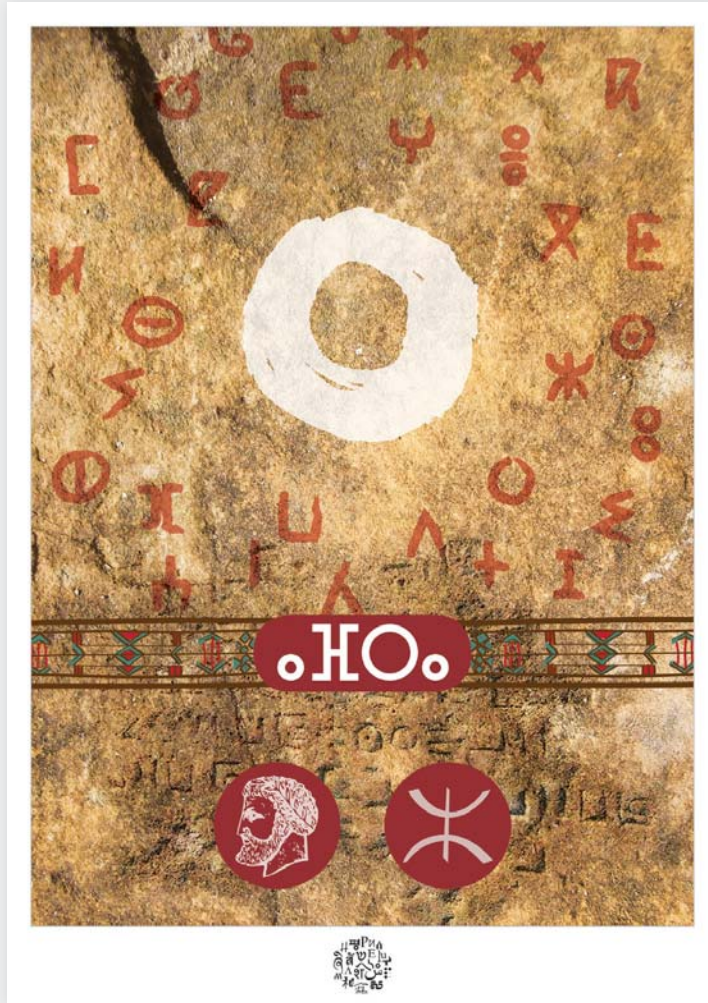
إن كلمة "سلام" بالأمازيغية تُلْفِظ أفرا وتُكْتَب ٥H٥.

الشعب الأمازيغي والكتابة التيفيناكية

يعيش الشعب الأمازيغي (البربر) في شمال أفريقيا في منطقة تمتد من مصر إلى المغرب، بما في ذلك الصحراء. إنَّهم جماعة متنوعة، لها حضور في زهاء اثني عشر بلداً، ما يتجسَّد في لغاتهم التي تندرج في العائلة الحاميَّة الساميَّة، ومنها اللهجة القبائلية، ولهجة الشلوج، ولهجة الريف، واللهجة الشاويَّة، وغيرها. وفي عام ٢٠١١ أقر في الدستور المغربي الجديد باللغة الأمازيغية باعتبارها لغة رسمية.

وعلى مرِّ القرون قام نقاش مستفيض فيما يخصَّ منشأ الأمازيغ. وسعى إلى استيضاح هذه المسألة سألست (٨٦ - ٣٥ قبل الميلاد) وأفلافيوس جوزيفوس (نحو ٣٧ - ١٠٠ للميلاد)، وابن خلدون (١٣٣٢ - ١٤٠٦ للميلاد). وقد كتب ابن خلدون أن "البربر من ولد [مازيغ ابن] كنعان بن حام بن نوح". وثمة فرضيات أخرى قال بها هيروودوتوس (القرن الخامس قبل الميلاد) وبلوتارك (نحو ٤٦ - ١٢٥ للميلاد)، وغيرهما من الدارسين من بلاد الشمال والمنطقة الإيبيرية وحتى من الدارسين السومريين. وقد درس علماء الأنثروبولوجيا بقايا عظام محليَّة، يرقى بعضها إلى الحضارة القفصية التي قامت منذ ثمانية آلاف سنة، لها من الخصائص الفنية الكثير مما يجمع بينها وبين الأمازيغ.

وأتت هذه الفرضيات الكثيرة مناقشاتٍ بشأن كتابة الأمازيغيين. فلهم نظام كتابة رائع، هو الكتابة التيفيناكية، التي تميَّز هويتهم، لكن ما هو منشؤها؟ على غرار النظريات المتنوعة الآنف الذكر، أثارت الكتابة التيفيناكية أيضاً محاجَّات



◦HO◦

الأبجدية العربية،

نفحة من البهاء والذكاء

"حمامة بلّغي عني سلاماً"

ربيعة الرقي، القرن الثامن (انظر في الصفحة المقابلة كتابة الخطّاط حسن مسعودي لهذا الشطر من بيت الشعر)

بدأ نمو الحضارة النبطية في القرن الثاني قبل الميلاد حول مدينة البتراء (التي تقع اليوم في الأردن). لقد نشأت الأبجدية العربية انطلاقاً من الكتابة النبطية، المشتقة من الكتابة الآرامية. وترقى الآثار الأولى للكتابة العربية إلى القرن الرابع للميلاد، لكنها أخذت تنتشر انتشاراً أوسع اعتباراً من القرن السادس فصاعداً. وبالطبع راحت الأبجدية العربية، بظهور الإسلام في عام ٦٢٢ والمنزلة الرفيعة التي تبوأها نصّ القرآن الكريم، تؤدّي دوراً حاسماً، تزايدت أهميته لأنّ حظر التمثيل التصويري جعل من الكتابة منبع الدلالة النهائي، ما جسّد على نحو بهي في فن الخط.

لقد أفضى ذلك عبر تاريخ الأبجدية العربية إلى اختراع أساليب خط كثيرة، منها الخط الكوفي، الذي يتميز بأشكاله الزاوية والهندسية، والذي يشتق اسمه من مدرسة الكوفة (التي تقع اليوم في العراق). أما خط النقش فهو أنعم وأكثر استدارة؛ ومن الأمثلة الأخرى على الخطوط العربية خط الثلث الفائق التزيين وخط نستعليق أو الخط الفارسي الأنيق، الذي يُستعمل في الشعر، وخط الرقعة، المتوسط بين خط النقش وخط الثلث.

ويجب أن نرى فيما وراء أساليب الخط هذه الرجال الذين كرسوا حياتهم لها، ومنهم الخطّاط الفارسي الكبير ابن مقلّاح (أبو علي محمد بن علي بن مقلّاح)، الذي عاش في القرن العاشر في بغداد الزاهرة، مدينة السلام. لقد ألف ابن مقلّاح وجيزاً رائعاً يعلم فيه، على سبيل المثال، النّسب والطاقة اللتين يجب استخدامهما في كتابة الحروف الفنيّة. إنه دعا إلى انسباك الحروف بانسجام، لا في مربع كامل على غرار الرموز الصينية، بل ضمن دائرة يحدّد قطرها بكتابة ألف (الحرف الأول من الأبجدية العربية) و"قياس طولها ذهنياً".

والأبجدية العربية هي من النوع المسمّى أبجد، الذي لا تُكتب فيه الصوائت إلا بواسطة حركات إضافية. كما إنها تتميز بالمنحى الذي يتغيّر به شكل الحروف بحسب موقعها في الكلمة (ابتدائية أو متوسطة أو متطرفة أو منفصلة). وهي قد غدت واسعة الانتشار بفضل انتشار الإسلام؛ فاستُخدمت لكتابة لغات أخرى كثيرة منها الفارسية (وهي لغة هندية أوروبية منطوق بها في إيران وطاجكستان وأفغانستان)، والأردية (وهي لغة رسمية في باكستان)، والكردية التي كُتبت أيضاً في أمكنة وأزمنة شتى بالأبجدية الرومانية وحتى بالأبجدية السيريلية. وثمة لغات كانت تُكتب بالأبجدية العربية ثم لم تعد تُكتب بها؛ مثل التركية، التي أخذ في عام ١٩٢٨ بخيار كتابتها بالأبجدية الرومانية في تركيا التي كان يتزعمها مصطفى كمال أتاتورك.

وتُسمع كلمة "سلام" العربية في التحية اليومية "السلام عليكم" التي يتعيّن الردّ عليها بـ "وعليكم السلام".



سلام

على مجموعة الحروف هذه الاسم أبوجيدا، المشتق من أسماء الأحرف الأربعة الأولى والذي أصبح مصطلحاً يُستخدم للإشارة إلى أي نظام من هذا النوع، بما في ذلك النظم المقاطعية الهندية.

ويُستخدم نظام الكتابة الإثيوبية اليوم لكتابة اللغة المحكية الحديثة، الأمهرية، وكتابة اللغة الكلاسيكية، وهي الجعزية. إن كلمة "سلام" بالأمهرية تُكتب ሰላም وتلفظ سلام. وهذا النظام الكتابي يُستعمل في لغات أخرى أو سبق أن استُعمل فيها. ومن هذه اللغات لغة الهاراري، التي تنطق بها جماعة الهرار المسلمة في شرقي إثيوبيا، ولغة تغرينيا، المنطوق بها في إريتريا؛ وكلاهما لغة سامية. وسبق أن كان شعب الأورومو (الذي يُعتبر أكبر الجماعات الإثنية في إثيوبيا، وله وجود أيضاً في كينيا) يستخدم هذا النظام لكتابة لغته، التي تدعى أيضاً لغة الأورومو، وهي من عائلة اللغات الكوشية، لكنه استعاض عنها في عام ١٩٩١ بالأبجدية الرومانية.

الكتابة الإثيوبية:

اقتفاء خطى ملكة سبأ

"كثيراً ما تلاقت مكيدا مع سليمان، وكانت كلما رأته زادت إعجاباً بحكمته. كما توافدت الطيور والبهايم لتستمع إلى سليمان الحكيم، فكلّمها سليمان كلُّ بلسانه، ثم عادت إلى مواطنها فأخبرت المخلوقات من بني جلدتها بما رأته وسمعتة".

كبرا ناغست ("مجد الملوك")

لقد كان الإثيوبيون ذات يوم يتكلمون لغة سامية قديمة تدعى الجعزية. وكانت في بادئ الأمر تكتب بأبجدية متصلة بكتابة عربية جنوبية تُدعى الجيمرية، لكن استُعيض عنها بنظام مقاطعي، ترقى صيغته المستكملة إلى القرن الرابع للميلاد، إلى عهد الملك أقسوم. وإذ استُخدم فيها الشكل البطرفي (الكتابة اليونانية) فإنها آلت إلى الكتابة من اليسار إلى اليمين.

وظلت الجعزية لغة حية حتى عام ١٢٧٠ عندما استلمت السلطة أسرة سليمانية الأصل (تدعى أنها تنحدر من سليمان). ودرج استعمال الأمهرية، وهي لغة حديثة مشتقة من الجعزية، بينما بقيت الجعزية اللسان التقليدي أو المقدّس. وثمة أسطورة عنوانها كبرا ناغست ("مجد الملوك") كُتبت في القرن الرابع عشر، تروي لنا قصة ماكيدا (بليقيس)، ملكة سبأ وقصة الملك سليمان وابنه الأسطوري مينيليك الأول، لكنّها أيضاً تتضمن قصة الخلق وأموراً أخرى كثيرة، مثل شروح الأمثال والرموز الإثيوبية.

وتقوم هذه الكتابة المقاطعية على ستة وعشرين حرفاً صامتاً، يتغيّر شكل الحرف منها وفقاً للحرف الصائت التالي، بحيث لا يقلّ عدد الأشكال المختلفة لكل صامت عن سبعة. ويُطلق



ሰላም

الأمر تتألف من ستة وثلاثين حرفاً، زيد عددها لاحقاً إلى ثمانية وثلاثين. وقد استُخدمت الاستخدام الأكثر لكتابة الأرمنية الشرقية، المنطوق بها في أرمينيا، والأرمنية الغربية، التي يتكلمها أرمن الشتات. وتخليداً لهذه المنجزات الهامة، يُحتفل في أرمينيا بيوم الأبجدية كلَّ عام في غرة تشرين الأول / أكتوبر.

إن كلمة "سلام" بالأرمنية تُكتب **խաղաղութիւն** وتُلفظ خالالوتوين. وتشتمل هذه الأبجدية على حروف كبيرة القد تسمى إركاتاجير، أي "الحروف الحديدية" (وهي التي ابتُدت أولاً)، وحروف صغيرة القد تسمى بولورجير. وثمة شكل ثالث للكتابة الأرمنية، هو شكل انسيابي، يدعى نوترجير (أي "كتابة الموثقين"). ويضاف إلى ذلك أن ابتداع اللغة المكتوبة أفضى إلى شكل كتابي يدعى غرابار، تُحلى عنه في القرن التاسع عشر ولم يعد يُستخدم إلا للطقوس الدينية.

الكتابة الأرمنية... في مكتبة ماتيناداران

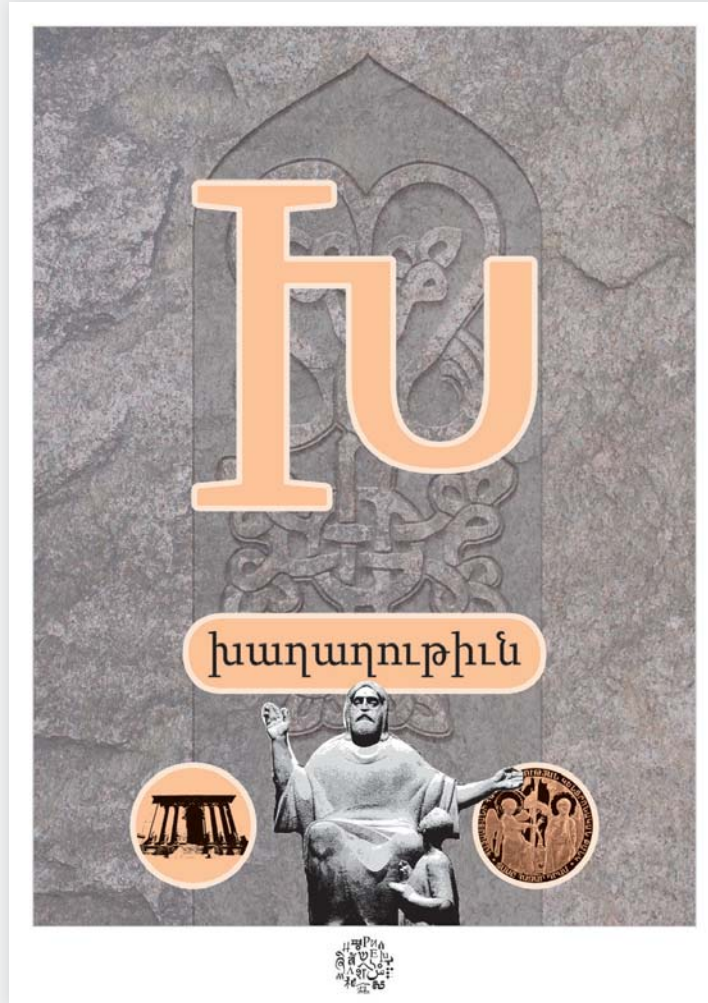
"معرفة الحكمة والمشورة الإحاطة

بالكلمات الذكية..."

كتاب الأمثال

بالأرمنية تعني كلمة ماتيناداران "مكتبة". وعلى وجه أكثر تحديداً، تُشير هذه الكلمة إلى ساحة في يريفان يعرفها جميع أطفال أرمينيا، لأنها تُشيد بمسروب مَشْتوتس (٣٦٢ - ٤٤٠)، مبتدع الكتابة الأرمنية، التي تمثل ركناً من أركان الثقافة الأرمنية. ففي القرن الرابع للميلاد لم يكن للغة الأرمنية (وهي من عائلة اللغات الهندية الأوروبية) شكل كتابي. فعهدَ الملك أفرَمشابوه، من أسرة أَرشاكوني، معتقداً أن هذا الوضع كان يضر بالهوية الوطنية ويبطئ انتشار المسيحية (التي تمَّ تبنيها في عام ٣٠١ للميلاد)، إلى الراهب مسروب مَشْتوتس بمهمة ابتداع أبجدية.

فذهب مسروب مَشْتوتس في رحلة لكي يجد مَنْ أنجزوا المهمة ذاتها من قبله. وتابع مساعيه دون كلل في أرض ما بين النهرين وسوريا، فبحث، واستفسر، وناقش تطوُّر اللغات والكتابات. وكانت الأبجدية اليونانية تمثل مصدر إلهامٍ قويٍّ في المنطقة. وإذ عاد مسروب من رحلته الحماسية المرهقة، رأى (على حدِّ قول المؤرخ الأرمني موسى الكوريني) "في ورشة قلبه معصم يدٍ يمني، يظهر أمام عينيَّ روحه، ليكتب على حجر". لقد ابتُدت الأبجدية الأرمنية في عام ٤٠٥ للميلاد، وسرعان ما نُشر أول كتاب بها، وهو ترجمة لأمثال. وكانت هذه الأبجدية في بادئ



խաղաղութիւն

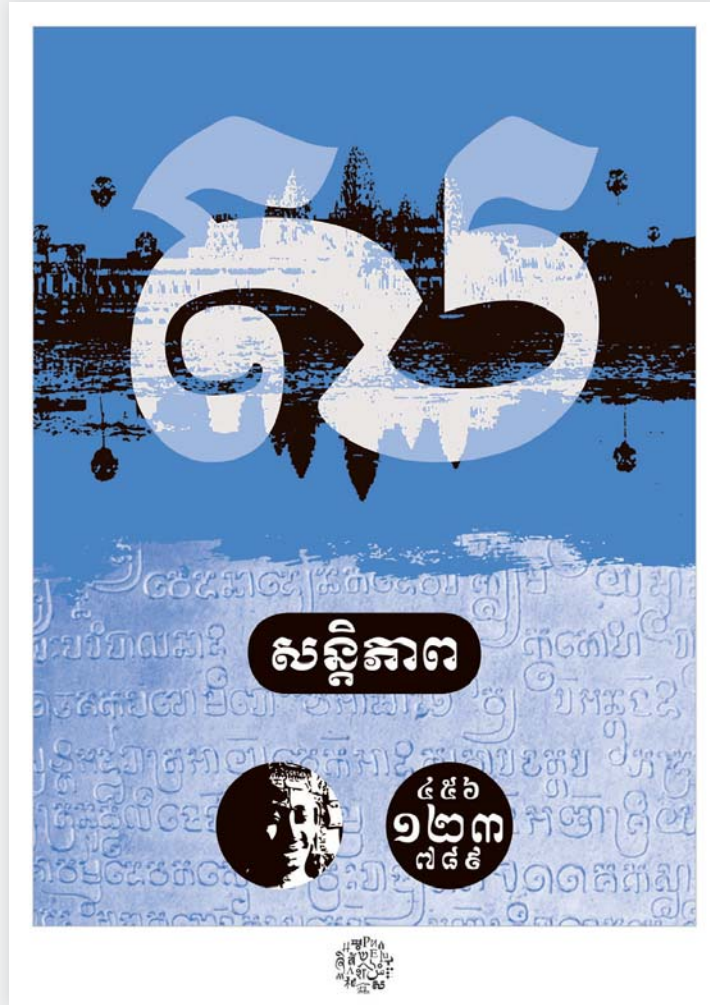
الأبجدية الخُميرية وجبال المعبد

اشتهرت كمبوديا بأنها وُلدت من اتحاد بين براهمي هندي يدعى كاودينيا والأميرة سيما، ابنة الملك التّنين. وإذ غمرت الفيضانات البلاد، أتى كاودينيا على متن زورق، متّبِعاً وحي حلم رآه. بيد أنه ما كاد يصل حتى هاجمت سفينته سيما وجماعتها. فاستل كاودينيا، دون أن يهتمّ، قوسه السحرية ورمى سفينة أعدائه بسهم ثقب هيكلها. وإزاء هذه المأثرة من البطل النبيل، تخلت سيما عن عدوانيتها تجاهه، بل قدّمته إلى أبيها. ولما سمعها أبوها يتعاهدان على الزواج، وافق على ذلك كلّ الموافقة. وكانت هديته لهما بمناسبة عرسهما أنه جفّف المياه التي كانت تغمر ذلك البلد الجميل، كمبوديا. فحكمت الذرية التي آتاها هذا الزواج المقدّس لسنين كثيرة. ولئن كان من الواضح أن تلكم أسطورة فإنها تبين أيضاً أثر الهند على ذلك الجزء من العالم، ما يبرّز في ديانته، ومعمارهِ، وكتابته.

ولاشكّ في أن مدينة أنغكور تمثّل أبهى بقايا الإرث الخُميري في أوج مجده. إنها أنشئت في عهد الملك جايافارمان الثاني، جامعاً بين الآثار الهندوسية والآثار البوذية، لكنها هُجرت في عام ١٤٣١. بيد أنها تبقى بعد ذلك بقرون تذكّاراً لا مضارع له بعظمة روح الخُمير. لقد كانت للإمبراطورية الخُميرية كتابة تليق بعظمتها، هي الكتابة الأبجدية المقاطعية الخُميرية، المشتقة من الكتابة البراهمية عن طريق نظام كتابة البلافا الذي كان يُستعمل في جنوبي الهند. ويرقى أقدم مثال معروف للكتابة الخُميرية إلى عام ٦١١.

لقد سبّب هذا الأثر الهندي بعض المصاعب، التي تُعزى إلى الفروق الأساسية بين اللغتين. فعلى سبيل المثال تُستعمل اللغة الخُميرية الكثير من الصوائت المفردة والصوائت المتّئنة (المؤلّف واحدها من صائتين) والصوائت المتّئنة (المؤلّف واحدها من ثلاثة صوائت)، خلافاً للغات الهندية؛ فتمثّلت المسألة فيما إذا كان ينبغي ابتداء أحرف جديدة أو استعمال حرفين أو أكثر أو الجمع بين حرفين أو أكثر؟ ونُظر في حلول حاذقة كثيرة مثل مضاعفة سلاسل من الصوامت (ما يُعرّف بالحروف الثقيلة والحروف الخفيفة)، أو ابتداء صوائت تعتمد على الصوامت أو لا تعتمد عليها، أو ابتداء روابط كثيرة (تصل الحروف معاً لتشكيل حروف جديدة). وكل ذلك يمثّل فناً يتطلّب مهارة فائقة.

إن كلمة "سلام" بلغة الخُمير تُكتب **សម្រាម** وتلفظ سانتيهيب. وأهم أسلوبين للكتابة هما أسلوب أكسار تشرينغ (الخط المائل) و أكسار موول (الخط المدور).



សុល្ហ

ملكية اسمها ساي شوناغون، بتأليفها الكتاب الأنيس (ماكورا نو سوشي)، وغريمته مورا ساكي شيكيو، بتأليفها قصة جينجي (جينجي مونوجاتاري)، عملين كبيرين في الأدب العالمي مستعملتين رموز الهيراغانا، التي كان نظامها يُعرَف لبعض الوقت بـ "الكتابة النسوية" وكان شائع الاستعمال في اليابان.

وثمة نظام مقاطعي ثان، هو بالتالي نظام ثالث للكتابة، يقوم أيضاً على استعمال ٤٦ رمزاً، اسمه الكاتاكانا، يُستخدم في المقام الأول لتدوين الكلمات المستعارة من لغات أجنبية والكلمات التي يوحي صوتها بمعناها، باليابانية. وترقى هذه الرموز المقاطعية إلى القرن الثامن، إذ اشتقت من شذرات من الرموز الصينية. ورموز الكاتاكانا أكثرُ اتِّساماً بالطابع الزاوي من رموز الهيراغانا. فكلمة "Peace" (سلام بالإنكليزية) تُكتب صوتياً برموز الكاتاكانا — ピース وتلفظ بيسو. ثم إن هناك أيضاً نظاماً رابعاً للكتابة، يُعرَف باسم روماجي، تُكتب به الكلمات اليابانية بالأبجدية الرومانية مثل kanji و heiwa و pisu.

الكتابة اليابانية: أحد أم رباع في أحد

أربعة نظم للكتابة في نظام واحد: تلکم هي الحال غير المعتادة للكتابة في اليابان. فکلمة "سلام" يمكن أولاً أن تُكتب بالرموز الصينية (المعروفة باسم كانجي) 平和، وهي تُلفظ هيبوا (مع العلم بأن الرمزین ذاتهما يُستعملان في الصیغة الصينية، لكن بالترتيب المعکوس). إن الرموز كانجي استُعيرت بصورة مباشرة من الصينية في وقت يرقى إلى القرن السادس للميلاد، ويجري اليوم تعلّمها تدريجياً، ولا سيما رموزها الواردة في قائمة من ٢١٣٦ رمزاً تُعلّم في المدرسة. لكن قبل تعلّم الكانجي، يجري تعليم جميع الأطفال اليابانيين نظاماً يسمى الهيراغانا قائماً على استعمال ٤٦ مقطعاً كتابياً، هي رموزٌ مبسّطة مشتقة من علامات الأفكار (الإديوغرامات) الصينية. والمشهور أن من ابتدعها هو الراهب كوكاي (٧٧٤ - ٨٣٥). وكلمة "سلام" المكتوبة برموز الهيراغانا تُلفظ أيضاً هيبوا، لكنها تتألف من ثلاثة مقاطع: هي へ ي ١١ وا ㇰ، تُجمَع بالشكل へいゝ.

ومنذ القرن الحادي عشر (عصر الهیان)، يجري تعليم رموز الهيراغانا بواسطة قصيدة تتضمن جميع المقاطع، يظهر فيها كل منها مرة واحدة، وهي تبدأ على النحو التالي: "إي روهاني هو هيه تو / تشي ري نو رو وو..." ("حتى الزهور التي تتفتح وتتكاثر / تذبل في النهاية وتتناثر..."). وقد استُعيض الآن عن هذه القصيدة بطريقة تعليم أكثر "ترتيباً"، بمقاطع تُتلى على النحو التالي: آ، إي، أو، إيه، أوه، كا، كي، كوه، كيه، كوه، وهكذا دواليك. ومنذ نحو ألف عام أنتجت وصيفة



へいわ | 平和

الأصوات الموجودة في اللغة التيبية وليس لها وجود في اللغات الهندية (التيبية ليست لغة هندية أوروبية بل تندرج في عداد اللغات التيبية البورمية)، فالمشهور أن سَمبهوتا رأى في المنام رجلاً أبيض بصندل معدني أشار عليه بالأحرف اللازمة.

إن كلمة "سلام" بالتيبية تُكتب ཐུག་ཤིག་، وتُلفظ زهيه - بُديه. ففي الشكل المكتوب تُفصل المقاطع بخطة تسمى تسيغ. وللكتابة شكلان، أحدهما يسمى أوتشين، أي "برأس"، ويُقتصر على استخدامه في الوثائق المطبوعة، والآخر يسمى أومي، أي "بلا رأس"، ويُستعمل للكتابة اليدوية والكتابة الانسيابية؛ ويمكن تمييزه بسهولة لأنه لا يشتمل على خط فوق كل حرف. وتُستعمل الكتابة التيبية أيضاً في لغة الذونجخا (اللغة الوطنية في بوتان) ولغة لاداخ (المنطوق بها في إقليم لاداخ بالهند).

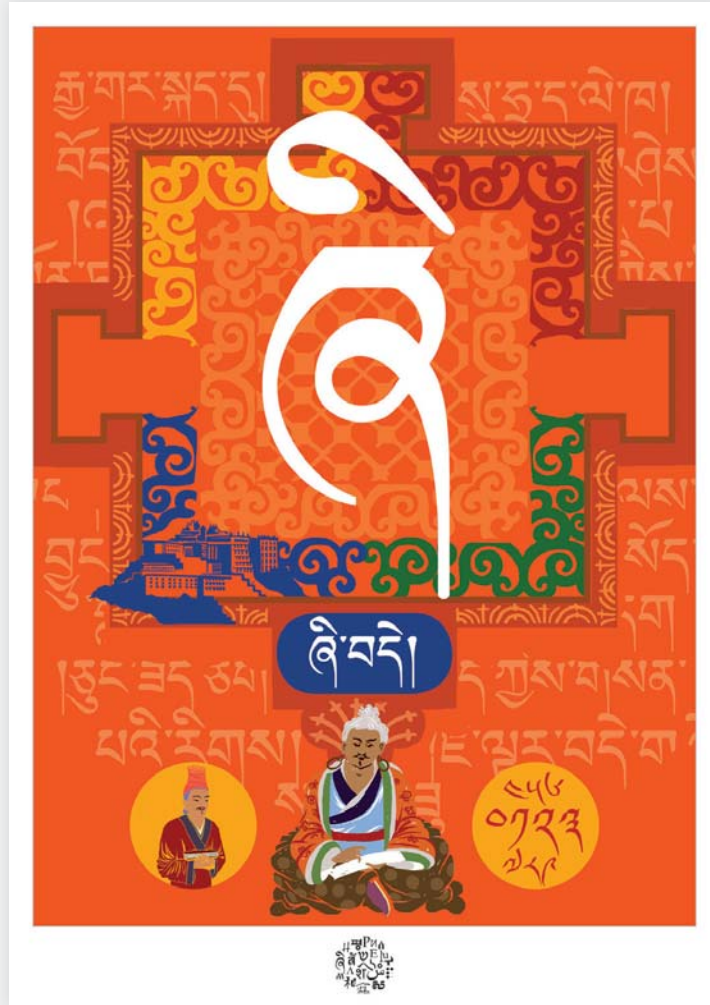
الكتابة المقاطعية التيبية... برأس أو بلا رأس

"إعلم أن الممتلكات عابرةٌ وبلا جوهر.

مارس السخاء باحترام... فالعطاء خير صديق في الأنام"
رسالةٌ إلى صديق - ناغرجونا (القرن الثاني)

كان سُنجستان غمبو، أحد ملوك التيب في القرن السابع، عاهلاً حازماً بالغ الحزم. وهو مشهورٌ بأنه أسس لاسا، عاصمة التيب، وأنشأ أولى مباني ما غدا قصر بوتالا في القرن السابع عشر. ويُعتد أنه أدى دوراً كبيراً في إدخال البوذية إلى التيب. ويُنظر إليه باعتباره تجسيدا لبوديسْتفا، أي لإنسان مستنير قرّر أن يساعد الآخرين مستمراً في الوقت نفسه على اتّباع طريقه. وكانت اثنتان من زوجاته، الأميرة النيبالية بريكوتي ديفي والأميرة الصينية ونشنج، بوذيتين ورعتين، إلى درجة جعلتهما تُريان بصفتها تجسدين دنويين للإلهة تارا على شاكلين واحدة خضراء وأخرى بيضاء. وقد أدى سُنجستان غمبو أيضاً دوراً في ابتداء الكتابة المقاطعية التيبية، إذ عهد بهذه المهمة إلى تهونمي سَمبهوتا، أحد وزرائه.

وذهب سَمبهوتا، بناءً على طلب مليكه، للدراسة في الهند. فهذا البلد كان في ذلك الحين عظيم الهيبة، وكان الأكابر يحجّون إليه تُشداناً للمعرفة، ولا سيما الحكمة البوذية. وقد اشتهر الناسك الصيني خوان زانج (٦٠٢-٦٦٤) شهرة واسعة لأن كتاباته مثّلت مصدر إلهام للرواية الملحمية رحلة إلى الغرب. وفي الوقت ذاته كان سَمبهوتا في الصين يدرس الدين واللغات والكتابة، مستمداً الإلهام من التأثيرات الهندية. أما فيما يخصّ



ཞི་བདེ།

وكان الانتقال إلى اللغة العربية على أثر الفتح العربي الإسلامي في القرن السابع تطوراً حاسماً. وحصلت عملية الانتقال هذه على مدى القرنين اللذين تليا الفتح العربي الإسلامي. ولكن بالنظر إلى الفروق القائمة بين اللغتين، أضافت الفارسية أربعة حروف إلى الأبجدية العربية واستخدمت علامات الشكل أو الحركات.

ومثلما هو الحال بالنسبة إلى اللغة العربية، نشأ عن الفارسية تيار بارز في فن الخط. وبصر أسلوب خاص النور بفعل تلاقي شكلين كتابيين قائمين هما النسخ والتعليق وأُعطى له بالتالي اسم "نستعليق". وما زال هذا الأسلوب الذي تم تطويره على مدى أكثر من ألف عام يجسد حتى اليوم، وعلى الرغم من ظهور أساليب خط أخرى، القيمة الاستثنائية لفن الخط الفارسي. ويرتكز أسلوب "نستعليق" على اثني عشر مبدأ منها ما يلي: (١) السطر الأساسي؛ (٢) التركيب؛ (٣) النسب.

إن كلمة "سلام" باللغة الفارسية تُكتب صلح.

الكتابة الفارسية... واستمرارية فن الخط

اللغة الفارسية هي لغة هندية إيرانية تنتمي إلى عائلة اللغات الهندية الأوروبية. وارتبط تطور هذه اللغة بتاريخ إمبراطورية فارس الشاسعة التي امتازت بقوتها، ومن ثم بتاريخ إيران نتيجةً لانتشار اللغة والثقافة في الحوض الواسع الممتد من آسيا الوسطى إلى الشرق الأوسط. وتتخذ الفارسية اسم "داري" في أفغانستان، و"طاحيك" في طاجيكستان. وتركت الفارسية تأثيراً على لغة الهزاركي التي ينطق بها الهزاريون ولغة الايماق، اللتين كان للغة المنغولية تأثير كبير عليهما. ونتيجةً لهذا التاريخ الطويل، تتلاقى في اللغة الفارسية مجموعة غنية من المفردات المنبثقة عن العربية والتركية والفرنسية والإنجليزية وغيرها، مع الإشارة إلى أن الفارسية نفسها أسهمت في إثراء كل لغة من هذه اللغات.

ويعزى تنوع نظم الكتابة التي استخدمت في الفارسية واللغات المشتقة منها إلى جذور اللغة الفارسية الضاربة في الماضي البعيد وإلى أوجه التنوع التي اقترنت بها هذه اللغة. وتشمل نظم الكتابة المذكورة على وجه التحديد نظاماً مسمارياً يعود تاريخه إلى حقبة الإمبراطورية الأخمينية، والأبجدية الأفسستية، والأبجدية البهلوية المشتقة من الآرامية والتي ظهرت في العهد الساساني، والأبجديتين الرومانية والسيريلية الأحدث عهداً. وعلى سبيل المثال، تُكتب اللغة الطاجيكية نفسها بالأبجدية السيريلية.



ص

إن انقسام اللغات السلافية اليوم بين اللغات التي تستخدم الأبجدية السيريلية واللغات التي تستخدم الأبجدية الرومانية يعبر في الأغلب عن هيمنة هذا الدين أو ذاك في البلدان المعنية. فبلغاريا والاتحاد الروسي وصربيا، حيث كانت تسود الكنيسة الأرثوذكسية البيزنطية، اختارت الأبجدية السيريلية، بينما اختار الأبجدية الرومانية البولنديون والسلوفاكيون والتشيكويون والكرواتيون والسلوفينيون، الذين تبعوا كنيسة روما الكاثوليكية. ولكل وضع خصوصياته، وتتسم بعض الحالات بالتعقيد، كحالة اللغة الرومانية، التي سبق أن كانت تُكتب بالأبجدية السيريلية، ثم غدت تُكتب بالأبجدية الرومانية بتأثير من المدرسة الترانسلفانية في القرن التاسع عشر.

إن العمل الذي اضطلع به سيريل وميتوديوس اتسم بأهمية حيوية وحاسمة لتنمية المجتمعات السلافية إلى درجة أن أياماً احتفالية كثيرة استُحدثت تكريماً لهما. ومن هذه الأيام السابع والعشرون من تموز/يوليو، الذي يُحتفل فيه بذكرى هذين الأخوين وتلاميذهما الخمسة، والرابع والعشرون من أيار/مايو، وهو يوم عطلة يشاد فيه بالتعليم والتواصل والثقافة، وبالكتابة طبعاً. وفي صوفيا ببلغاريا تُحمل أيقونات دينية في مسيرات طويلة احتفالاً بمنجزات هذين الأخوين وبأحرف الأبجدية.

الأبجدية السيريلية: تكريم سيريل وميتوديوس

إن كلمة "سلام" بالروسية تُكتب Мир، وتُلفظ مير (والكلمة ذاتها تعني "عالم"). وتُكتب الروسية بالأبجدية السيريلية، شأنها في ذلك شأن اللغات البيلاروسية والأكرانية والبلغارية والصربية والمقدونية والقرغيزية والمونغولية. فما هو أصل الاسم "سيريلية"؟ من هو الشخص الذي تُخلد به ذكراه؟ للإجابة عن هذا السؤال يجب تذكُّر أخوين عاشا في القرن التاسع، هما سيريل (المعروف أيضاً باسم قسطنطين الفيلسوف) وميتوديوس. كلاهما كانا راهبين، أصلهما من سالونيك باليونان، وقد عُهد إليهما بمهمة دعوة الشعوب السلافية إلى اعتناق المسيحية. ولهذه الغاية عملا لاستحداث نظام كتابة مناسب للغة السلافونية (وهي لغة سلافية قديمة). فاخترا الأبجدية التي تُسمى الغلاغولية، المشتقة من الكلمة السلافية غلاغول التي تعني "كلمة".

لقد زارا مناطق كثيرة، منها مورافيا وبانونيا وبلغاريا. ويقال إن تطوير الأبجدية السيريلية، بالمعنى الدقيق، على الرغم من استمرار التجادل بهذا الشأن حتى الآن، تمَّ على أيدي من خلفهما، بدءاً بكليمنت الأهريدي في القرن العاشر، المشهور بأنه كَيَّف الأبجدية للغة البلغارية بناءً على طلب من الملك بوريس الأول، الذي كان قد اعتنق المسيحية. وفي ذلك الحين لم يكن مسموحاً بكتابة النصوص المقدَّسة بأية أبجدية غير الأبجديات العبرية واليونانية واللاتينية. ولذا تعيَّن الذهاب إلى روما والمنافحة المقنعة من أجل الأخذ بكتابة إضافية من شأنها أن تكون أكثر تكيفاً مع اللغات السلافية.



Мир

وانبثق عن اللغة البنغالية أسلوبان أدبيان عريقان هما سادهو بهاشا وكوليت أو كوليت بهاشا. والأسلوب الأول، أي "سادهو بهاشا"، هو لغة أدبية لها ارتباط وثيق بالسنسكريتية وقد استُخدمت بصورة رئيسية في القرن التاسع عشر وتوقف الناس عن استخدامها على نحو شبه تام بعد عام ١٩٥٠. أما الأسلوب الثاني، أي "كوليت أو كوليت بهاشا"، فهو يمثل الصيغة المكتوبة للغة البنغالية الدارجة التي تستخدمها الطبقات المثقفة. وتجدر الإشارة إلى أن رابندرانات تاكور أو طاغور (١٨٦١ - ١٩٤١)، الذي حاز على جائزة نوبل للآداب في عام ١٩١٣، بذل الكثير من الجهود لتكريس هذا الأسلوب في الأدب من أجل سد الفجوة بين "اللغة الأدبية" و"اللغة الدارجة".

إن كلمة "سلام" باللغة البنغالية تُكتب শান্তি (سانتي).

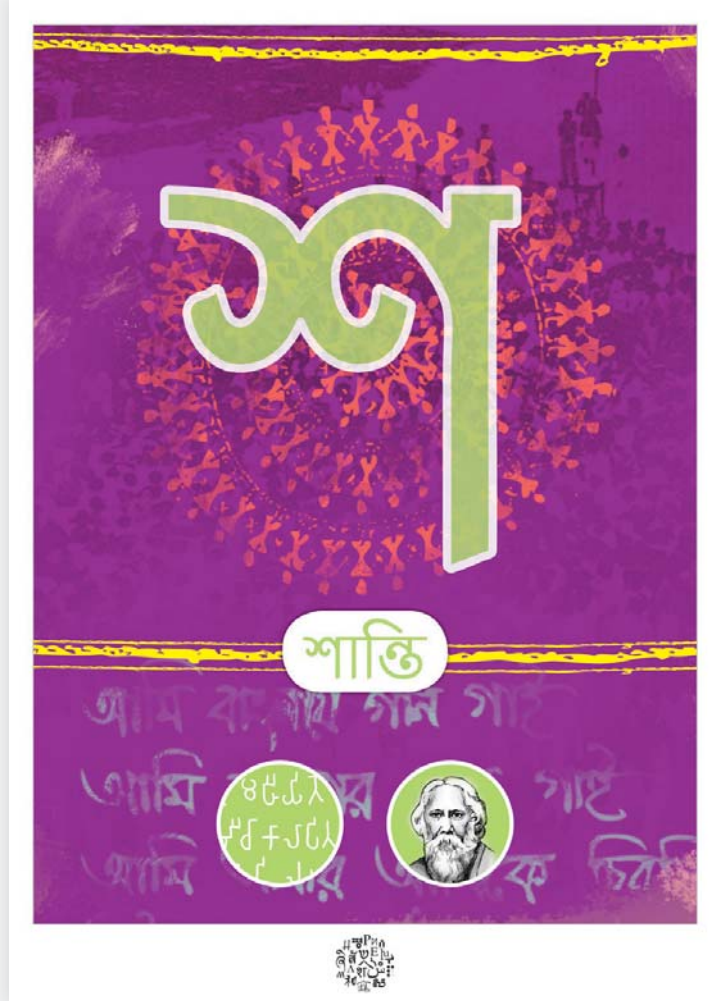
اللغة البنغالية... لتحيا اللغة!

يرتبط تاريخ لغة البنغالا (أو اللغة البنغالية) ارتباطاً وثيقاً بالأحداث المأساوية التي وقعت في ٢١ شباط/فبراير ١٩٥٢. ففي ذلك اليوم، تحولت مظاهرة نُظمت لتأييد استخدام اللغة البنغالية في بنغلاديش، التي لم تكن تحمل صفة رسمية آنذاك، إلى مأساة حقيقية. وإحياءً لهذه الذكرى، أُعلن يوم ٢١ شباط/فبراير، في عام ١٩٩٩، أي بعد مرور ٤٧ عاماً على تاريخ المظاهرة، "يوماً دولياً للغة الأم".

وتنتمي اللغة البنغالية إلى عائلة اللغات الهندية الآرية وتُستخدم في كل من بنغلاديش، ولايتي البنغال الغربية وتريبورا (الهند)، وكذلك في ولاية أسام على سبيل المثال.

وتوجد أبجدية مقاطعية خاصة بالبنغالية تحمل الاسم عينه. واشتقت هذه الأبجدية من الكتابة البراهمية ولها خصائص مشتركة مع نظام "ديفاناغاري" الذي تفرّعت عنه في القرن الحادي عشر. ومثلما هو الحال بالنسبة إلى نظام "ديفاناغاري"، يوضع فوق حروف اللغة البنغالية خط أفقي صغير.

وتُستخدم الأبجدية البنغالية لكتابة اللغتين البنغالية والأسامية اللتين تنتميان إلى عائلة اللغات الهندية الآرية، كما تُستعمل لكتابة لغتين من اللغات التبتية البورمية هما المانيبور (أو المايتاي) والغارو، وكذلك اللغة الموندارية (لغة تتدرج في عائلة اللغات الآسيوية الجنوبية) المنطوق بها في ولاية جهارخاند.



শান্তি

وتندرج لغة التاي ضمن عائلة لغات شائعة في جنوب الصين، ولاوس، وشمال فيتنام، وشمال ميانمار. ولغة التاي هي لغة نبرية، لها خمس نبراتٍ مختلفة. وكتابة التاي كتابة مقاطعية، تجمع بين الأشكال المدوّرة والأشكال المستقيمة، وكأنّها سلاسل من قضبانٍ تلعب مع أنشوطات فائقة الأناقة. ولا يُفصل فيها بين الكلمات بفراغات، ولا يفرّق بين حروفٍ كبيرةٍ القد وحروفٍ صغيرته.

إن كلمة "سلام" بلغة التاي تُكتب สันติภาพ وتُلفظ سَنْتِهاب.

كتابة لغة التاي ومدينة سوخوتاي

لئن غدت بانكوك (أو كرونج تيب، أي "مدينة الملائكة") عاصمة لسيام (التي تسمّى اليوم تايلند) في القرن الثامن عشر فينبغي تذكّر أنّ سوخوتاي وأيوتايا كانتا في ذلك الحين مدينتين فائقتي البهاء. وقد أذن بدء عهد مملكة سوخوتاي في عام ١٢٣٨ باستقلالها عن جاراها الخُميري القوي. وفيما بعد اعتلى عرشَ الملك بهو كون رام كهْمَهينغ (١٢٣٩-١٣١٧)، المعروف أيضاً باسم راما الجسور. وقد كان ملكاً متميزاً من وجوه كثيرة، ولا سيّما في الميدانين السياسي والفلسفي. ويقال إنّه كان ملكاً مستنيراً، قريباً من رعاياه، وبوذاً ورعاً. "في عهد الملك رام كهْمَهينغ تزدهر مدينة سوخوتاي. فثمة أسماك في الماء؛ وثمة رز في المزارع (...). ولهذه المدينة أربع بوابات. وتندفع حشودٌ غفيرة لدخولها ورؤية الملك وهو يضيء الشموع ويلعب بالنار، إنّها مدينة تعج بالناس حتى لا يبقى فيها موطئ قدم".

كما إن رام كهْمَهينغ مشهور باختراع حاسم الأهمية، هو اختراع كتابة لغة التاي، التي صمّمها في عام ١٢٨٣، مستمداً الإلهام من كتابة الخمير المجاورين ومن نظم الكتابة في الهند. وقد نُقشت هذه الوقائع على تمثال له شكلُ المسلة يرقى إلى عام ١٢٩٢، اكتشفه في عام ١٨٣٤ مونجكوت، الذي أصبح فيما بعدُ الملكَ راما الرابع، واشتهر أيضاً بأنّه كان مصدر إلهام الكوميديا المسماة أنا والملك.



สันติภาพ

وفي أواخر القرن السابع عشر أنشئ نظام كتابة منغولي آخر، هو نظام سويْمبو؛ وهو يُنسب إلى أندور جيغين زانا بازار (١٦٣٥-١٧٢٣)، الأب الروحي للبوذية التيبية. والشعار الوطني الحالي لمنغوليا مشتق من هذا النظام الكتابي مباشرة وإن كان هذا النظام يكاد لا يُستخدم أبداً.

ثم خضعت منغوليا للنفوذ السوفيتي، فتأثرت كتابة لغتها مرة أخرى بسياسة القوة. وامتدت الأبجدية الرومانية لبعض الوقت، ثم أخذ في عام ١٩٤١ بصيغة مكيفة من الأبجدية السيريلية. وعندها حُظر استخدام سائر النظم الكتابية. وانتهت هذه المرحلة بانهار اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وتغير النظام السياسي. فأخذ من جديد بالكتابة المنغولية التقليدية في عام ١٩٩٠.

إن كلمة "سلام" بالمنغولية يمكن أن تُكتب بالشكل التقليدي، كما يمكن أن تُكتب بالأبجدية السيريلية على الشكل ЭНХ тайван (إنخ تيفان) أو بالأبجدية الرومانية على الشكل .enx tajvan.

الكتابات المنغولية ... في عدة مراحل

كانت الإمبراطورية المنغولية، في أوج عزها، أكبر إمبراطورية في التاريخ. لقد شهدت الكثير من المعارك، والصراعات على السلطة، والمنازعات على الخلافة. وفي سياق الجهود المبذولة لإدارة شؤون هذه الإمبراطورية المترامية الأطراف، وفرض السلام بشكله الذي عُرف بـ "السلام المنغولي" (Pax Mongolica)، بُذلت محاولات متوالية لإنشاء نظم للكتابة. وفي عهد جنكيز خان، مؤسس الإمبراطورية، وضع أحد الكتبة نظاماً أولياً متكيفاً مع اللغة المنغولية (سُمي خلخا)، بالاستناد إلى أبجدية شعب أَيْغور، الذي انضم إلى الإمبراطورية. وأول نص معروف كُتب بهذا النظام الجديد هو تاريخ المغول السري، الذي نُشر بعد موت جنكيز خان في عام ١٢٢٧. وتجري الكتابة بهذا النظام من الأعلى إلى الأدنى ومن اليمين إلى اليسار، ويتغير شكل الحروف بحسب موقعها ضمن الكلمة.

ثم سيطرت الإمبراطورية المنغولية على معظم آسيا، ولا سيما الصين، حيث استقرت أباطرتها لمدة قرن باسم أسرة يوان. فظهر عندها نظام كتابة ثان، مستوحى من النظام التيبتي يُسمى كتابة أبهغس - با، نُسب إلى اللاما التيبتي دروجون تشوجيال أبهغبا (١٢٣٥-١٢٨٠)، الذي صممه بناءً على طلب الإمبراطور المنغولي كوبيلاي خان، حفيد جنكيز خان، بغية توحيد نظم الكتابة في جميع أنحاء الإمبراطورية.

سلام مسدھت



لقد عارض الفكرة الجديدة كثير من رجال الأدب المعتادين على استعمال الرموز الصينية. فكيف أمكن لهذا الملك، الذي كان هو نفسه فقيهاً، تصوّر أن الكتابة الجديدة ستلاقي نجاحاً ما؟ ألم تكن هذه الكتابة "كتابة ليل يحوها النهار"؟ فمن وجهة نظرهم، كانت صعوبة تعلّم الصينية ضماناً للمعولية لا يمكن أن تهيتها كتابة يمكن تعلّمها بين عشية وضحاها. لكن الملك سيجونغ لم يتراجع، وآل الأمر بالأبجدية الكورية إلى أن تغدو شاملة الانتشار في البلد. وقد أُطلقت عليها في أوائل القرن العشرين التسمية هانغول (أو هانجول)، التي تعني "الكتابة العظيمة"، وأُفرد لها يوم عطلة يقع في التاسع من تشرين الأول/أكتوبر في كوريا الجنوبية وفي الخامس عشر من كانون الثاني/يناير في كوريا الشمالية (حيث تسمى الكتابة شوسونجول). وقد أُعلن في عام ١٩٨٩ عن منح اليونسكو جائزة الملك سيجونغ لمحو الأمية سنوياً، ما يخلد ذكرى هذا الملك.

الكتابة الكورية: إشادة بالملك سيجونغ

"الشجرة العميقة التجذر: لا تهزها الريح؛ وتكون ناصعة الأزهار، يانعة الأثمار".

"ماء النبع العميق لا ينضب، فيكون عصياً على الجفاف، ويصبح جدولاً وينساب إلى البحر".

أغاني التنانين الطائرة إلى السماء (يونغبويتشيونغا)،
الفصل ٢

إن كلمة "سلام" بالكورية تُكتب **안녕** وتُلفظ بيونجهوا. وتتألف الأبجدية الكورية من أربعة عشر حرفاً صامتاً وعشرة أحرف صائتة، ويُعترف اعترافاً واسعاً بقدرتها الاستثنائية على التعبير عن اللغة المحكية في كوريا. وقيل إن مبتدعها درس، ابتغاءً كمالها، حركات اللسان والشففتين والأسنان بغية تصميم حروف جديدة. وجاء ذلك توافقاً مع رغبات الملك سيجونغ، الذي عمل على أن تصمّم في عام ١٤٤٣. فلماذا تنطّح لهذه المهمة؟

لإيجاد الجواب يجب الرجوع بضع سنوات إلى الوراء، إذ كانت كوريا لمّا تزل تستعمل الكتابة الصينية دون غيرها من الكتابات. ولمّا كانت الكورية والصينية لا تندرجان في نفس العائلة اللغوية فقد انطوى استعمال الكتابة الصينية على مصاعبٍ جمّة إلى درجة جعلت من المتعذر على عامة الأهالي كتابة الكورية وقراءتها. فاستدعى الملك سيجونغ مجموعة من الدارسين وأمرهم بإبداع أبجدية تكون أكثر تكيفاً مع اللغة الكورية. وأول نصّ نُشر بالأبجدية الجديدة هو أغاني التنانين الطائرة إلى السماء.



평화

يُكتب بعض رموز الناخية بالأسود بينما تُكتب رموز أخرى بالألوان. ويُكتب بها عموماً في دفاتر مفكرات مستطيلة الشكل، من اليسار إلى اليمين، حيث تقسم الصفحة إلى أحياء متفاوتة. وقد ذهب البعض إلى نظرية مفادها أن عمر الكتابة الناخية يبلغ ألف عام؛ بينما يقول آخرون إنه يبلغ عدة قرون. ويعتقد قساوسة الدونجبا أن الرموز شكّلها الأثر الذي يخلفه اقتلاع جذر شجرة أو التقاط حجر. وذلكم، بالطبع، شريطة أن لا يكون الإله ساندوو ساكناً في الحجر.

ويشتمل الشكل الكتابي لكلمة "سلام" في هذا النظام على عدة رموز تصويرية. فالأرض تمثّلها القاعدة، والسماء تمثّلها قوس الأفق؛ وبينهما رجلان مسلّحان يتقاتلان، بينما يُنهى عن ذلك بكلمة "لا" التي يمثّلها الرمز التصويري الظاهر إلى اليسار.

الشعب الناخيّ وجمال الحروف

الشعب الناخي واحد من ٥٥ أقلية في الصين. إنهم يقطنون في يونان، محتفظين بثقافتهم الأمومية القديمة، التي طوّرت روحانيتها الخاصة، الدونجبا (الاسم الذي يُطلق على القساوسة)، لكنها أيضاً طوّرت كتابة تصويرية فريدة في العالم. ويستخدم الناخيون هذا النظام لكتابة معارفهم وطقوسهم وأساطيرهم.

وتخبرنا واحدة من هذه الأساطير أن رجلاً وجد حجراً عجيّباً في جبل التنّين الشّبي فقَرّر أن يأخذه إلى بيته. وإذ توقّف في رحلته لكي يستريح فيستعيد قواه، وضع الحجر على الأرض، لكنه عندما حاول التقاطه وجد فجأة أنه لا يستطيع رفعه؛ فقد غدا الحجر زائد الثقل. وأدرك الرجل في نهاية الأمر أن ذلك كان منزل الإله ساندوو، فشيد معبداً في المكان الذي شاء الحجر أن يبقى فيه.

إنّ الكتابة الناخية، التي تمثل تجسيدا رائعاً لخصوصيات هذا الشعب الثقافية، تبين طاقة الكتابة مع صون الهوية الثقافية. فولوج هذا العالم يعني لمس روح هذا الشعب؛ ذلكم بالضبط ما فعله نباتي ولغوي من الولايات المتحدة الأمريكية يدعى جوزيف روك (١٨٨٤-١٩٦٢)، مؤلف أول قاموس ناخي.



السلام
السلام
السلام
السلام



الكتابة الفيتنامية: كتابة النبرات الست

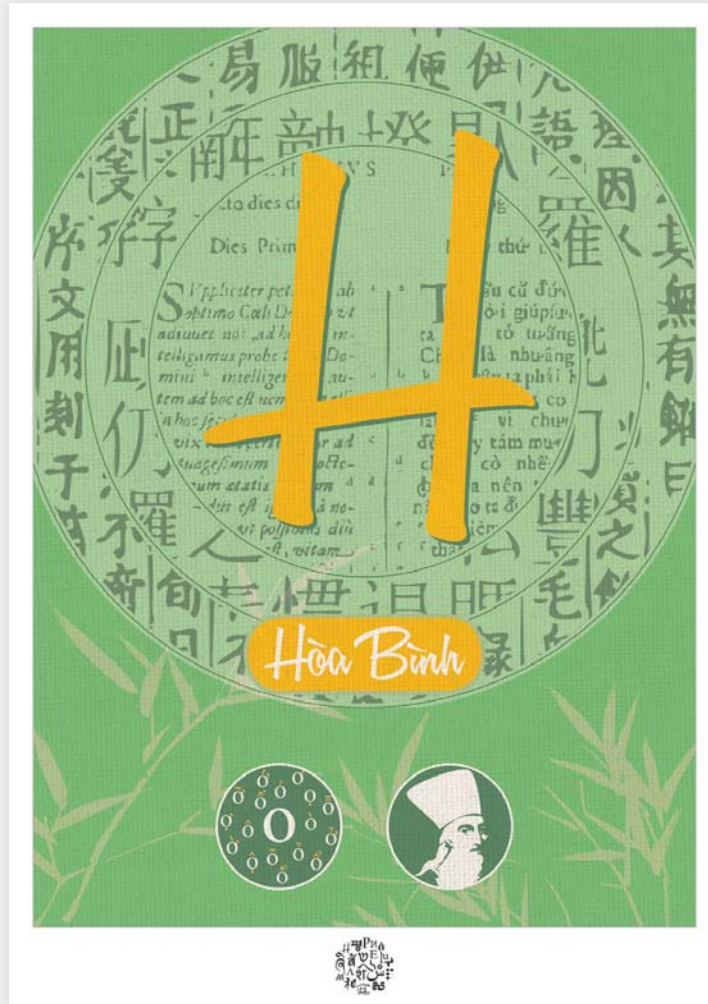
ويعتقد أنه استمد إلهامه من نظام روماجي (rōmaji) الذي وضعه زميل يسوعي لكتابة اليابانية بالأحرف الرومانية. وبعد أن غدا نظام كوك نغو الشكل الكتابي الرسمي للغة في عام ١٩١٨، ازدادت شعبيته على حساب نظام تشو نوم. وتمّ تأكيد مركزه الرسمي في عام ١٩٥٤.

وتُعزى الخصيصة الأكثر تميّزاً من بين خصائص نظام كوك نغو إلى السمة المميّزة للغة الفيتنامية، المتمثّلة في أن لها ست نبرات، مع العلم بأنّ في اللغة الصينية الفصحى أربع نبرات وفي لغة التاي خمساً. ولما كان تغيير النبرة يغيّر معنى الكلمة فقد وُضع نظام تنبير خاص، يستتبع استعمال تشكيلات متنوّعة من حركات الشكل.

إن كلمة "سلام" بالفيتنامية تُلفظ هوا بنه (hòa bình).

تندرج اللغة الفيتنامية في عائلة اللغات الآسيوية الجنوبية، التي تتضمن أيضاً لغة الخمير وبعض اللغات المنطوق بها في الهند وبنغلاديش ولاوس. واستعملت في اللغة المكتوبة في بادئ الأمر الرموز الصينية قبل الانتقال إلى استعمال الأبجدية الرومانية. وفي القرن الأول للميلاد أخذت فيتنام، على غرار كوريا واليابان، تستعمل الكتابة الصينية، التي كانت تسمّى "تشو هان" (أو "تشو نهو" أو "هان تو"). كما كان للاستقلال الذي ناله هذا البلد في عام ٩٣٩ تبعات في هذه المجالات، ذلك أنه لم يلبث أن طوّر نظاماً للكتابة يسمّى "كوك أم" (ثم غدا يسمى "تشو نوم"). وتمثّل المبدأ الذي أخذ به في تكييف الكتابة الصينية من أجل كتابة اللغة الفيتنامية؛ ثم أخذ بعلامات أفكار (إديوغرامات) جديدة. واستُخدم في الأعمال الأدبية الكبرى نظام "تشو نوم"، كما في المؤلف المسمى "كيم فان كيو" (أو "تروين كيو"، أي "قصة كيو")، القصيدة الملحمية التي يُعتبر على نطاق واسع أنها تعبّر عن الروح الفيتنامية، والتي نظمها نجوين دو (١٧٦٦-١٨٢٠) في أوائل القرن التاسع عشر.

إن مجيء المسيحية واعتماد الأبجدية الرومانية في القرن السابع عشر مثّل منعطفاً في هذا المجال. فانطلاقاً من الأبجدية الرومانية صمّم المبشّر اليسوعي ألكساندر الروديسي (١٥٩١-١٦٦٠) نظام تشو كوك نغو chử quốc ngữ (الأشهر بالاسم كوك نغو quốc ngữ)، ما يعني "اللغة الوطنية المكتوبة". إنه اضطلع بمعظم العمل المنسوب إلى فرانسيسكو دي بينا



Hòa Bình

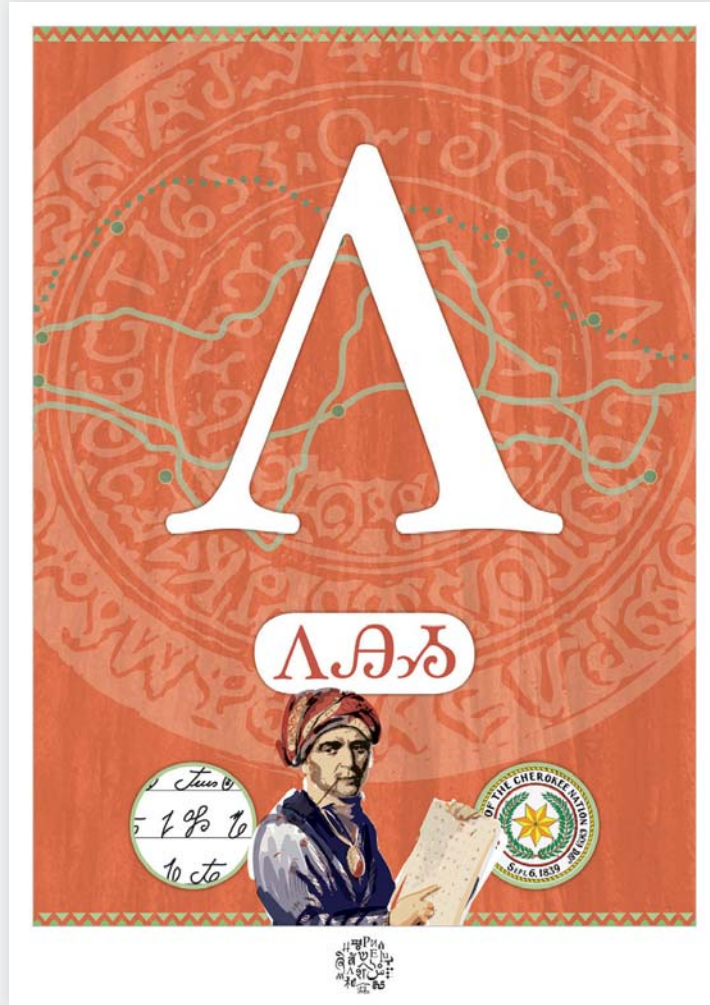
الكتابة الشيروكية: ديمومة السكوي

إن إبداع سكويا جدير بكل الإعجاب، فهو يجسّد عزمه على أن يوفّر لشعبه وسيلة الانتفاع بالمعرفة مع صون حيوية واستمرارية لغته. وليس من قبيل المصادفة أن اللغة الشيروكية بقيت أقوى مقاومة لعوامل الاضمحلال التي شهدتها القرون الحديثة من كثير من سائر اللغات الأصلية للأمريكيتين. أما فيما يخص اعتماد اسم "سكوي" للشجرة فمن الواضح أن إندليخر ساوي عن حق، من حيث القوة والضمود، بينها وبين صورة الرجل الاستثنائي الذي خصّص اثنتي عشرة سنة من عمره لكتابة لغته. ويشار أخيراً إلى أن البعض يذهبون إلى أن الكتابة المقاطعية الشيروكية قد ألهمت الكتابة المقاطعية للغة الفاي في ليبيريا، عن طريق رجل شيروكي يدعى كورتيس كان يعيش في ليبيريا وتزوج امرأة من شعب الفاي.

إن كلمة "سلام" باللغة الشيروكية تُكتب *Λαθ* وتُلفظ دوهيي.

"السكوي" اسم معروف جيداً لشجرة ممتازة من الصنوبريات يمكن أن تنمو ليزيد ارتفاعها عن ١٠٠ متر. وقد اختار لها هذا الاسم النباتي واللغوي النمساوي ستيفان لايسلاوس إندليخر (١٨٠٤-١٨٤٩). فلإمّ أو إلى من أراد الإشارة بهذا الاسم؟ لإيجاد الجواب عن هذا السؤال يجب أن نذهب إلى الولايات المتحدة الأمريكية، حيث عاش المدعو جورج غيس، المشهور باسمه الشيروكي سكويا (١٧٦٠/١٧٧٦؟ - ١٨٦٣)، المبدع المرموق للكتابة الشيروكية. إنّ نظام الكتابة هذا كان يشتمل أصلاً على ٨٦ رمزاً، وكان أول نظام كتابة من نوعه يصمّم لكتابة لغة أصلية في الأمريكيتين. إنّ ظروف إبداع هذه الكتابة مدهشة: فقد أخذ سكويا الحروف المستخدمة في الطباعة وحولها بطرائق شتى. وقد حاول في بادئ الأمر استحداث رمز لكل كلمة (النظام المرفيموغرافي) لكنه أبدع في نهاية الأمر كتابة مقاطعية، هي أنسب للغة الشيروكية.

وبعد بعض التردد، تسنّى التوصل بفضل قوة سكويا الإقناعية (وبعض المساعدة من ابنته) إلى اعتماد الشعب الشيروكي هذا النظام اعتماداً كاملاً في عام ١٨٢٥. كان ذلك قبل بضع سنوات من أحداث "ممر الدموع" المأساوية في عام ١٨٣٠، إذ أدّى قانون نقل الهنود إلى النزوح القسري للعديد من الجماعات الأصلية وبما فيها الشعب الشيروكي والشعب المسكوجي والشعب السيمينولي.



ا آ أ

إلى إقليم شعب الكري، حيث كَيَّف نظامه للغتهم. وفيما بعد جلب جون هوردن وإدوين آرثر واتكنز نظام الكتابة هذا إلى إقليم شعب إنويت، حيث سعى إدموند بيك (١٨٥٠-١٩٢٤) إلى اعتماده. لقد أطلق عليه الإنويت لقب أوكاماك، أي "الحسن الكلام"، وعمل جاهداً فألف القاموس الإنكيتوتي - الإنكليزي.

والياً يُستخدم في اللغة الإنكيتوتية نظامان للكتابة، لأن بعض الجماعات (في جرينلاند، مثلاً) تفضّل الأبجدية الرومانية. إن كلمة "سلام" بهذه اللغة تُلفظ سِيَماسِيَمانيك وتكتب ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ. ويعني الجذر نفسه لـ ᐱ سِيَمو، "إلى اللقاء" أو "رافقتك السلامة".

الكتابة الإنكيتوتية وبساطتها الخارقة

تندرج لغات الإنويت في عائلة لغات الإسكيمو الألو، ومنها لغة الإينووبيات، المنطوق بها في ألاسكا، ولغة الإنكيتوت المنطوق بها في كندا. وتمّ في النصف الثاني من القرن التاسع عشر اعتماد كتابة مقاطعية للغة الإنكيتوت، مكيفة من نظام سبق أن استخدمته شعوب أخرى ونشأ في أوساط شعب أوجيويو. وتنتمي لغة الأوجيويو إلى عائلة مختلفة، هي عائلة اللغات الألوونكية، ودرج الناطقون بها على الاستعانة بنظام استنكاري لتسجيل الأحداث والطقوس على لفائف من لحاء شجرة البتولا. وفي ثلاثينيات القرن التاسع عشر وضع مبشر بريطاني اسمه جيمس إيفنس (١٨٠١-١٨٤٦)، مستمداً الإلهام من نظام اخترعه إسحاق بتمان، نظام كتابة مقاطعية ملائماً جداً مستمداً إلى مجموعة أولية تتألف من تسعة رموز، يمكن أن يدار كل منها إلى أي من الجهات الأربع ليشكل مقاطع. وتستند هذه الكتابة المقاطعية إلى نموذج اختزالي (أو ستينوغرافي إذا استخدمنا الكلمة الأعجمية الأصل المشتقة من الكلمتين اليونانيتين غرافين، أي "كتب"، وستينوس، أي "مقتضب"). ويمثّل المثلث المتجه إلى الأعلى حرف الياء، لكنه عندما يتجه إلى الأيمن يمثل حرف الواو وعندما يتجه إلى الأيسر يمثل حرف الألف.

وكان إيفنس في بادئ الأمر يعلم نظامه عن طريق الكتابة بسناج على لحاء البتولا ما جعله يلقب بـ "الرجل الذي أنطق للحاء". بيد أن رؤساءه لم يشاطروه آراءه ولا حماسه، فنُقِل



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

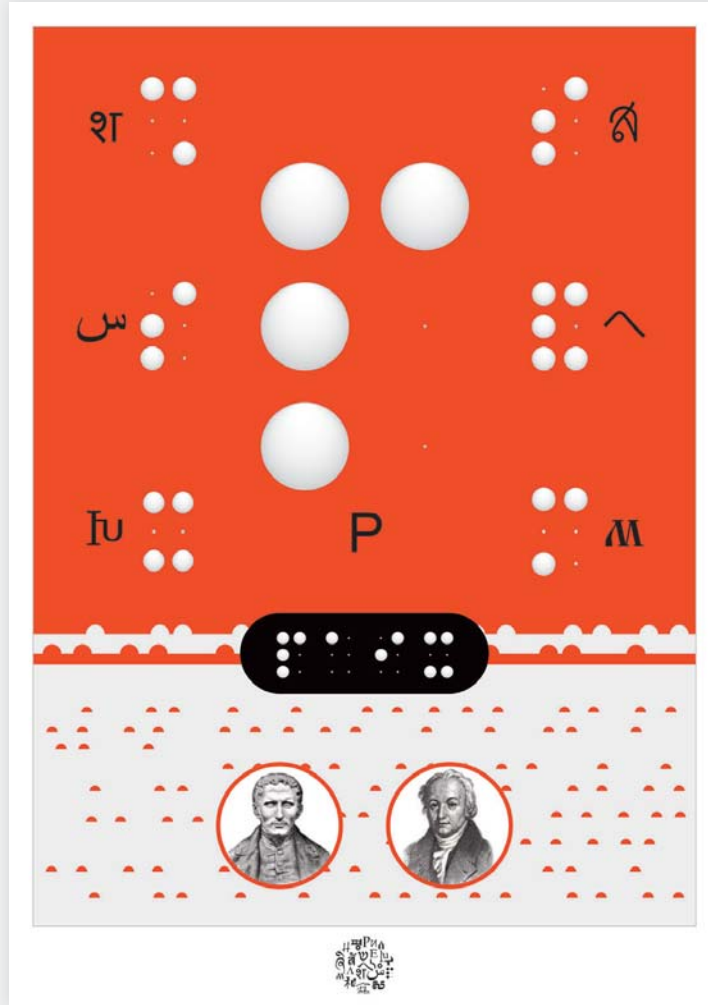
نظام براي: الكتابة للجميع

كيف يمكن لمن لا يستطيع الرؤية أن ينتفع بعالم القراءة والكتابة، ما قد يُعتبر حاسم الأهمية لمستقبله؟ بفضل قدرة الإنسان على الاختراع، تم إيجاد حلول شتى لهذه المسألة مثل اختراع فقيه عربي أعمى في القرن الرابع عشر، اسمه زين الدين علي بن أحمد الأمدي، لطريقة مستندة إلى الاستعانة بنوى الفاكهة. لقد أتاح له ذلك تمييز الكتب وحتى تلوين بعضها المعلومات. وكانت هناك مبادرات أخرى في القرون التالية، لكنها لم تتكلم بالنجاح بسبب تعقيدها وافتقارها إلى النشر.

ونظر في هذه المسألة من جديد في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، أي في فترة هامة من حيث رؤية الناس إلى الأعمى. وفي عام ١٧٤٩ كتب دُني دُرو، الذي أصبح فيما بعد محرر الموسوعة الفرنسية Encyclopédie، رسالته ذات العنوان "رسالة عن العميان موجهة إلى المبصرين"، حيث شدّد على حسّ اللمس، الذي كان يعتقد بوجود تنميته. وعلى نحو مماثل صُدم فالنتين هاوي (١٧٤٤-١٨٢٢) صدمةً شديدة عندما عاين، إذ كان في زيارة لمعرض سنت - أوفيد (Saint-Ovide) في باريس، مشاهد لا تطاق شارك فيها أكفّاء في "حفلة هزلية". لقد أغضبه ما رآه إلى درجة جعلته يكرّس نفسه لمكافحة هذا الظلم؛ وبعد ثلاث عشرة سنة أسّس معهد العميان الشباب (Institut des Jeunes Aveugles). وبنفس الروح، وخلال الفترة ذاتها، وضع شارل - ميشيل دي لبييه (١٧١٢ - ١٧٨٩) نظام إيماءات يدوية خاصاً بالصمّ والبكم، محققاً بذلك تقدماً كبيراً.

ودفع لوي براي (١٨٠٩-١٨٥٢) سيرورة التحرير هذه خطوةً أخرى إلى الأمام. فإذ فقد إحدى عينيه في حادث، غدا أعمى عمى كاملاً في الخامسة من العمر، ولذا كان بالغ الإحساس باحتياجات الأضراء إلى التواصل. فأراد وضع نظامٍ يمكّنهم من القراءة. وانطلاقاً من نظام أكثر تعقيداً خاصّ بالتواصل الليلي فيما بين الجنود اخترعه شارل باربييه دي لا سير (١٧٦٧-١٨٤١)، صمّم براي تدويناً قائماً على مواضع ست نقاط بارزة. فنُشر عمله في عام ١٨٢٩ لكنه لم يُعتمد اعتماداً أوسع إلا في عام ١٨٥٤. وقد جرى تدريجياً تكيف نظام براي للكتابة بلغات أخرى من لغات العالم؛ وهناك الآن نظم من نوع نظام براي خاصة بالصينية واليابانية والعبرية والفيتنامية ولغة التاي...

إن كلمة "paix" ("سلام") بالفرنسية، اللغة الأم للوي براي، تُكتب وفق نظامه الكتابي بأربع علامات منفصلة.



الكتابة البامومية والملك إبراهيم أنجوي

ومنذ البداية استُخدم نظام كتابة الباموم بغية تأكيد هوية الشعب من خلال جمع تاريخ الباموم (Histoire des Bamoun) وتعميمه في المدارس.

ولئن توفي أنجوي في المنفى عام ١٩٣٣ فإنه خُلف، بفضل ما أحدثه من تغييرات متعدّدة الوجوه، إرثاً فريداً جليلاً، له جانب فكري أيضاً لأن أنجوي اخترع أيضاً لغة سرية هي لغة الشموم، التي تُستخدم في طقوس الباموم. وثمة عنصر ثقافي كبير آخر يتمثّل في الاحتفال كل عامين بما يُسمّى نجوون، وهو عيد رسمي يحتوي على شحنة رمزية عالية يعبر عن العلاقات الوثيقة بين الملك وشعبه.

إن كلمة "سلام" بلغة الباموم تُلفظ فويشييه وتكتب fueshe. وتُوحى هذه الكلمة بالهدوء، والقر والصمت والعودة إلى الحالة الطبيعية كما يحدث بعد الاغتسال بالقرور أو الشفاء من مرض. أي العودة إلى السلام، بعبارة أخرى.

إن أفريقيا هي أرض كتابة. فإلى جانب الكتابة الهيروغليفية المصرية والكتابة المقاطعية الإثيوبية وكتابة التيفيناك، تمثّل لغة الفاي المنطوق بها في ليبيريا مثلاً بارزاً آخر، فقد وُضع لها مومولو دوالو بوكيلي نظام كتابة مقاطعياً في النصف الأول من القرن التاسع عشر. كما يجدر التنويه بما أنجزه محمد توراي وتلميذه كيسيمي كامارا (سيراليون) اللذين يرتبط اسمهما بكتابة لغة المند (المعروفة أيضاً بلغة الكيكاكوي)، والمغامرة الساحرة التي قام بها الإيفواري فريدريك برولي بوابري، مخترع الأبجدية المستعملة لكتابة لغة شعبه، البيتيه، وعمل ماليان وويو كولوبا، الذي أبدع كتابة الماسابا في عام ١٩٣٠. كما تحظى بالتقدير كتابة النسيبيدي (نيجيريا) وكتابة ماندومبي التي اخترعها في عام ١٩٧٨ وابيلاديو بابي (جمهورية الكونغو الديمقراطية).

وتمثّل الكتابة البامومية مثلاً آخر جديراً بالاهتمام. فشعب الباموم يمثّل واحدة من الجماعات الإثنية في غرب الكاميرون، إلى جانب شعب الباميليكي وشعب التيكار. وقبل استعمار البلد قامت دولة مملكة باموم لعدة قرون؛ وكانت عاصمتها فُمبان، التي يقوم فيها قصر ملكي. ويمثّل نظام الكتابة الذي وضعه الملك إبراهيم أنجوي في أواخر القرن التاسع عشر مثلاً رائعاً على الوعي بالهوية الإثنية. فقد وضع أنجوي، تحذوه الرغبة في تخليد معارف شعبه وتقاليده، نظام كتابة الباموم، الذي كان يشتمل في بادئ الأمر على ٥١٠ علامات. ثم روجع هذا النظام مراجعاتٍ متتاليةً قلّصت عدد هذه العلامات إلى ٧٠.

كتابة حروف السلام



بِسْمِ

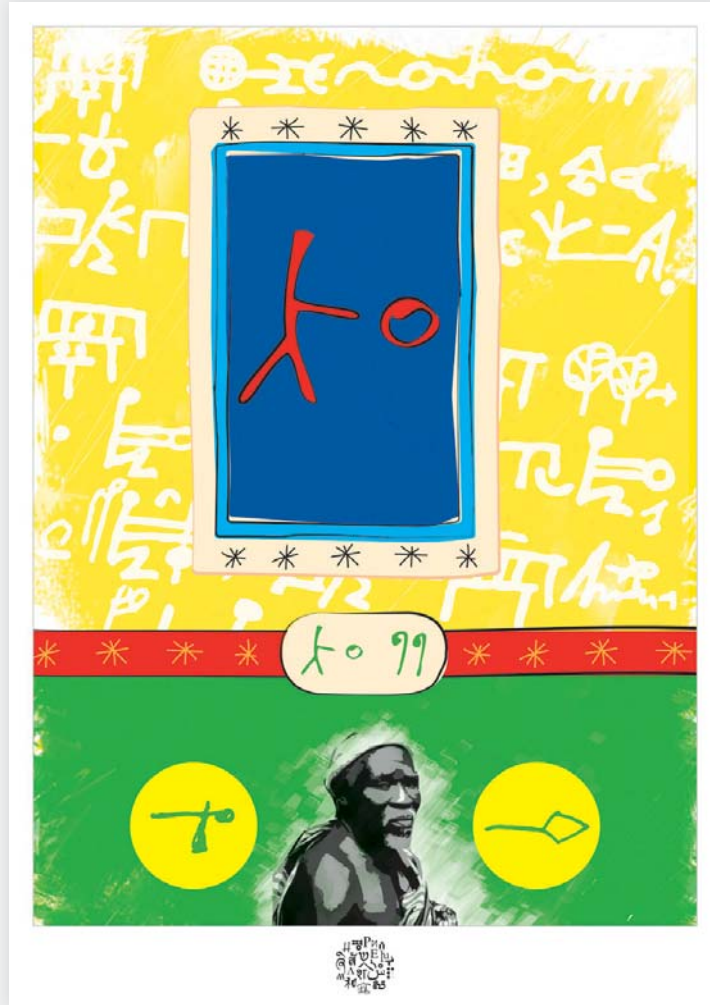
وقام ثيودور مونو، في عام ١٩٥٨، بتسليط الضوء على أعمال بوابري التي استقطبت في مرحلة لاحقة اهتمام صالات عرض عديدة في شتى أنحاء العالم. وهكذا اكتملت المسيرة الاستثنائية لرجل عرف مصيراً فريداً وأعطى خلال حياته شهادة عالمية على أهمية الأبجدية.

إن كلمة "سلام" تُكتب "٩٩" بأبجدية البيتية.

أبجدية البيتية ومصير رجل

بدأ كل شيء في قرية بيكورا، بالكوت ديفوار، مع بضعة حجارة على الأرض تحمل رموزاً غريبة. وحصل هذا "الاكتشاف" في أواسط القرن العشرين وقلب حياة رجل رأساً على عقب. ولد فريدريك برولي بوابري قبل ٣٠ سنة في عام ١٩١٩، وعندما نظر إلى الحجارة طرح على نفسه سؤالين كانا بمثابة حدس: ماذا لو كانت هذه الحجارة تحمل رسالة معينة؟ وماذا لو كانت العلامات ركيزة نظام كتابة أفريقي؟ ففكر بالمقطعين اللذين يتألف منهما اسم والده غبولي، أي "غبو" (الفأس) و"لي" (الرمح)، وحدد الرمزين اللذين يناظرانها من بين الرموز الظاهرة على الحجارة.

والجزء المتبقي من الرواية أشبه بالقصص الخيالية التي تُحكى في عصرنا الحديث. وكرس فريدريك برولي بوابري حياته لمسألة الرموز هذه. وكان يعمل من دون انقطاع باستخدام قلم حبر جاف وأوراق صغيرة، وكان في بعض الأحيان يكتب أفكاره بالطبشور على لوح أسود. وركز بوابري أولاً على نصوص خاصة بتقليد البيتية ثم على نصوص شعرية ومجموعة من الأساطير. وأفضت هذه الجهود، على نحو تدريجي، إلى ولادة موسوعة مستوحاة بجزء منها من الكوميديا الإلهية لدانتى. وسُمي بوابري فيما بعد "شيك نادرو" أي "الشخص الذي لا ينسى" إذ كان يقول ما يلي: "الأبجدية هي الركيزة المؤكدة للغة البشر، وهي بوتقة تُحفظ فيها ذاكرة الإنسان. إنها علاج فعال جداً ضد النسيان الذي يُعد عاملاً مخيفاً من عوامل الجهل. الأبجدية هي أداة تتيح صون معارف البشرية".



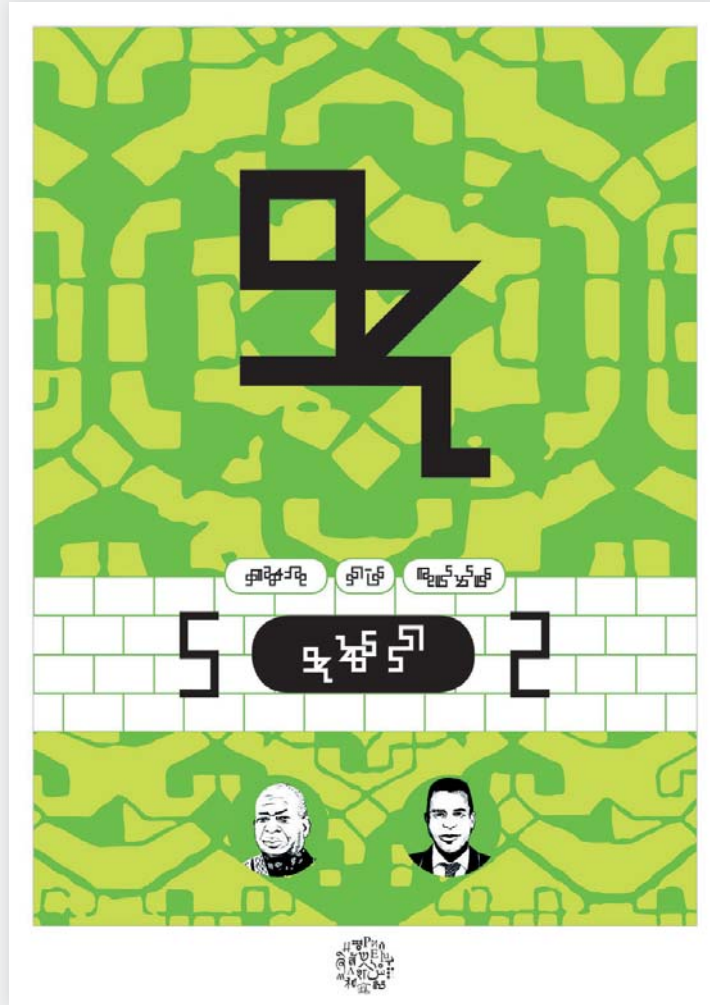
ت ٩٩

وتناظر كلمة "سلام" كلمة amani (أمانى) بالسواحلية، وكلمة kimia أو boboto (كيميا أو بوبوتو) بلغة لينغالا، وكلمة bupole (بوبول) بلغة تشيلوبا، وكلمة luvuvamu أو ngemba (لوفوفامو أو نجيمبا) بلغة كيكونغو. وهذه اللغات هي اللغات الرئيسية المنطوق بها في جمهورية الكونغو الديمقراطية.

كتابة ماندومبي في خدمة أفريقيا

اخترع الميكانيكي وابيلاديو بايي (٢٠١٣/١٩٥٧) كتابة ماندومبي في عام ١٩٧٨، في مبانزا-نغونغو (زائير سابقاً)، وحالياً "جمهورية الكونغو الديمقراطية". ويُقال إن بايي رأى في نومه مؤسس الكنيسة الكيمبانغية، سيمون كيمبانغو (١٩٥١/١٨٨٧)، مع الرقمين "٥" و"٢". وقال له كيمبانغو في الحلم: "لقد رأيت الرقمين الخاصين بالأنشطة المادية. وستستخدم هذين الرقمين لتحقيق كل ما ستحتاج إليه لضمان رفاهك المادي". ورأى بايي بعد ذلك عدة أحلام وكتابات ساعدته على وضع نظام كتابة شامل أطلق عليه اسم "ماندومبي" الذي يعني "ما يحمل اللون الأسود".

والهدف من كتابة ماندومبي هو دعم النظم اللغوية الأفريقية كي يكون لكل لغة أداة تتيح لها "تحويل أصوات الكلام الخاصة بها إلى رموز على نحو ميسر". ولكن الماندومبي لا تمثل بالنسبة إلى مخترعيها ومعظم مستخدميها مجرد نظام كتابة بل تمثل أداة تهيب المرء لاكتساب ما يُعرف باسم "الكيمبانغولا" أي "القدرة على القيام باكتشافات وابتكارات باستخدام عناصر من كتابة ماندومبي كأدوات عمل أساسية".

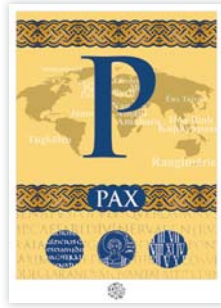


س ل م

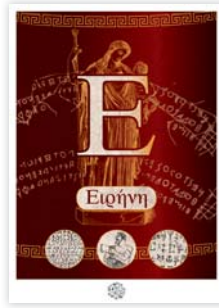
كتابة حروف السلام



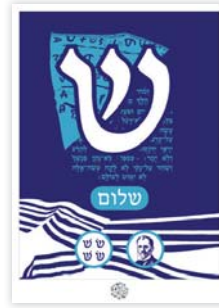
22 / 21



20 / 19



18 / 17



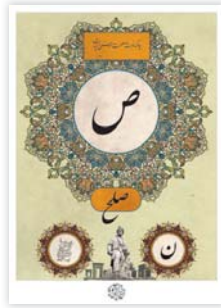
16 / 10



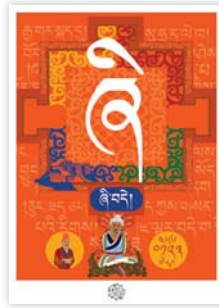
14 / 12



42 / 41



40 / 39



38 / 37



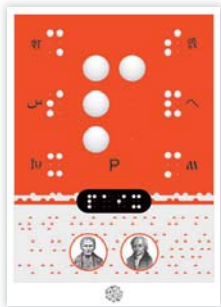
36 / 30



34 / 32



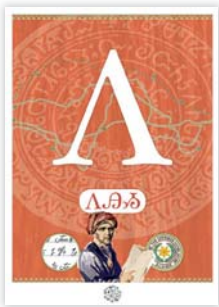
62 / 61



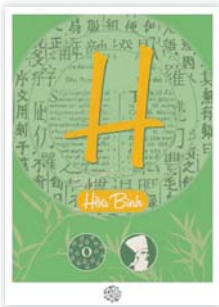
60 / 59



58 / 57

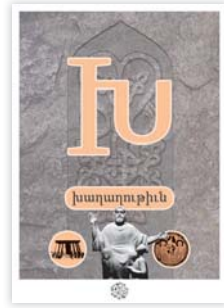


56 / 50



54 / 52

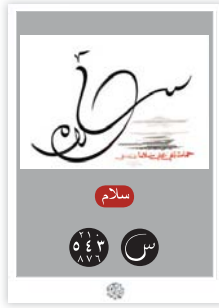
كتابة حروف السلام



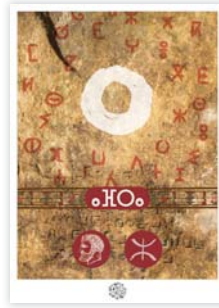
32/٣١



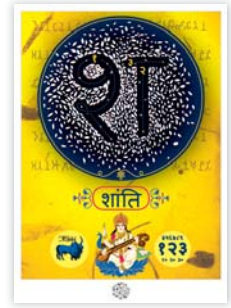
30/٢٩



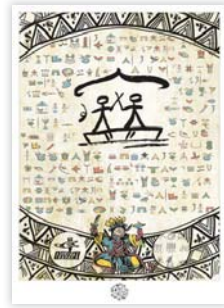
28/٢٧



26/٢٥



24/٢٣



52/٥١



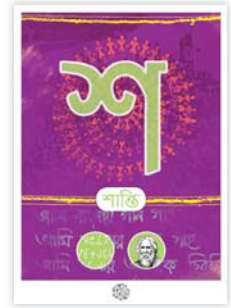
50/٤٩



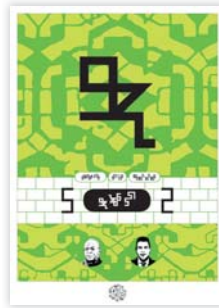
48/٤٧



46/٤٥



44/٤٣



66/٦٥



64/٦٣